



**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
DIRECCIÓN GENERAL DE INVESTIGACIÓN -DIGI-
-INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTORICAS, ANTROPOLÓGICAS
Y ARQUEOLÓGICAS- IIHAA- ESCUELA DE HISTORIA
CENTRO DE ESTUDIOS FOLKLORICOS -CEFOL-
CONSEJO NACIONAL PARA LA PROTECCIÓN DE LA ANTIGUA
GUATEMALA -CNPAG-**

LA REALIDAD LINGÜÍSTICA PREHISPANICA EN GUATEMALA: PASADO Y PRESENTE.

Mario Alfredo Ubico Calderón,
Coordinador

Oralia de León,
Investigadora Profesional

Guatemala noviembre 2002





INDICE

-INTRODUCCIÓN	3
A) MARCO REFERENCIAL	4
a1- Comunicación	4
a2-Épica Prehispánica	4
a3-Épica Colonial	6
a4-Distribución de población y lengua en Guatemala	6
B) SITUACIÓN DE LA LENGUA AGUACATECA	8
C) SITUACIÓN DE LA LENGUA CAKCHIQUEL	9
D) SITUACIÓN DE LA LENGUA CHOLTI	19
E- SITUACIÓN DE LA LENGUA CHORTI	22
F-SITUACIÓN DE LA LENGUA CHUJ	39
G-SITUACIÓN DE LA LENGUA JACALTECA	40
H-SITUACIÓN DE LA LENGUA KANJOBAL	42
I-SITUACIÓN DE LA LENGUA KEKCHI	45
J-SITUACIÓN DE LA LENGUA MAM	49
K-SITUACIÓN DE LA LENGUA NÁHUATL(EXTINTA)	53
L-SITUACIÓN DE LA LENGUA POKOMAN CENTRAL	57
M-SITUACIÓN DE LA LENGUA POKOMAN ORIENTAL	58
N-SITUACIÓN DE LA LENGUA POKOMCHI	60
O- SITUACIÓN DE LA LENGUA QUICHE	62
P-SITUACIÓN DE LA LENGUA PUPULUCA	81
Q-SITUACIÓN DE LA LENGUA ZUTUHIL	82
R-SITUACIÓN DE LA LENGUA XINCA(EXTINTA)	84
S-ANÁLISIS DE LA INFORMACIÓN TOTAL	88
T-CONCLUSIONES	95
U-BIBLIOGRAFÍA	96



INTRODUCCION

La documentación colonial existente en Guatemala, a pesar de la enorme pérdida de materiales escritos a lo largo de siglos es una fuente invaluable para la obtención de palabras de idiomas indígenas escritas con caracteres latinos; sin considerar los documentos que se hayan escritos completamente en lengua indígena, otros proporcionan toponímios como sucede generalmente con todos los documentos que involucran la temática de tierras, ya sea como denuncias, conflictos, mediciones, confirmación de ejidos y otros similares sino aquellos que proporcionan apellidos de personas, como sucede con la documentación que trata acerca de censos de población.

El presente trabajo persiguió los objetivos siguientes: conocer la realidad lingüística de los pobladores de estas tierras al momento de la dominación hispanica; estudiar la persistencia de toponimios, nombres propios y palabras en lenguas prehispánicas en la Epoca Colonial; conocer la actitud de los dominarios y dominados en torno al lenguaje de uso diario y las formas de comunicación establecidas; estudiar las lenguas prehispánicas en la Epoca Colonial y situación actual; utilizar la valiosa información existente en el Archivo General de Centro América sobre el tema, la cual esta actualmente inédita y valorar la riqueza natural lingüística de los pobladores de Guatemala, de tal manera que ello se ha sustrato para acrecentar el conocimiento actual, difusión y conservación de ese legado. De los anteriores objetivos el tercero y cuarto fueron cumplidos parcialmente en virtud de la complejidad que reviste su adecuada documentación, los restantes no fueron enteramente tomando en consideración que de un estimado inicial de cuatrocientas palabras en idiomas prehispánicos que se previó como meta fueron obtenidas más de setecientas lo cual evidencia la importancia de las lenguas prehispánicas en la Colonia.

En esta oportunidad, un trabajo inicial realizado por este servidor ha servido de base para el presente estudio de etnolingüística, en efecto: "Vocabulario chortí de la Época Colonial"(1990) constituyó metodológicamente hablando la referencia básica para trabajar otros idiomas, siendo pertinente señalar que el proceso seguido abarcó inicialmente la recolección de palabras de documentos de las fuentes antes mencionadas, así como la elaboración de cuadros síntesis donde dichas palabras fueran identificadas temporal y geográficamente para conocer el área lingüística donde son mencionadas y proceder posteriormente a conocer si actualmente se hayan vigentes y su significado recurriendo para estos último a diccionarios no sólo actuales para conocer su existencia y posible variación sino diccionarios de la época colonial a fin de referenciar de mejor manera sus significados.

Esta vez fueron varias las lenguas no consideradas en este estudio, siendo ellas itzá, maya mopan, uspanteco, sipacapense e ixil en virtud que la documentación revisada no aportó vocablos que permitieran hacer un corpus mínimo de esas lenguas, en el caso del chalchiteco por ser semejante al aguacateco no fue considerado por aparte, mientras que en el caso de la lengua quiché, en dicho corpus aparecen no sólo vocablos de lengua quiché del hablado en Quetzaltenango y Totonicapán, sino el de Sacapulas y vocablos de Achi de Rabinal, San Miguel Chicaj y Cubulco, lenguas muy emparentadas entre si y que ha menudo se consideran una sola, tal y como sucedió en la Colonia.

En cada uno de los grupos de palabras en idiomas prehispánicos resumidas en los cuadros A, B, y C fue elaborado un análisis puntual, existiendo en algunos cuadro resumen C las abreviaturas (I:P:) que significa Inferencia personal, cuando el significado es aporte de este servidor, y en el caso de la lengua chortí aparece aparte de I.P las abreviaturas I.P.S que significa Inferencia Personal Sufijo, e I.P.P. que es Inferencia Personal Prefijo, de utilidad para conocer al menos parcialmente el significado de parte de algunas palabras de origen prehispánico.

Finalmente se advierte que las palabras antiguas fueron transcritas como están en los documentos así como debe ser señalado que a la dificultad de transcribir las palabras halladas a partir de los documentos antiguos consultados debe ser añadido que dichas palabras fueron escritas en muchos casos por amanuenses que consignaron dichas palabras como las oyeron de labios de personas nativas de estas tierras utilizando caracteres latinos, por lo que en muchos casos lo escrito difiere de las palabras originales, situación que propició el cuidadoso estudio de muchas de ellas a fin que cuando menos fuesen conocidas de la mejor manera posible.



A) MARCO REFERENCIAL

a1- COMUNICACION

Las personas establecen comunicación entre sí a través de dos formas básicas: la palabra en forma de sonido y la palabra escrita (Weaver(1972:33), lo cual supone desde ya una complejidad las modalidades que puede adoptar estas dos formas, sin embargo este autor hace ver que existen otras formas de comunicación que van desde simples movimientos corporales hasta el uso de medios avanzados basados en la cibernética, todos considerados medios para transmitir mensajes de cualquier naturaleza.

En forma más amplia es posible afirmar que el modo de vida de una sociedad generará informaciones buena parte de las cuales quedarán perpetuadas a través del tiempo; en efecto, hay que distinguir entre los actos comunes de todo ser humano como comer, dormir, descansar, trabajar y otros similares y los actos que conllevan connotaciones sociales, ideológicas, políticas aspectos que condicionarán los actos naturales de todo ser humano. Es así como el simple y natural actividad de ingerir alimentos adoptará en diferentes grupos sociales sendos modos de hacerlo, aunque en el fondo el acto fisiológico de alimentarse sea el mismo en toda región y a lo largo de las épocas.

La clasificación de los medios de comunicación que el hombre emplea para transmitir sus ideas es compleja, es más el avance tecnológico ha logrado que existan comunicaciones más rápidas, a gran distancia y entre grupos sociales hablantes de extrañas lenguas, de tal manera que hoy día es posible el logro de una mejor comunicación en todo sentido.

a2- EPOCA PREHISPÁNICA

La existencia desde mucho tiempo atrás de pinturas rupestres asociadas a cultos mágico-religiosos son uno de los medios más conocidos por los cuales el hombre de aquella época tan llena de vicisitudes expresó imágenes que sirvieron para transmitir mensajes, así sucede en lugares documentados como el llamado Peñasco Los Migueles en San Juan Ermita Chiquimula (Batres et. al.:1999), en ese sitio representaciones geométricas, zoomorfas, antropomorfas y fantásticas pintadas en rojo y negro ofrecen visibles muestras de habilidad manual aunque el esfuerzo por interpretar dichas manifestaciones es difícil, máxime por la carencia del código simbólico usado por el grupo social que las produjo.

En la zona maya las representaciones en forma de dibujos, plasmados en piedra aparecen en lugares como la Costa Sur para momentos tempranos como el Preclásico Tardío (Coe,1977:74), entre los años 1,200 a JC y 300 d JC, en sitios donde la talla en piedra es importante como Izapa (localizado en un lugar muy cercano a la frontera guatemalteco-mexicana pero del lado mexicano), Monte Alto, El Baúl o Abaj Takalik, lo cual se extiende a sitios como Chalchuapa en El Salvador (Sharer,1972:27 y sigs.). En estos lugares esculturas en piedra en forma de estelas y altares presentan muy realistas representaciones de personajes humanos y animales, así como motivos fitomorfos y geométricos y en algunos casos textos que sin duda alguna son medios escritos que transmiten ideas, en algunos casos como en Abaj Takalik existen esculturas que presentan la denominada "Cuenta Larga" que es un conteo de tiempo a partir de una fecha era (3113 a. C.) en forma de agrupaciones de días llamadas baktunes, katunes, tunes, kines, uinales (Coe, Op. Cit:173-203) y un grupo de signos llamados glifos que permiten identificar esas agrupaciones de días, meses y días mayas, en otros casos los glifos no corresponden a conteos de tiempo y los propios símbolos no son mayas, tal es el caso de varios monumentos existentes en Cotzumalguapa, aunque fechados más tardíamente y más bien parecen del período Clásico. Los signos existentes en estos monumentos son atípicos respecto de los conocidos de Abaj Takalik y de los sitios de Petén.

En los Altos de Guatemala, un lugar con evidencia temprana de escritura es Kaminal Juyú, importante sitio que tiene monumentos del Preclásico Tardío como el altar 10 y la estela 11, la primera con escritura temprana y fecha de cuenta larga en baktún 7, mientras que la estela 11 carece de fechamiento pero es un monumento singular porque presenta al parecer como de decoración algunos símbolos como el denominado elemento "U", y otros glifos (Coe,Op. Cit: fig.11), otro sitio importante es El Portón en Baja Verapaz, allí existe evidencia de signos muy tempranos (Sharer y Sedat,1999:213-225), mientras que en otros lugares de los Altos existe iconografía asociada a monumentos tallados en piedra como sucede en La Lagunita (Ichon,1985). Es interesante notar que para el período Clásico en el Altiplano casi cesó los monumentos tallados en piedra y los monumentos tallados con inscripciones son virtualmente desconocidos.

En las Tierras Bajas Mayas, los monumentos tallados en piedra y estucos modelados con forma de signos y dibujos se remontan al período Preclásico Tardío y Clásico Temprano con inscripciones como la estela 29 de Tikal cuya fecha 292 d. JC.(Coe,1979:92) es la más temprana hasta hoy conocida, parte de la complejidad que reviste la escritura maya es posible visualizarla en Berlin(1977). Es en las Tierras



Bajas Mayas donde con más énfasis se dió el proceso de construcción de edificaciones donde contrahuellas, cresterías, jambas, dinteles, y otros elementos arquitectónicos fueron medio para plasmar escritura con mensajes que van desde los puramente calendárico-astronómicos hasta las secuencias dinásticas, una buena cantidad de glifos fueron conocidos desde la misma Época Colonial por medio del trabajo del religioso Diego de Landa(s.f.), mientras que muchos de ellos están en estudio.

Un gran problema que tiene este tipo de medio de comunicación es que al parecer sólo las clases elitistas lo conocieron y difundieron, de tal manera que cuando dichas elites dejaron el poder se perdió de hecho ese conocimiento, es evidente que las clases populares no conocieron enteramente su significado, de lo contrario ese conocimiento habría llegado al presente como sucedió con muchas de las lenguas.

Para cuando los españoles llegaron a América en 1492, y a tierra firme pocos años después, los mayas clásicos ya no existían y si había un conglomerado de ciudades mayas en Yucatán herederas sin duda de aquellos, aunque con influencias toltecas como sucedió como Chichén Itzá para no citar más que una importante localidad(Haberland,1974:133), la existencia de códices dibujados en papel de maguey en dichas localidades fueron los medios principales de perpetuar la escritura en forma de dibujos y glifos del período Clásico, sin embargo las masas populares carecían de toda formación para comprender a cabalidad tales informaciones lo cual era indicativo que sólo la clase dirigente conocía cuando menos el significado de tales documentos. Para la Colonia el cronista Fuentes y Guzmán(1932t.I:214) que para 1689 aproximadamente poseía siete documentos dirigidos al Cabildo escritos en papel maguey indicando que durante la dominación fue usado dicho material para escribir peticiones.

En el Altiplano guatemalteco, para el Postclásico no se conoce la existencia de códices que al presente se encuentren en algún archivo o biblioteca nacional o extranjera, sin embargo por relatos coloniales al parecer si los hubo, cuando menos eso es lo que da a entender García de Palacio en su conocido relato del Reino de Guatemala correspondiente al año 1576(1982:286), él dijo:"...**He procurado con el cuidado posible saber, por la memoria derivada de los antiguos, qué gente vivió allí, y qué saben y oyeron de sus antepasados. No he hallado libros de sus antigüedades, ni creo que en todo este distrito hay más que uno que yo tengo...**", pudiendo ser que dicho códice hubiese sido oriundo de los Altos, dando la impresión que las clases dirigentes validan su poder recurriendo a otros medios, siendo las campañas militares uno de esos medios, por otro lado la iconografía se limita a trabajos de pintura mural como en Utatlán e Iximché(Carmack, cita pendiente), aunque resulta interesante lo descrito por el cronista Fuentes y Guzmán hacia el año 1689 al describir la vestimenta de los indígenas, este cronista dice:"...**Diremos distinta y claramente lo que por razón de la simple tradición tenemos, y lo que de retratos antiguos que se ven en algunas casas particulares, manuscritos y mantas antiguas de los propios indios y pinturas que se ven en los claustros de los conventos de N. Sra. de la Merced, y de mi patrón San Francisco de la ciudad de Goathemala...**"(1933 T.III:391), lo cual evidencia que más de un siglo después aún eran conservadas antiguas representaciones indígenas, mientras que en otros lugares únicamente la lengua es la que quedó posteriormente a la dominación militar de estas tierras.

La diversidad de lenguas indígenas en el actual territorio guatemalteco evidencia entes sociales con individualidad histórica, siendo notorio que las lenguas son el rasgo cultural más persistente, incluyendo dentro de esta realidad cultural el lenguaje silbado tal y como lo describe contemporáneamente Payne(1978:17) al estudiar este rasgo entre guatemaltecos oriundos del departamento de Santa Rosa.

La distribución de la población hablante de lenguas indígenas fue consignada en la valiosa recopilación de datos del arzobispo Cortés y Larraz(1958) en la segunda mitad del siglo XVIII, existiendo otros estudios puntuales de documentación que ilustra acerca de este fenómeno como son los de Estrada Monroy(1972:23-70),y De Solano(1971:78-140), aunque hay mucha información inédita en los archivos en espera de ser consultada.

a3- EPOCA COLONIAL

A nivel de representaciones pictóricas, los artistas coloniales representaron temas fundamentalmente religiosos que corresponden con una época históricamente determinada, sin embargo otros temas fueron en menor medida plasmados en lienzos como sucedió con paisajes, retratos y temas históricos, aunque ejemplares de éstos últimos existan muy pocos. Los temas representados de manera naturalista fueron la norma que prevaleció en esta época.

La comunicación oral y escrita de la Época Colonial se caracteriza por el uso de idiomas prehispánicos y el español, los primeros son usados por los religiosos para hacer efectiva la conversión de los indígenas y en general para comunicarse con una mayor cantidad de personas, mientras que el español fue el



medio fundamental para concretar el proceso político-administrativo de estas tierras, con algunas variantes, esta fue la norma, es así como catecismos, oraciones, cánticos, y asociados a ellos vocabularios y gramáticas fueron materiales elaborados por los religiosos en los idiomas cakchiquel, quiché, zutuhil, pokom, entre otros idiomas antiguos usando en muchas ocasiones caracteres latinos y a veces recurriendo a ciertos símbolos cuando el sonido no existía en español; mientras que los tributos, escrituras de tierras juicios civiles y criminales, exenciones de tributos, y muchos otros temas fueron escritos en español usando caracteres occidentales, el Archivo General de Centro América-AGCA- para citar un sólo lugar, tiene una gran cantidad de documentos escritos en español, siendo pocos los escritos en lenguas indígenas, sin embargo existen muchos documentos en español que tienen escritos nombres de personas indígenas, toponimios a veces con la correspondiente traducción al español, documentos valiosos por lo temprano de su aparición y feliz conservación al presente. Es interesante el trabajo de Carrasco(1982) acerca de los nombres de los antiguos habitantes de estas tierras y de la introducción de apellidos castellanos entre los mayas del Altiplano. Resulta interesante destacar que aún en la época republicana existen importantes documentos en idiomas indígenas en manos principalmente de religiosos, así sucede en el año 1829 en Antigua Guatemala, en la celda de fray Francisco Rodríguez entre otros libros, unos escritos en: "...lengua de indígenas, manuscritos ocho tomos en pergamino..."(AGCA B108.7-44915-1955-1v.), desconociéndose el contenido de tales materiales.

Un estudio de vocabulario chortí de la época colonial (Ubico,1990) evidencia que la persistencia de palabras chortí en toponimios como cerros, ríos, parajes, montañas, volcanes se mantenía sin prácticamente alteración, mientras que palabras nahuatl predominaban en la identificación de los principales poblados.

a4- DISTRIBUCION DE POBLACION Y LENGUA EN GUATEMALA

Según England (1999:641) expone que los idiomas mayas se originaron hace unos 4000 años en la región noroeste del Altiplano occidental de Guatemala, en las cercanías de Soloma y de allí sufrieron paulatina dispersión, suponiendo que en ese momento existe invasión del territorio de hablantes xinca, mientras que los enclaves de hablantes de lenguas nahuas lo considera relativamente reciente en comparación con la antigüedad de lenguas mayas.

Según Kaufman(1974:12) en Mesoamérica han sido clasificados tres grandes familias lingüísticas: Yutonahua, Mayance y Otomangue; de ellos la Mayance involucra en los idiomas Yucateco, Quiché-Tzutuhil, Cakchiquel, Mam y Kekchí cuando menos poco menos de dos millones de personas(Ibidem:14), para este autor son importantes los conceptos de relación genética si se demuestra que existe un desarrollo de dos idiomas a partir de uno antiguo común, o el de equivalencias recurrentes en los sonidos-fonemas- de palabras con igual o parecido significado y sobre ello postular sistemas de sonidos, vocabularios o elementos lexicológicos.

Los idiomas tienen semejanzas sistemáticas en los patrones gramaticales lo cual posibilita determinar tipos de elementos gramaticales-morfemas- y reglas para elaborar palabras y oraciones. A los sonidos, palabras y patrones gramaticales inferidos o postulados se les denomina reconstrucciones.

Se le denomina protoidioma a la lengua base antigua de la cual se derivaron otras(Ibidem:14) y las palabras que aparecen en dos o más idiomas de origen común se les llaman cognadas.

Los idiomas que guardan relación entre sí forman familias; cuando se estudia la relación genética entre idiomas es posible llegar a una clasificación y (sub) agrupación(Ibidem:15); existen otros términos como grupo, tronco, rama(estirpe) o linaje(Loc. Cit.)pero son de utilidad en el estudio dentro de una agrupación genética. Dentro de los grupos lingüísticos el Mayance(Ibidem:34) ocupa un lugar importante y para Guatemala es el grupo dominante. Para el investigador Kaufman la clasificación de esta familia considera las agrupaciones, así como plantea y expone la hipótesis Macromaya lo cual esta basada en los estudios del investigador McQuown(Ibidem:35).

Para el caso de Guatemala, Solano(1974:187-246) efectúa un estudio de las áreas lingüísticas en el siglo XVIII, así como sigue el contenido del trabajo de a L. Stresser-Pean y V. Loukotka publicado en 1950 acerca de la clasificación de lenguas que es así:

"I. Familia Maya-Quiché

A. Grupo Maya-quiché

1.Subgrupo Quiché: Quiché

- Cakchiquel
- Tzutuhil
- Uspanteca
- Kekchí
- Pocoman



Poconchí

2. Subgrupo Mam: Mam

Motuzintla
Kanjobal: Solomek
Jacalteca
Ixil
Aguacateco

3. Subgrupo Tzental: chuj

4. Subgrupo Chol: Chortí

Chol

B Grupo Xinca

Xinca
Conguaco

II Familia Uto-azteca

Nahuatl
Alaguilac"(Solano:1974:200).

Mientras que England(1999 T.I :643) basada en el trabajo de Kaufman de 1974 expone la evolución histórica de la familia lingüística maya del siguiente modo:

Efectúa la División lingüística en zonas: Oriental, Occidental, Yukateca y Huasteca cada una con ramas , grupos /complejos e idiomas; así se tiene:

División Oriental Rama Quiché que tiene los grupos siguientes: Poqom(idiomas Poqonchí, Poqoman), Queqchí (aparece como idioma sin grupo/complejo), grupo Kiché(Kiché, Sipakapense, Sakapulteko, Tz'utujil, Kaqchiquel), Uspanteko(aparece como idioma sin grupo/complejo), Rama Mam que tiene los grupos siguientes: Mam(Mam,y Tektiteko), Ixil(Ixil y Awakateko).

División Occidental Rama Q'anjob'al que tiene los grupos/complejos siguientes: Q'anjobal(Popti'-Jakalteko-, Akateko, Q'anjob'al), Mocho(que aparece como idioma sin grupo/complejo), el grupo/complejo Chuj(Tojolab'al, Chuj), Tzotzil(Tzotzil y Tzeltal), La Rama Ch'ol con el grupo/complejo Ch'ol(Ch'ol, Chontal y Ch'orti').

División Yukateka con el grupo/complejo Yukateko (Yukateko, Lakantun, Mopan e Itza).

División Huasteca Rama Huasteca, Grupo/Complejo Huasteco(Huasteco, Chicomuselteco).

A lo anterior habría que agregar los idiomas pipil y nahuatl o "mexicano", y xinca que durante la Colonia existían en Guatemala, y el caribe propio de los garífunas que llegaron a la costa atlántica en el siglo XIX.

Finalmente, previo a conocer acerca de las palabras obtenidas en archivo es procedente hacer las siguientes observaciones:

-fue privilegiada la búsqueda de palabras prehispánicas escritas con caracteres latinos de los siglos XVI, XVII, XVIII y XIX, con prioridad en ese orden, tomando en consideración que mientras más antiguos son los documentos existe la posibilidad que la información esté menos influida del pensamiento occidental.

-La búsqueda de palabras fue mayormente de toponimios y nombres, sin embargo el hallazgo esporádico de otras palabras fue posible.

-Se advierte que algunas las palabras prehispánicas escritas con caracteres latinos no coinciden enteramente con los sonidos propios de cada idioma, ello posibilita que existan en ocasiones palabras escritas con signos "raros", es decir caracteres inventados por el escribano para reproducir algún sonido especial, aunque la mayoría mantiene su fonetismo dentro de las posibilidades que ofrece el alfabeto latino.

-A veces existe la repetición de la misma palabra aún por el mismo escribano plasmada de diferentes modos, siendo común la existencia de aféresis y apócoses.

-La obtención de información estuvo basada en la detección de documentación concerniente a una determinada área lingüística, siendo recolectadas las palabras prehispánicas consignadas en dichos



documentos, sin embargo no necesariamente coincide el área lingüística con el idioma en que se hallan escritas dichas palabras.

-Finalmente en lo concerniente a su significado, se recurrió a diccionarios de lenguas, principalmente aquellos de la Colonia, dado que la mayor parte de palabras halladas son de esa época.

B) SITUACION DE LA LENGUA AGUACATECA

La zona geográfica donde es hablada esta lengua es en el municipio de Aguacatán y sus aledaños en el departamento de Huehuetenango, la situación de palabras en este idioma es relativamente pequeña, aunque existen términos detectados para el siglo XVII aunque la cantidad detectada es pequeña en relación a otras áreas estudiadas.

CUADRO RESUMEN A PALABRAS POR SIGLOS SIGLO XVI

NO FUERON ENCONTRADAS EN ARCHIVO PALABRAS PARA ESTE SIGLO.

CUADRO RESUMEN A PALABRAS POR SIGLOS SIGLO XVII

PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA GEOGRAFICA	REFERENCIA DOCUMENTAL
Chanco	cerro	Aguacatán	AGCA A1-52056-5946 Año 1670
Quihbab	monte en un cerro	Aguacatán	" " " "
Rabicano	ver Tequimilín		
Texenibabax	llano	Aguacatán	AGCA A1-52056-5946 Año 1670
Tequimilín	rabicano llano	Aguacatán	AGCA " " "

CUADRO RESUMEN A PALABRAS POR SIGLOS SIGLO XVIII

NO FUERON LOCALIZADAS PALABRAS PARA ESTE SIGLO.

CUADRO RESUMEN A PALABRAS POR SIGLOS SIGLO XIX

NO FUERON LOCALIZADAS PALABRAS PARA ESTOS SIGLOS.

ANALISIS DEL CUADRO SINTESIS A

En este idioma fueron localizadas apenas cinco palabras todas correspondientes al siglo XVII, no fue posible el estudio de materiales del siglo XVI porque no fueron identificados materiales de dicho momento.

Para el siglo XVIII, igualmente no fue posible el estudio de materiales documentales al no ser identificados aquellos correspondientes a dicha región.

CUADRO RESUMEN B "PERSISTENCIA DE PALABRAS"

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII	Chanco	cerro	
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX			
HOY	Chanco	río	IGN t.I:621
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII	Quihbab	monte en un cerro	
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX			
HOY	NO MENCIONADO ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII	Texenibabax	llano	
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX			
HOY	NO MENCIONADO ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII	Tequimilín rabicano	llano	
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX			
HOY	NO MENCIONADO ACTUALMENTE		

ANALISIS DEL CUADRO SINTESIS B

En este análisis fue detectada únicamente la palabra "chanco" en el momento actual, las restantes cuatro no aparecen consignadas en el Diccionario Geográfico Nacional, existiendo la variante de cerro como originalmente fue escrito en el siglo XVII y hoy día como río.



CUADRO RESUMEN C "ORIGEN Y SIGNIFICADO DE PALABRAS"

PALABRA	ALUDE A:	ORIGEN	SIGNIFICADO	REFERENCIA
Chanco	cerro	aguacateco	?	=====
Quihbab	monte en un cerro	aguacateco	?	=====
Rabicano	ver Tequimilin	aguacateco	?	=====
Texenibabax	llano	aguacateco	?	=====
Tequimilin	rabicano llano	aguacateco	?	=====

ANÁLISIS DEL CUADRO SÍNTESIS C

En esta instancia de análisis el estudio de estas palabras fue infructuoso, en realidad ninguna de ellas tiene un significado conocido.

C) SITUACION DE LA LENGUA CAKCHIQUEL

El arzobispo Cortés y Larraz, en su conocida visita diocesana efectuada los años de 1768 al 1770 consignó esta lengua en los pueblos siguientes: Sololá, San Jorge La Laguna, Santa Cruz la Laguna, Chacayá, Santa Lucía Utatlán, Panajachel, San Andrés, Concepción, San Antonio, Santa Catarina, Tecpán, Santa Apolonia, Chimaltenango, San Jacinto, El Tejar, San Miguel, San Lorenzo, Pastores, Itzapa, Parramos, Alotenango, Aguacatepeque, San Diego Chagüite, Santiago Sacatepéquez, San Lucas Sacatepéquez, Santa Lucía Milpas Altas, San Mateo Milpas Altas, San Bartolomé Milpas Altas, Santa María Cauqué, San Juan Sacatepéquez, San Raimundo, Patulul, Santa Lucía Cotzumalguapa, Santo Domingo, Totzicam (el arzobispo consigna un Santo Domingo por aparte de Totzican), Siquinalá, San Antonio Nejapa, San Bernabé Acatenango, San Pedro Acatenango, San Juan del Obispo, Alomolonga, Jocotenango, mientras que en los pueblos de Cuyotenango, San Andrés, San Martín y San Felipe además del cakchiquel era hablado quiché y zutuhil, otro tanto sucedía en otros pueblos donde además del cakchiquel era hablado el mam y el cipacapense como eran Texutla, Cipacapa, Ixtaguacán, Tutuapa, Tajumulco y Comitán (población actualmente en territorio mexicano), mientras que en San Antonio Suchitepéquez donde era hablado zutuhil habíanse introducido los idiomas quiché y cakchiquel.

CUADRO RESUMEN A PALABRAS POR SIGLOS SIGLO XVI

PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA GEOGRAFICA	REFERENCIA DOCUMENTAL
Açaccap	tierras	Tecpan-Santa Apolonia	AGCA A3-41700-2863 Año 1591(*)
Nimacanal	río	" " "	" " " " " " "
Pan-cacao	tierras	Sn. Martín Jilotepeque	AGCA A1-52682-5990 Año 1596(**)
Cucac	tierras	Tecpan-Santa Apolonia	AGCA A3-41700-2863 Año 1591(*)
Lacana	Ver Çacpuluc	" " "	" " " " " (*)
Lemonya	tierras		
Parrualcacu	arroyo	Sn. Martín Jilotepeque	AGCA A1-52682-5990 Año 1596(**)
Quilizinapa	laguna	Sn. Antonio A. Calientes	AGCA 52425-5970 Siglo XVI
Tzoçila	sitio	Tecpan-Santa Apolonia	AGCA A3-41700-2863 Año 1591(*)
Tzoçilia	ver Tzoçila		
Tunahuac	tierras	" " "	AGCA A3-41700-2863 Año 1591(*)
Tunavah	ver Tunahuac		
Xenaorom	barranca	Sn. Martín Jilotepeque	AGCA A1-52682-5990 Año 1596(**)
Vaicahol	cerro	" " "	" " " " " (**)
Çacpuluc Lacana	tierras	Tecpan-Santa Apolonia	AGCA A3-41700-2863 Año 1591(*)

(*) lengua Achí, es decir lengua no local pero usada en ese momento para anotar en el documento.

(**) escrito en lengua Achi aunque el territorio es cakchiquel.

NOTA: el concepto del término ACHI en la Colonia es el arriba descrito, es decir lengua no local usada en ese momento en una zona de lengua diferente. Hoy día el término ACHI alude a una variante de la lengua quiché que es hablada en Rabinal y San Miguel Chicaj según el IIN, 1977:31 y 33.

CUADRO RESUMEN A PALABRAS POR SIGLOS SIGLO XVII

PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA GEOGRAFICA	REFERENCIA DOCUMENTAL
Cuchaya o Puchuya	cerro	Sn Martín Jilotepeque	AGCA A1-52978-6013 Año 1643
Chacaziara	cerro	Sololá(pueblo Chicochín)	AGCA A1-51998-5942 Año 1642
Chah-bal	lomas	Valle de Sn Martín Jil.	AGCA A1-53961-6063 Año 1674
Chaquibsicap	paraje	Patzicía	AGCA A1-52187-5957 Año 1700
Chatayá	cerro	Sumpango-Sn Miguel Tejar	AGCA A1-53049-6019 Año 1673
Chipural	puerta	Patzicía	AGCA A1-52187-5957 Año 1700
Chuciayachá	tierras	Sololá(pueblo Chicochín)	AGCA A1-51998-5942 Año 1642
Muyalxactur	arroyuelo	Sn Martín Jilotepeque	AGCA A1-52978-6013 Año 1643
Neyalpul	barranca	Sn Martín Jilotepeque	AGCA A1-52978-6013 Año 1643
Pachioj	riachuelo	Patzicía	AGCA A1-52187-5957 Año 1700
Palocon	Joya	Patzicía	AGCA A1-52187-5957 Año 1700
Paton	cañada	Sumpango-Sn Miguel Tejar	AGCA A1-53049-6019 Año 1673
Piscayá	río	Patzicía	AGCA A1-52187-5957 Año 1700
Puchuya	ver Cuchaya		



Quixaia	barranca	Sololá(pueblo Chichochin)	AGCA A1-51998-5942 Año 1642
Quixaca	barranca	Sololá(cerca volcán Atitlán)	" " " "
Rexalpul	barranca	Sn. Martín Jilotepeque	AGCA A1-52978-6013 Año 1643
Ruyalxactax	río	" " "	" " " "
Tapanihah	río	Sn. Martín Jilotepeque	AGCA A1-53961-6063 Año 1756
Tzetamala	tierras	Sololá(pueblo Chichochin)	AGCA A1-51998-5942 Año 1642
Totolia	ver Xalcat	" " "	" " " "
Tioxya	barranca	" " "	" " " "
Vuyalzumpán	arroyo	Sumpango-Sn Miguel Tejar	AGCA A1-53049-6019 Año 1673
Xalcat Totolia	barranca	Sololá(pueblo Chichochin)	AGCA A1-51998-5942 Año 1642
Xetamalax	tierras	" " "	" " " "
Ystat	Loma	Sn Martín Jilotepeque	AGCA A1-52978-6013 Año 1643

CUADRO RESUMEN A PALABRAS POR SIGLOS SIGLO XVIII

PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA GEOGRAFICA	REFERENCIA DOCUMENTAL
Aquemaya	río	Sn Martín Jilotepeque	AGCA A1-53961-6063 Año 1756
Altutiguac	montaña	Patzicia	AGCA A1-52899-6006 Año 1749
Balanjuya	cerro	Patzicia	" " " "
Cocýa	quebrada	Acatenango	AGCA A1.57916-6007 Año 1750
Chalabal	paraje	Patzicia	AGCA A1-52899-6006 Año 1749
Chaluyá	quebrada	Acatenango	AGCA A1.57-52916-6007 Año 1750
Chaquig Sicap	puerta	Sn Andrés Itzapa	AGCA A1-52403-5969 Año 1723
Chaquixsanai	tierra	Sn Juan Sacatepequez	AGCA A1-52519-5978 Año 1739
Chavisut	río	Patzicia	AGCA A1-52899-6006 Año 1749
Chimachoy	tierras	Ciudad Vieja	AGCA A1-52281-5962 Año 1709
Chiquiaquix	sitio	Acatenango	AGCA A1.57-52916-6007 Año 1750
Chuarrupiche-queg	paraje	Comalapa-Sn Martín Jil	AGCA A1-52978-6013 Año 1722
Crussmabax	mojon	" " "	" " " "
Depachiat	río	Patzicia	AGCA A1-52899-6006 Año 1749
Dequiquillá	quebrada	Patzicia	" " " "
Ixquisiquin	quebrada	Sn Martín Jilotepeque	AGCA A1-52960-6011 Año 1750
Julyá	quebrada	Acatenango	AGCA A1.57-52916-6007 Año 1750
Lainyá	río	Acatenango	" " " "
Ocucajol	tierras	Sn Martín Jilotepeque	AGCA A1-52960-6011 Año 1750
Pachimulin	río	Patzicia	AGCA A1-52899-6006 Año 1749
Pachioq	río	Sn Andres Itzapa	AGCA A1-52403-5969 Año 1723
Palochui	paraje	Acatenango	AGCA A1.57-52916-6007 Año 1750
Panacuy	paraje	Patzicia	AGCA A1-52899-6006 Año 1749
Quimal	tierras	Sn Martín Jilotepeque	AGCA A1-52960-6011 Año 1750
Quiquiyá	quebrada	Acatenango	AGCA A1.57-52916-6007 Año 1750
Saquisiguan	paraje	Comalapa-Sn Martín Jil	AGCA A1-52978-6013 Año 1722
Sigualyá	quebrada	Acatenango	AGCA A1.57-52916-6007 Año 1750
Sicap	Ver Chaquig	" " "	" " " "
Socoh	tierras	Chimaltenango	AGCA A1-53245-6036 Año 1788
Teullá	sitio	Acatenango	AGCA A1.57-52916-6007 Año 1750
Tucuryá o Tucurijá	quebrada	Acatenango	AGCA A1.57-52916-6007 Año 1750
Tunaquia	loma	Comalapa-Sn Martín Jil	AGCA A1-52978-6013 Año 1722
Valanjullú	cerro	Acatenango	AGCA A1.57-52916-6007 Año 1750
Valanjuyú	ver Valanjullú	" " "	" " " "
Xaya	río	Patzicia	AGCA A1-52899-6006 Año 1749
Xayá	río	Acatenango	Agca A1.57-52916-6007 Año 1750

ANALISIS DEL CUADRO SINTESIS A

Del idioma Cakchiquel fueron localizadas un total de 74 palabras, de ellas 14 corresponden al siglo XVI, mientras que 26 son del siglo XVII y las restantes 34 pertenecen al siglo XVIII. Es interesante notar que de las palabras encontradas en cada siglo no se repiten en los siguientes o anteriores, esto puede obedecer a que la documentación estudiada no corresponde enteramente con la región, y por lo consiguiente no existe detectadas mediciones de las mismas tierras a lo largo de varios siglos.

CUADRO RESUMEN B "ORIGEN Y SIGNIFICADO DE PALABRAS"

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI	Açaccap	tierras	
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX			
HOY	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO XVI	Nimacanal	río	
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX			
HOY	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA



SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Pan-cacao	Tierras	
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA Pancacó	quebrada	IGN t.II:865
		ALUDE A: tierras	REFERENCIA
	NO MENCIONADA ACTULMENTE		
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA Lacana	ALUDE A:	REFERENCIA
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA Lemonya	ALUDE A:	REFERENCIA
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA Parruialcacu	ALUDE A: arroyo	REFERENCIA
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA Quilizinapa	ALUDE A: laguna	REFERENCIA
	VARIOS DOCUMENTOS DE ESTE SIGLO LA MENCIONAN VARIOS DOCUMENTOS DE ESTE SIGLO LA MENCIONAN		
	Quilizinapa	laguna	IGN t.III:50
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA Tzoçila o Tzozilia	ALUDE A: sitio	REFERENCIA
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA Tunahuac O Tunahuac	ALUDE A: tierras	REFERENCIA
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA Xenaorom	ALUDE A: barranca	REFERENCIA
	NOMENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA Vaicahol	ALUDE A: cerro	REFERENCIA
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA Çacpuluc Lacana	ALUDE A: Tierras	REFERENCIA
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII	PALABRA Cuchaya o Puchuya	ALUDE A: cerro	REFERENCIA



SIGLO XIX
HOY NO MENCIONADA ACTUALMENTE

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Chacaziara	cerro	

NO MENCIONADA ACTUALMENTE

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Chah-bal	lomas	
	Chahbal	cerro	IGN t.I:601

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Chaquibsicap	paraje	

NO MENCIONADA ACTUALMENTE

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Chatayá	cerro	

NO MENCIONADA ACTUALMENTE

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Chipural		

NO MENCIONADA ACTUALMENTE

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Chuciayachá	tierras	

NO MENCIONADA ACTUALMENTE

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Muyalxactur	arroyuelo	

NO MENCIONADA ACTUALMENTE

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Neyalpul		

NO MENCIONADA ACTUALMENTE

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Pachioj		

NO MENCIONADA ACTUALMENTE

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Palocon	joya	
	Palocom	paraje	IGN t.II:850

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Paton	cañada	

NO MENCIONADA ACTUALMENTE



SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Piscayá	río	
	Pixcayá	río IGN t.II:1002	
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Quixaia	barranca	
	Quixaya	rio	IGN t.III:56
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Quixaca	barranca	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Rexalpul	barranca	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Ruyalxactax	rio	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Tapanihah	rio	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Tzetamala	tierras	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Totolia (parte de Xalcat Totolia)		
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Tioxya	barranca	
	Tioxyá	caserio	IGN t.IV:89
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Vuyalzumpan	arroyo	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Xalcat Tototia	barranca	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII	Xetamalax	tierras	



SIGLO XVIII
SIGLO XIX
HOY

NO MENCIONADA ACTUALMENTE

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Ystat	loma	

NO MENCIONADA ACTUALMENTE

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Aquemaya	rio	

NO MENCIONADA ACTUALMENTE

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Altutiguac	montaña	

NO MENCIONADA ACTUALMENTE

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Balanjuya	cerro	
	Balanjuya	rio	IGN t.I:188

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Cocyá	quebrada	
	Cocoyá	rio	IGN t.I:454

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Chalabal	Paraje	

NO MENCIONADA ACTUALMENTE

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Chaluyá	quebrada	

NO MENCIONADA ACTUALMENTE

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Chaquig Sicap	Puerta	

NO MENCIONADA ACTUALMENTE

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Chaquixsanai	tierra	

NO MENCIONADA ACTUALMENTE

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Chavisut	rio	

NO MENCIONADA ACTUALMENTE

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX	Chimachoy	tierras	



HOY	Chimachoy	rio	IGN t.I:692
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII	Chiaquix	sitio	
SIGLO XIX			
HOY	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII	Chuarrupiche-queg	paraje	
SIGLO XIX			
HOY	NOMENCIONADA ACTUALMENTE		

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII	Crussmabaj	mojon	
SIGLO XIX			
HOY	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII	Depachiat	rio	
SIGLO XIX			
HOY	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII	Dequiquillá	quebrada	
SIGLO XIX			
HOY	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII	Ixquisiquin	quebrada	
SIGLO XIX			
HOY	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII	Julyá	quebrada	
SIGLO XIX			
HOY	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII	Lainyá	rio	
SIGLO XIX			
HOY	NO MENCIONADO ACTUALMENTE		

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII	Ocucajol	tierras	
SIGLO XIX			
HOY	NO MENCIONADO ACTUALMENTE		

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII	Pachimulin	rio	
SIGLO XIX			
HOY	Pachimulin	rio	IGN t.II:815

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII	Pachioq	rio	
SIGLO XIX			
HOY	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
--------------	----------------	-----------------	-------------------



SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Palochui	paraje	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
	Panacuy	Paraje	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
	Quimal	Tierras	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
	Quiquiyá	quebrada	
	Quiquiyá	quebrada	IGN t.III:52
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
	Saquisiguan	paraje	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
	Sigualyá	quebrada	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
	Socoh	tierras	
	El Soco	montana	IGN t.III;764
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
	Teullá	sitio	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
	Tucuryá o Tucurijá	quebrada	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
	Tunaquia	loma	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA



SIGLO XVIII Valanjullú cerro
 SIGLO XIX
 HOY NO MENCIONADA ACTUALMENTE

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII	Xaya o Xayá	rio	
SIGLO XIX			
HOY	Xayá	rio	IGN t.IV:265

ANÁLISIS DEL CUADRO RESUMEN B

Del total de 74 palabras estudiadas únicamente 14 palabras tienen persistencia a lo largo del tiempo al contrastarlas con el Diccionario Geográfico Nacional, es decir que los toponimios persisten y se han perpetuado con sus nombres. De las catorce palabras 3 vienen desde el siglo XVI, 5 desde el siglo XVII y las restantes 6 son del siglo XVIII.

CUADRO RESUMEN C "ORIGEN Y SIGNIFICADO DE PALABRAS"

SIGLO XVI

PALABRA	ALUDE A:	ORIGEN	SIGNIFICADO	REFERENCIA
Açaccap	tierras	Cakchiquel	?	
Nimacanal	rio	Cakchiquel	?	
Pan-cacao	tierras	Cakchiquel	?	
Cucac	tierras	Cakchiquel	?	
Lacana	Ver Çacpuluc	Cakchiquel	?	
Lemonya	tierras	Cakchiquel	?	
Parrualcacu	arroyo	Cakchiquel	?	
Quilizinapa	laguna	Cakchiquel	?	
Tzoçila	sitio	Cakchiquel	?	
Tzoçilia	ver Tzoçila	Cakchiquel	?	
Tunahuac	tierras	Cakchiquel	?	
Tunavah	ver Tunahuac	Cakchiquel	?	
Xenaorom	barranca	Cakchiquel	?	
Vaicalhol	cerro	Cakchiquel	?	

SIGLO XVII

PALABRA	ALUDE A:	ORIGEN	SIGNIFICADO	REFERENCIA
Çacpuluc Lacana	tierras	Cakchiquel	?	
Cuchaya o Puchuya	cerro	Cakchiquel	?	
Chacaziara	cerro	Cakchiquel	?	
Chah-bal	lomas	cakchiquel	Chah=árbol de pino y B'ala=tigre(Guzmán,1984:7,9).	"Lugar de pinos y tigres"(I:P:)
Chaquibscap	paraje	Cakchiquel	?	
Chatayá	cerro	Cakchiquel	?	
Chipural	puerta	Cakchiquel	?	
Chuciyachá	tierras	Cakchiquel	?	
Muyalxactur	arroyuelo	Cakchiquel	?	
Neyalpul	barranca	Cakchiquel	?	
Pachioj	riachuelo	cakchiquel	Lugar de malvas(?) Arriola,1973:392	"
Palocon	Joya	Cakchiquel	?	
Paton	cañada	Cakchiquel	?	
Piscayá	rio	cakchiquel	"rio guardián"	Arriola,1973:446
Puchuya	ver Cuchaya	Cakchiquel	?	
Quixaia	barranca	cakchiquel	"rio espinoso"	Arriola,1973:468
Quixaca	barranca	cakchiquel	Talvez de "quixache" un árbol de espinas	Guzmán,1984:7.
Rexalpul	barranca	Cakchiquel	?	
Ruyalxactax	rio	Cakchiquel	?	
Tapanihah	rio	Cakchiquel	?	
Tzetamala	tierras	Cakchiquel	?	
Totolia	ver Xalcat	Cakchiquel	?	
Tioxya	barranca	cakchiquel	"Agua Sagrada"	Arriola,1973:592
Vuyalzumpán	arroyo	Cakchiquel	?	
Xalcat Totolia	barranca	Cakchiquel	?	
Xetamalax	tierras	Cakchiquel	?	
Ystat	Loma	Cakchiquel	?	

SIGLO XVIII

PALABRA	ALUDE A:	ORIGEN	SIGNIFICADO	REFERENCIA
Aquemaya	rio			
Altutiguac	montaña			
Balanjuya	cerro	cakchiquel	"cerro del tigre" (I:P:)	



Cocyá	quebrada	cakchiquel	"Agua de la tortuga"(I.P:)	Villacañas,1871:57,546
Chalabal	paraje			
Chaluyá	quebrada	cakchiquel	Talvez de apócope de Chalum=árbol de Cuaxiniquil y yá=agua	.Guzmán,1984:1 "Agua del Cuaxiniquil" (I:P:)
Chaquig Sicap	puerta			
Chaquixsanai	tierra			
Chavisut	rio			
Chimachoy	tierras	cakchiquel	"güisquil del ratón"	Arriola,1973:160
Chiquiaquix	sitio			
Chuarrupiche-queg	paraje			
Crussmabax	mojon			
Depachiat	rio			
Dequiquillá	quebrada			
Ixquisiquin	quebrada			
Julyá	quebrada	cakchiquel	"agua de cueva" (I.P.)	Ruyán y Coyote,1991:47
Lainyá	rio			
Ocucajol	tierras			
Pachimulin	rio			
Pachioq	rio	cakchiquel	"lugar de muchos sanates"	Arriola, 1973:392
Palochui	paraje			
Panacuy	paraje			
Quimal	tierras	cakchiquel	"pajonal"	Arriola,1973:466
Quiquiyá	quebrada	cakchiquel de "Quisiyá"=	"aguas negras"	Arriola,1973:467
Saquisiguan	paraje	cakchiquel	"barranco blanco"(I:P:)	basado en Arriola,1973:523
Sigualyá	quebrada	cakchiquel	"Agua del barranco" (I:P:)	basado en Sigujá Arriola,1973:553
Sicap	Ver Chaquig			
Socoh	tierras	cakchiquel	talvez de "Socaj"=nido	Ruyán y Coyote,1991:214
Teullá	sitio			
Tucuryá o Tucurijá	quebrada	cakchiquel	"rio del tecolote"(I:P:) de Tukur= tecolote	Ruyán y Coyote,1991:220 Tunaquia loma
Valanjullú	cerro	cakchiquel	"cerro del tigre" (I:P:)	
Valanjuyú	ver Valanjullú			
Xaya	rio	cakchiquel	"solo agua"	Arriola,1973:662 pero puede ser: xa= más apócope de xac= paso entonces: "paso de agua"(I:P:) basado en datos de Ruyán y Coyote,1991:232
Xayá	rio	Ver Xaya.		

ANALISIS DEL CUADRO SINTESIS C

De un total de 74 palabras identificadas en su gran mayoría como de origen cakchiquel, de ellas existen 10 consignadas como escritas en lengua achí; únicamente fue posible lograr total o parcialmente su significado en 20.

En algunos casos fue relativamente fácil efectuar las inferencias como sucede con términos como Valanjuyú, dado que ambos términos son muy conocidos, existiendo otros casos en que cualquier intento de determinar su significado resulta infructuoso como sucede con Depachiat, a pesar que se conoce es un río.

D) SITUACION DE LA LENGUA CHOLTI(EXTINTA)

La distribución geográfica de esta lengua es incierta, sin embargo se conoce que durante la Colonia los pueblos habitantes de la zona de Izabal y comarcas aledañas hablaban esta lengua, es así como en documentos relativos a pueblos localizados en torno al Lago de Izabal, aparecen palabras indígenas correspondientes a esta lengua, entre otros cabe mencionar la tasación de tributos de pueblos correspondiente al año 1570(AGCA A3.16-26371-1600), en efecto, esta tasación consigna los padrones de los pueblos de la Verapaz, entre ellos los del extinto Jocolo , San Pablo y Santa Cruz Cahaboncillo, entre los nombres consignados de habitantes suelen aparecer nombres nativos como lo siguientes:

fol. 6v. Parcialidad de San Mateo(Jocolo) del cacique don Domingo de Guzmán:

Anton Pile Cheven
 Gaspar Chuleb
 Joan Caclum
 Pedro Acnum
 Miguel Cuc
 Domingo Cha
 Luis Mayha
 Agustin Pache
 Martín(?) Muc
 Agustin Mulu
 Andres Acaho(sic)
 Martín?) Guattan



Alonso Aquim
Juan Pop Martin Yhu

fol. 7 Miguel Chali
Gaspar Catt

Parcialidad de don Alonso, esta con el de dicho don Domingo [de Guzmán]:

Domingo Aque
Miguel Ab
Miguel Guaz
Domingo Pache
Domingo Cheven
Pedro Mu
Joan Tipian(?)

**Parcialidad de Pocon
del cacique Miguel Achul**

Miguel [A]chul
Miguel **Chachan**
Domingo **Chap**
Elena **Moca**
Miguel **Chul**
Miguel Canan
Domingo Quial
Andres Macuye
Gonzalo Calao
Andres Nalchan
Dominto Atox
Geronimo Acum
Domingo Cachuy
Gaspar Ttutt
Francisco Canutt
Joan Mulu
Gaspar Alin
Gonçalo Mach
Miguel Malchan
Alonso Hoc

8v. Parcialidad de Yajal poblada en Jocolo

Martin Cali
Luis Acoot(sic)
Andres Cam
Gaspar Cohot
Domingo Aim
Francisco Teen
Gaspar Holon
Marcos Ttap
Francisco Pot
Gaspar Coatt
Diego Hop
Domingo Ttse(?)
Domingo Soc
Gaspar Abac
Joan Calap
Joan Aic
Gonçalo Ten
Martin(?) Chi
fol. 9 Simon Tzol
Martin Ai
Domingo Tol
Pedro Bin
Domingo Ttoch
Simpon Ttop
Felipe Aco
Joan Mo
Domingo Mette(?)
Miguel Cananssi
Domingo A[c]chuy
Anton Cantte
Miguel Queh
Mateo Aclin
Pedro Pott

9v. Parcialidad de Campin y Volantina poblada en Jocolo

Andres Lanche



Alonso Yabaj
Joan Çacap
Gaspar Abac
Lucas Cantte
Miguel Ac
Pedro Lahao
Diego Yacab
Joan Acal

fol. 10 Cuenta de los vecinos tributarios y naturales del pueblo de San Andres Polochic.

Joan Bin
Gaspar Chever(sic)
Miguel Nachan
Joan Tten
Domingo Monech
Joan Perez Chali
Pablo Chachan
Domingo Canan
Gaspar Chi
Joan Chi
Luis Hele(sic)
Domingo Lama
Mateo Poli
Diego Nachan
Joan Chachan
Pedro Moho
Gonzalo Lama
Joan Chachan
Joan Cheven
Bartolome Yenab
Pablo Cuc
Gaspar Chaban
Joan Amix(?)
Agustin Achic

fol. 10v.

Bartolome Ahmuan
Pablo Cattu
Joan Lamahac(?)
Alonso Amic
Agustin Malu(?)
Gaspar Canan
Agustin Achic
Miguel Nachan
Domingo tonquin
Joan Chaba(?)
Joan Chachan
Luis Canek
Joan Lamattop
Luis Balan
Alonso Aip(?)
Pedro Nachan
Pablo Aic(?)

fol. 10v. Toman Ynab

Joan Chab
Domingo Tten
Martin Cheven
Domingo Ahcheven
Joan Ychab
Domingo Loquen
Domingo Chi

fol.12 Pueblo de San Pablo

Joan Pocon
Francisco Cheven
Gaspar Chachan
Mateo Aquipan(?)
Diego Chu(?)
Miguel ttomi(?)
Joan Amo(?)

fol. 13 Pueblo de Santa Cruz Cahaboncillo

Joan Pop



Pedro Bul
Cristobal Cal
Andres Cahque
Andres Bul
Joan Chum(?)
Joan Cach(?)
Domingo Pol
Joan Tipian(?)

Carrasco(1982:13-28) estudia los nombres de persona a partir de documentos coloniales del siglo XVI, correspondientes a quichés y cakchiqueles; de tal manera que en dicho trabajo evidencia el aporte de Roys sobre nombres yucatecos, sin embargo es importante la clasificación de nombres prehispánicos expuesta por el citado Carrasco donde un primer tipo son los denominados **caléndaricos** que tienen su origen en la fecha de nacimiento, un segundo tipo son los **apellidos patrilineales** es decir aquellos que se transmiten por la línea masculina, un tercer tipo son los **nombres individuales** es decir nombres que no siguen una regla fija de transmisión, y por un último un cuarto tipo son los **nombres de cargo o títulos**(Ibidem:14). Sin embargo es usual que exista una mezcla de elementos prehispánicos y españoles, es así como el nombre de pila o primer nombre sea español(Ibidem:23), que es lo que sucede con los nombres anteriormente enlistados pertenecientes a hablantes chol.

En el caso de los apellidos de habitantes de Jocolo, San Pablo y Cahaboncillo, poblados que posteriormente desaparecerían, son en su mayoría diferentes a los apellidos existentes en zona kekchí, entre estas poblaciones de habla chol y las de habla kekchi para la misma época es decir año 1571, de 41 apellidos diferentes consignados para Cobán, Carchá y Chamelco apenas se repiten los apellidos **Balam, Pocon, Cheven, Cul y Guattan**.

Otro rasgo interesante es que todos los habitantes de la zona aparecen con nombres de pila españoles y los caciques locales de Jocolo y demás poblados pokonchies son prácticamente los únicos que aparecen con apellidos españoles, quizá un modo de diferenciación jerárquica.

Estudiando el origen de los apellidos pokomchies, es posible advertir que algunos de ellos son los nombres de los días o meses mayas definidos por Landa(s.f.), es el caso de Mulu aféresis de Muluk que es el 6 día maya(Barrera,1995:540),o Lama igualmente aféresis de Lamat (Ibidem:439),mientras que otros son patronímicos mayas conocidos ampliamente como sucede conMoca(Ibidem:144),Pot(Ibidem:667),Cantte(Ibidem:298),o Chi(Ibidem:91); aunque en frecuentes ocasiones existen múltiples significados lo que dificulta enormemente el análisis simplemente porque no se conoce exactamente el sentido de lo expuesto, así sucede con el apellido ttop este tiene muchos significados, puede ser abrir flores, flor, pepitas de calabaza(Ibidem:807), mientras que otros apellidos tienen claridad en su significado como sucede con Pop que es petate, junco y también es el nombre de un mes maya(Ibidem:666),(Josserand,J.K.,1988, III:8).

E) SITUACION DE LA LENGUA CHORTI

Los pueblos hablantes de lengua chortí están consignados en la visita pastoral del arzobispo Cortés y Larraz llevada a cabo en los años 1768-1770(1958 t. I y II), siendo ellos: Ipala, Quezaltepeque, Jocotán, Chiquimula de la Sierra, Zacapa, San Cristóbal Acasaguastlán, así como los restantes pueblos comarcanos como Camotán, San Juan Ermita, Olopa, Esquipulas, San Jacinto, San José La Arada, Santa Lucía, así como poblados del oriente de la actual república de Honduras como Santa Rosa Copán y otros(Thompson,1977).

Los datos referentes a la zona chortí están basados en el trabajo titulado: **Vocabulario Chorti de la Época Colonial** elaborado por este servidor en el año 1989.

CUADRO RESUMEN A PALABRAS POR SIGLOS SIGLO XVI

Palabra	Alude a:	Referencia Geográfica	Referencia Documental
Alamax	pueblo	Valle del Motagua(?)	Boletín AGCA 1974:9-18 Año 1539
Atimaxaq	pueblo	"	"
Camotlan	pueblo	Valle de Jocotán	AGI Guatemala 128 Año 1549(*)



Caxeta o Caxete	pueblo	Valle del Motagua(?)	Boletin AGCA 1974:9-18 Año 1539
Caxitechique	pueblo	"	"
Chapula, chapul o chapuli.....	pueblo	Valle del Motagua	"
Chiquimula	pueblo	Valle de Chiquimula	AGI Guatemala 128 Año 1549
Esquipulas	pueblo	Valle de Esquipulas	"
Jupilingo	pueblo	Valle de Jupilingo	"
Olopa	rio	Cercano a Esquipulas	AGCA A1-52258-5960 Año 1599 Documento del año 1705
Paxutla	pueblo	Valle del Motagua(?)	Boletin AGCA 1974:9-18 Año 1539
Quezaltepeque	pueblo	Entre Chiquimula y Esquipulas	AGI Guatemala 128 Año 1549
Xocotlan	pueblo	"	"
Ypala	pueblo	Entre Chiquimula y Sn Luis Jilotepeque	"
Zacapa	pueblo	cercano al Valle del Motagua	"
Zacatlán	pueblo	Valle del Motagua(?)	Boletin AGCA 1974:9-18 Año 1539

Palabras en idioma "mexicano"-según el documento consultado- detectadas para el año 1600 en el pueblo de Chiquimula de la Sierra, escritura utilizada en el testamento de Maria Flores(AGCA A1.1-54671-6071).

Palabra	Significado
Çe	uno(numeración)
Ume	dos (numeración)
Çoçol	vieja
Çoçoltic	viejas
Telmati	manta
Tiltic	negras
Ypal	de
Tapantoc	quebrado
navi	cuatro(numeración)

Estas palabras no ofrecen duda su escritura ni su significado, sin embargo la escritura en idioma "mexicano" así nombrado en el testamento de la negra Maria Flores parece ser en realidad idioma "pipil", esta aseveración tiene sustrato en la información vertida por Stoll(1938:13)al recolectar un vocabulario del idioma pipil de Salamá, el cual al compararlo con la escritura del citado testamento hace ver esta situación, por ejemplo; el **çe** del idioma usado en Chiquimula corresponde con el **ce** de Salamá correspondiente al numeral 1, el **ume** de Chiquimula es el **úmi** o **úme** de Salamá que significa el número dos, **tiltic** en el lenguaje de Chiquimula es **tiltic** en el idioma de Salamá y alude al color negro.

CUADRO RESUMEN A PALABRAS POR SIGLOS SIGLO XVII

Palabra	Alude a:	Referencia Geográfica	Referencia Documental
Attulapa	rio	Esquipulas	AGCA A1-52353-5966 Año 1683
Cacahuatepeque	sitio, paraje	Ipala	AGCA A1-52019-5944 Año 1657
Cochen	paraje, rio	Jupilingo	AGCA A1-52030-5945 Año 1660
Chapalapa	rio	Esquipulas	AGCA A1-52032-5945 Año 1658
Chispan	sitio	Zacapa-Valle del Motagua-	AGCA A1-52232-5959 Año 1661
Hasttala	rio	Esquipulas	AGCA A1-52353-5966 Año 1683
Jucul	paraje	Ipala	AGCA A1-52030-5945 Año 1660
Julumichapa	estancia	Ipala	AGCA A1-52019-5944 Año 1657
Nexapa	rio	Ipala	AGCA A1-52019-5944 Año 1657
Olopa	rio	Jupilingo	AGCA A1-52032-5945 Año 1658
Quaxiniquila	arroyo	Esquipulas	AGCA A1-51918-5936 Año 1601
Tichac o Tichat	paraje	Jupilingo	AGCA A1-52032-5945 Año 1658
Umitepeq	cerro	Quezaltepeque	AGCA A1-52081-5948 Año 1675

CUADRO RESUMEN A PALABRAS POR SIGLOS SIGLO XVIII

Palabra	Alude a:	Referencia Geográfica	Referencia Documental
Anxigua	llano	Cercanías de San Diego	AGCA A1-52396-5969 Año 1721
Atulapa	tierras	Esquipulas	AGCA A1-52622-5984 Año 1743
Cacahuatepeque	cerro y rio	Ipala	AGCA A1-52321-5964 Año 1707
Callul	cerro y quebrada	Jocotán	AGCA A1-52620-5984 Año 1743
Canapará	cerro	San Juan Ermita	AGCA A1-52615-5984 Año 1743
Carcar	quebrada	Zacapa	AGCA A1-52838-6001 Año 1757
Cojinicuil	portezuelo	Quezaltepeque	AGCA A1-52450-5972 Año 1728
Coxehen,cohchen o cojnchen	paraje y quebrada	Entre Jupilingo y Copán	AGCA A1-52621-5984 Año 1743
Coxpan	paso de rio	Chiquimula	AGCA A1-52504-5959 Año 1737
Cuilopa	cerro	Entre Chiquimula y Quezaltepeque	AGCA A1-52235-5959 Año 1704
Changuir o Changuir	cerro	Entre Camotán y Jupilingo	AGCA A1-52365-5966 Año 1719



Chapulapa	quebrada	Quezaltepeque	AGCA A1-52513-5977 Año 1738
Chapulco	pueblo, llano	Valle del Motagua	AGCA A1.80-53362-6045 Año 1797
Chechegua	quebrada	Quezaltepeque	AGCA A1-52604-5983 Año 1741
Chiquiguanté, Tichigquanté o Chicuanté	quebrada	Chiquimula	AGCA A1-52504-5976 Año 1737
.....			
Chispan Jaral	cerro	San Juan Ermita	AGCA A1-52790-5999 Año 1754
Chororaguar	quebrada	Chiquimula	AGCA A1-52504-5976 Año 1737
Chujtes	quebrada	Esquipulas	AGCA A1-52494-5975 Año 1734
Churecchan	cerro	San Juan Ermita	AGCA A1-52615-5984 Año 1743
Gueraí	cerro	Santa Lucía	AGCA A1-52511-5977 Año 1737
Guilidal	cerro	Esquipulas	AGCA A1-52326-5964 Año 1709
Jagua	rio	Olopa	AGCA A1-52552-5980 Año 1738

CUADRO RESUMEN A "PALABRAS POR SIGLOS" SIGLO XVIII

Palabra	Alude a:	Referencia Geográfica	Referencia Documental
jormax	cerro	entre julpingo y valle de copan	año 1743 a1-52621-5984
jupilingo	rio	jupilingo	año 1738 a1-52462-5973
jutiapa	rio	esquipulas	año 1727 a1-52437-5971
lac chab	quebrada	san juan ermita	año 1743 a1-52615-5984
lajactun	quebrada	entre jocotán y san juan ermita	año 1754 a1-53108-6023
lipilapa	cerro	santa lucía	año 1737 a1-52511-5977
molongo	quebrada	quezaltepeque	año 1738 a1-52513-5977
nochan	montaña	quezaltepeque	año 1777 a1-53107-6023
ochagchen	quebrada	jocotán	año 1743 a1-52620-5984
olotepeque	cerro	esquipulas	año 1709 a1-52326-5984
passalxa	rio	esquipulas	año 1722 a1-52397-5969
paxa paxa	cerro	jocotán	año 1743 a1-52620-5984
paxaga	rio (el mismo de jupilingo)	jupilingo	año 1738 a1-52462-5973
pocará	llano	zacapa	año 1799 a1-53397-6048
porxá	cerro	san pablo zacapa	año 1757 a1-52838-6001
punuilá o puluilá	quebrada	entre zacapa y santa lucía	año 1799 a1-53397-6048
			año 1749 a1-52694-5991
quezaltepeque	cerro	esquipula s	año 1734 a1-52494 -5975
sibiquilxa	llano	esquipulas	año 1722 a1-52397-5969
sinaneq	cerro	chiquimula	año 1737 a1-52504-5976
siquinté	encuentro quebrada	zacapa	año 1799 a1-53397-6048
suchiccní	quebrada y rio	camotán	año 1754 a1-53108-6023

CUADRO RESUMEN A "PALABRAS POR SIGLOS" SIGLO XVIII

Palabra	Alude a:	Referencia Geográfica	Referencia Documental
sucul	rio (grande de zacapa)	santa lucía, zacapa	año 1749 a1-52694-5991
suquinay	quebrada	chiquimula	año 1737 a1-52504-5976
suso	quebrada	chiquimula	año 1737 a1-52504-5976
sunttuy	quebrada	zacapa	año 1757 a1-52838-6001
tacni	quebrada	gracias a dios (honduras)	año 1721 a1-52397-5969
tacup	cerro	chiquimula	año 1737 a1-52504-5976
tajuran	cerro	chiquimula	año 1737 a1-52504-5976
tanxag	quebrada	entre camotán y jupilingo	año 1719 a1-52365-5966
tapa cabrun	quebrada	chiquimula	año 1737 a1-52504-5976
tapaljá	quebrada	gracia a dios (honduras)	año 1721 a1-52397-5969
tasique	vega	zacapa	año 1799 a1-53397-6048
tatutu	paraje y quebrada	jocotán	año 1743 a1-52620-5984
thecomapa	potrero y sitio	esquipulas	año 1739 a1-52532-5979
tiante o tiamte	cerro	entre jocotán y sn. juan ermita	año 1754 a1-52790-5999
ticanor	cerro	jocotán	año 1754 a1-52790-5999
ticanlum	paraje	san jacinto	año 1757 a1-52842-6002
tichac o tichat	sitio	olopa(valle de julpingo)	año 1738 a1-52552-5980
			año 1705 a1-52258-5960
tichavahit	sitio	santa lucía	año 1737 a1-52504-5976
ticuco	cerro	chiquimula	año 1737 a1-52511-5977 año 1711 a1-52426-5970
			año 1712 a1-52313-5963
tijuriboh	cerro	santa lucía	año 1737 a1-52511-5977
tipur(e)nte	paraje	santa lucía	año 1709 a1-52326-5964
tisizon	quebrada	esquipulas	

CUADRO RESUMEN A "PALABRAS POR SIGLOS" SIGLO XVIII

Palabra	Alude a:	Referencia Geográfica	Referencia Documental
tixpapac	cerro	san juan ermita	año 1737 a1-52564-5981
tocboc	cerro	zacapa, colindante con san pedro pinula	año 1721 a1-52396-5969



tontolo	sitio y cerro	olopa	año 1770 a1-53005-6015
torrojá	quebrada	jocotán	año 1754 a1-53108-6023
tutute	cerro	gualán	año 1779 a1-53128-6025
varejtti o barejtí	cerro	san juan ermita	año 1743 a1-52615-5984
vianxage o vianxague	serranía	zacapa colindante con san pedro pinula	año 1721 a1-52396-5969
xancó o xancojn	sitio, tierras	san juan ermita	año 1743 a1-52617-5984
			a1-52615-5984
xinchirá	paraje	jocotán, cerca de san juan ermita	año 1754 a1-53108-6023
xumuzna	quebrada	santa lucia	año 1737 a1-52511-5977
xuquinli	paraje	jocotán, cerca de san juan ermita	año 1754 a1-53108-6023
ychanmagua	rio	esquipulas	año 1727 a1-52437-5971
yechanusagua	paraje	esquipulas	año 1727 a1-52437-5971
yxcuinpan	Quebrada	san juan ermita	año 1743 a1-52615-5984
zincin o zinzin	Quebrada	gualán	año 1779 a1-53128-6025
zizimitepec	cerro	entre quezaltepeque e ipala	año 1704 a1-52235-5959

ANALISIS DEL CUADRO RESUMEN A " PALABRAS POR SIGLOS"

De acuerdo al trabajo mencionado de Ubico(1990) el resumen de palabras es como sigue:

"Total de palabras obtenidas: 110..... 100%
 Palabras del siglo XVI: 16..... 14.54%
 Palabras del siglo XVII 13..... 11.79%
 Palabras del siglo XVIII: 81..... 73.67%"

En estas 110 palabras están incluidas algunas que se repiten, sin embargo la cantidad quitando las repeticiones es de 96.

"En general , es más abundante la información documental de los siglos XVIII, XVII y XVI en ese orden, existente en el Archivo General de Centro América; este fenómeno se refleja en la documentación existente de "tierras" considerándose en el caso presente, atípica la disminución de información para el siglo XVII respecto del siglo XVI, aspecto en el cual incide la riqueza en palabras de los documentos disponibles y consultados.

Los documentos más tempranos correspondientes al siglo XVI, aluden más que todo a nombres de poblados, algunos indudablemente prehispánicos como PAXUTLA, CAXETE, ALAMAX(Probanza de Diego Díaz, Año 1539 en Boletín del A.G.C.A. 1974:9-18) y otros poblados reducidos por los españoles desde el año 1530 aproximadamente; tal es el caso de ZACAPA, CHIQUIMULA, JOCOTAN, CAMOTAN, JUPILINGO, ESQUIPULAS Y QUEZALTEPEQUE. Es de indicar que otros poblados con nombres españoles como SANTA LUCIA surgen en el siglo XVI, este pueblo se considera un asentamiento temprano, tomando en consideración que hacia el año 1571 sus pobladores poseían tierras ejidales(AGCA A1-52313-5963).

Para el siglo XVI la existencia de documentos de medición de tierras son muy escasos, este fenómeno en modo alguno significa que no existieran mediciones en esta época y si puede reflejar la pérdida de información documental de dicho siglo. Básicamente los datos consignados para el siglo XVI proceden de tributos y de una probanza de méritos y servicios.

En el siglo XVII, los nombres de poblados ceden lugar al de accidentes geográficos; este fenómeno aparte de indicar una consolidación de las poblaciones surgidas con anterioridad, alude a la existencia de documentos más específicos sobre mediciones de tierras ejidales y privadas, aspecto que de una u otra manera ofrece la particularidad de describir-en las medidas realizadas-parajes, ríos, cerros, etc. por sus nombres nativos.

Es durante el siglo XVIII cuando se manifiesta una amplia información sobre accidentes geográficos de distinto tipo: ríos, quebradas, cerros, sitios y parajes, encuentros, pasos, llanos, etc. debido a que la cantidad y calidad de la información disponible permite obtener muchos nombres nativos. Destaca entre los documentos analizados uno correspondiente al año 1737(AGCA A1-52504-5976) en el cual se midieron los ejidos del pueblo de Chiquimula de la Sierra, cabecera del corregimiento del mismo nombre; en este documento se describen muchos accidentes geográficos en "lengua materna", es decir nativa.



En resumen se tiene que durante el siglo XVI la información disponible y consultada ofrece la particularidad de evidenciar nombres de poblaciones, mientras que en los siglos siguientes la información consultada se hace más amplia al aparecer nombres de accidentes geográficos adicionalmente al de poblaciones. Sólo un accidente geográfico aparece registrado para el siglo XVI y es el río Olopa, mismo que prevalece durante los restantes siglos sin cambio alguno, mientras que las poblaciones algunas de ellas desaparecen y otras también prevalecen a través del tiempo.

El registro de gran cantidad de nombres de accidentes geográficos durante el siglo XVIII detectados a través de documentos oficiales sólo puede significar que esos accidentes geográficos ya tenían nombres, que en el momento respectivo de una medición se hizo necesario mencionar, no son nombres inventados en el momento de la medición."

CUADRO RESUMEN B "PERSISTENCIA DE PALABRAS"

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI	Alamax	PUEBLO	
SIGLO XVII	NO VUELVE A SER MENCIONADO		
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX			
HOY			

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII	Anxigua	llano	
SIGLO XIX	Anshigua	poblado	I.G.N. t.I:118
HOY			

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI	Atimaxaq	poblado	
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII	NO VUELVE A SER MENCIONADO		
SIGLO XIX	EN LO SIGUIENTES SIGLOS		
HOY			

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII	Attulapa	rio	
SIGLO XVIII	Atulapa	tierras	
SIGLO XIX			
HOY	Atulapa	aldea y rio	I.G.N.t.I:173

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII	Cacahuatepeque	sitio	
SIGLO XVIII	Cacahuatepeque	cerro y rio	
SIGLO XIX			
HOY	Cacahuatepeque	aldea y rio	I.G.N. t.I:279

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII	Callul	cerro y quebrada	
SIGLO XIX			
HOY	Cayur	aldea, rio y laguna	I.G.N. t.387

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI	Camotán	poblado	
SIGLO XVII	MUCHOS DOCUMENTOS LO MENCIONAN		
SIGLO XVIII	MUCHOS DOCUMENTOS LO MENCIONAN		
SIGLO XIX			
HOY	Camotán	pueblo	I.G.N.t. 307

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII	Canapará	cerro	
SIGLO XIX		aldea y quebrada	



SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
HOY	Canapará		I.G.N. t.I:317
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII	Carcar	quebrada	
SIGLO XIX			
HOY	Carcal	quebrada	I.G.N. t.I:353
SIGLO XVI	Caxeta(e)	poblado	
SIGLO XVII	NO VUELVE A SER MENCIONADO		
SIGLO XVIII	EN LOS SIGUIENTES SIGLOS		
SIGLO XIX			
HOY			
SIGLO XVI	Caxitechique	poblado	
SIGLO XVII	NO VUELVE A SER MENCIONADO		
SIGLO XVIII	EN LOS SIGUIENTES SIGLOS		
SIGLO XIX			
HOY			
SIGLO XVI	Cojnicuil	portezuelo	
SIGLO XVII	NO MENCIONADO EN LOS SIGUIENTES		
SIGLO XVIII	SIGLOS		
SIGLO XIX			
HOY			
SIGLO XVI	Cocchen	paraje y rio	
SIGLO XVII	Coxechen, Cojchen, Cojnchen	paraje y quebrada	
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX			
HOY	NO MENCIONADO ACTUALMENTE		
SIGLO XVI	Coxpan	paso de rio	
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX			
HOY	NO MENCIONADO ACTUALMENTE		
SIGLO XVI	Cuiolapa	cerro	
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX			
HOY	NO MENCIONADO ACTUALMENTE		
SIGLO XVI	Changuirt, Changuir	cerro	
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX			
HOY	NO MENCIONADO ACTUALMENTE		
SIGLO XVI	Chapalapa	rio	
SIGLO XVII	Chapulapa	rio	
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX			
HOY	Chapulapa	rio	I.G.N. t.I:629
SIGLO XVI	Chapula, Chapul(i)	poblado	
SIGLO XVII	Chapulco	pueblo	
SIGLO XVIII	Chapulco	pueblo, llano	
SIGLO XIX			



HOY	Chapulco	poblado	I.G.N.t.l:629
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA

SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII	Chapulapa	VER CHAPALAPA	
SIGLO XIX			
HOY			

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
--------------	----------------	-----------------	-------------------

SIGLO XVI	Chiquimula		
SIGLO XVII	MUCHOS DOCUMENTOS LO MENCIONAN		
SIGLO XVIII	MUCHOS DOCUMENTOS LO MENCIONAN		
SIGLO XIX			
HOY	Chiquimula	cabecera deptal	I.G.N.t.l:734

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
--------------	----------------	-----------------	-------------------

SIGLO XVI			
SIGLO XVII	Chispan	sitio	
SIGLO XVIII	Chispan Jaral	cerro	
SIGLO XIX			
HOY	Chispan Jaral	aldea	I.G.N. t.l:772



SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII	Chororaguar	quebrada	
SIGLO XIX			
HOY	Xororaguá	aldea,quebrada	I.G.N.t.I:IV:294

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII	Chujtes	quebrada	
SIGLO XIX			
HOY	Chucte	quebrada	I.G.N.t.I:814-15

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII	Churecchan	cerro	
SIGLO XIX			
HOY	Churischán	cerro	I.G.N. t.I:831

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI	Esquipulas	pueblo	
SIGLO XVII	MUCHOS DOCUMENTOS LO MENCIONAN		
SIGLO XVIII	MUCHOS DOCUMENTOS LO MENCIONAN		
SIGLO XIX			
HOY	Esquipulas	cabecera mpal.	I.G.N. t.II:76

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII	Gueraí	cerro	
SIGLO XIX	NO MENCIONADO EN LOS SIGUIENTES		
HOY	SIGLOS		

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII	Guirdal	cerro	
SIGLO XIX	NO MENCIONADO EN LOS SIGUIENTES		
HOY	SIGLOS		

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII	Hasstala	rio	
SIGLO XVIII	NO MENCIONADO EN LOS SIGUIENTES		
SIGLO XIX	SIGLOS		
HOY			

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII	Jagua	rio	
SIGLO XIX			
HOY	Jagua	aldea	I.G.N.t.II:379

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII	Jormax	cerro	
SIGLO XIX	NO MENCIONADO EN LOS SIGUIENTES		
HOY	SIGLOS		

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII	Jucul	paraje	
SIGLO XIX	NO MENCIONADO EN LOS SIGUIENTES		
HOY	SIGLOS		

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
--------------	----------------	-----------------	-------------------



SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Julumichapa Julumichapa	estancia caserío	I.G.N.t.II:446
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Jupilingo MUCHOS DOCUMENTOS LO MENCIONAN Jupilingo Jupilingo	pueblo rio rio	I.G.N.t.II:451
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Juttiapa NO MENCIONADO ACTUALMENTE	rio	
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Lac Chab NO MENCIONADO ACTUALMENTE	quebrada	
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Lajactun NO MENCIONADO ACTUALMENTE	quebrada	
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Lipilapa NO MENCIONADO ACTUALMENTE	cerro	
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Molongo NO MENCIONADO ACTUALMENTE	cerro	
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Nexapa Nejapa	rio rio	I.G.N. t.II:735
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Nochan Nochán	montaña montaña	I.G.N.t.II:745
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Ochagchen NO MENCIONADA ACTUALMENTE	quebrada	
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII	Olopa Olopa	rio rio	



SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	VARIOS DOCUMENTOS LO MENCIONAN	Olopa	rio y población	I:G:N:t.II:784
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA	
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Olostepeque	cerro		
	NO MENCIONADO ACTUALMENTE			
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA	
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Passalxa	rio		
	Pasaljá	quebrada	I:G:N:t.II:896	
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA	
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Paxa Paxa	cerro		
	NO MENCIONADO ACTUALMENTE			
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA	
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Paxaga	rio		
	NO MENCIONADO ACTUALMENTE			
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA	
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Paxutla NO MENCIONADO EN LOS SIGUIENTES SIGLOS			
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA	
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Pocará	llano		
	NO MENCIONADO ACTUALMENTE			
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA	
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Porxá	cerro		
	Poljá	aldea, rio	I:G:N. t.II:1020	
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA	
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Punuilá,Puluila	quebrada		
	Punilá	rio	I:G:N: t.:1079	
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA	
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Quaxiniquila NO MENCIONADO EN SIGUIENTES SIGLOS	arroyo		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA	
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX	Quezaltepeque MUCHOS DOCUMENTOS LO MENCIONAN	pueblo		



HOY	Quezaltepeque	Cabecera mpal.	I.G.N. t.III:37
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII	Quezaltepeque	cerro	
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX	Quezaltepeque(?)	volcán(?)	I.G.N. t.:III:41
HOY			
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII	Sibiquilxa	llano	
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX			
HOY	NO MENCIONADO ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII	Sinaneq	cerro	
SIGLO XIX	Sinaneca	caserio	IGN t.III:751
HOY			
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII	Siquinté	encuentro	
SIGLO XIX	Siquinté	quebrada	IGN,t.III:758
HOY			
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII	Suchiccní	quebrada	
SIGLO XIX	Suchichic(?)	quebrada	IGN, t.III:793
HOY			
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII	Ssucul	rio	
SIGLO XIX			
HOY	NO MENCIONADO ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII	Suquinay	rio	
SIGLO XIX			
HOY	NO MENCIONADO ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX			
HOY			
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII	Suso	quebrada	
SIGLO XIX	Shusho	riachuelo	IGN,t.III:793
HOY			
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII	Suntuy	quebrada	
SIGLO XIX			
HOY	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		



SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII	Tacni	quebrada	
SIGLO XIX			
HOY	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII	Tacup	cerro	
SIGLO XIX			
HOY	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII	Tajuran	cerro	
SIGLO XIX			
HOY	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX			
HOY			

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII	Tanxag	quebrada	
SIGLO XIX	Tanshá	quebrada	IGN, t.IV:37
HOY			

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII	Tapa Cabrun	quebradas	
SIGLO XIX			
HOY	NO MENCIONADAS ACTUALMENTE		

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII	Tapalja	quebrada	
SIGLO XIX			
HOY	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII	Tasique	vega	
SIGLO XIX			
HOY	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII	Tatutu	paraje y quebrada	
SIGLO XIX			
HOY	Tatutú		IGN T.IV:42

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII	Thecomapa	otrero, sitio	
SIGLO XIX			
HOY	Tecomapa	caserío, quebrada	cerro IGN t.IV:46

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			



SIGLO XVII	Tiamte o Tiante	cerro	
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX	Tianté	cerro	IGN t.IV:75
HOY			
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII	Ticanor	cerro	
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX	Ticanor	cerro	IGN t.IV:75
HOY			
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII	Ticanlum	paraje	
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX	Ticanlú	aldea	IGN t.IV:75
HOY			
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII	Tichac o Tichat	sitio	
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX	Tichac	Quebrada, caserío	IGN,t.IV:76
HOY			
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII	Tichavahit	sitio	
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
HOY			
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII	Tichicguanté,Chicuate o Chiquiguante	quebrada	
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
HOY			
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII	Ticuco	cerro	
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX	Ticuco	cerro	IGN t.IV:76
HOY			
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII	Tijuriboh	cerro	
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
HOY			
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII	Tipu(e)nte	lugar	
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
HOY			
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII	Tisizón	quebrada	
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX	Tisizón	Caserío	IGN t.IV:92
HOY			
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII	Tixpapac	cerro	



SIGLO XIX
HOY NO MENCIONADA ACTUALMENTE

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Tocboc	cerro	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Tontolo	sitio y cerro	
	Tontol(es)	aldea, cerro	IGN,t.IV:111

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Tororja	quebrada	
	Torjá	quebrada	IGN t.IV:113

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Tutute	cerro	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Umitepeq	cerro	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Varejtti o Barejti	cerro	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Vianxage o Vianxague	serranía	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Xancó o Xancojn	sitio	
	Chancó	aldea,cerro quebrada	IGN t IV:621

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Xinchirá	paraje	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Xocotlan MUCHOS DOCUMENTOS LO MENCIONAN MUCHOS DOCUMENTOS LO MENCIONAN		
	Jocotán	Cabecera municipal	IGN t.II:414



SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Xumuzna	quebrada	
	Jumuzna	riachuelo, aldea	IGN t.II:448
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Xuquinli	paraje	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Ychanmagua	XVIII rio	
	Chanmagua	rio, aldea	IGN t.I: 624
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Yechanusagua	paraje	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Ypala MUCHOS DOCUMENTOS LO MENCIONAN MUCHOS DOCUMENTOS LO MENCIONAN	pueblo	
	Ipala	cabecera municipal	IGN t.II:321
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Yxcuinpan	quebrada	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Zacapa MUCHOS DOCUMENTOS LO MENCIONAN MUCHOS DOCUMENTOS LO MENCIONAN	pueblo	
Zacapa		cabecera Deptal	IGN t.IV:327
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Zacatlan NO MENCIONADA EN LOS SIGLOS SIGUIENTES	pueblo	
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Zincin o Zinzin	quebrada	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Zizimitepec	cerro	
	Sisimitepeque	cerro	IGN t.III:759



ANÁLISIS DEL CUADRO RESUMEN B "PERSISTENCIA DE PALABRAS"

"Considerando las palabras obtenidas para el siglo XVI, se tiene que 6 de un total de 16, no vuelven a ser mencionadas en los siglos siguientes; y son los nombres de las poblaciones: ALAMAX, ATIMAXAQ, CAXETE, CAXITECHIQUE, PAXUTLA Y ZACATLÁN, pueblos que posteriormente desaparecerían para fusionarse en los existentes de Zacapa y probablemente Chapulco y Gualán.

Es de indicar que los pueblos de Chapul y Caxitechique estaban "junto" a Zacapa, según la Probanza de Diego Díaz del año 1539(Boletín del AGCA,1974:12) pero esta consideración no deberá tomarse en estricto sentido en el caso de Chapul debido a que dicho pueblo pudo estar más al nororiente del actual pueblo de Gualán, en el valle del Motagua.

Las restantes palabras Camotlán, Chapul(luego Chapulco), Chiquimula, Esquipulas, Jupilingo, Olopa, Quezaltepeque, Xocotlan, Ypala y Zacapa han persistido en el tiempo hasta el presente; variando en algunos casos lo que se nombra con esas palabras; así sucede con Jupilingo que fue el nombre de un antiguo pueblo que desapareció en la segunda mitad del siglo XVII, pero el nombre se usó para nombrar al principal río que atraviesa el valle donde se asentó dicho pueblo, sustituyendo el original de Paxaga(AGCA A1-52462-5973) o con el término de Olopa dado que aparte del río que existe con dicho nombre surge tardíamente en el siglo XIX el pueblo de Olopa que toma ese nombre por el valle donde se halla asentado.

Durante el siglo XVII, únicamente 4 términos detectados(Hasttala, Jucul, Quaxiniquila y Umitepec) no son mencionados en los siglos siguientes sobre un total de 12, que corresponden a este siglo. Este fenómeno puede deberse al cambio de nombre de los accidentes geográficos a que dicho términos corresponden, aspecto que fue común durante la Época Colonial.

Para el siglo XVIII se tiene que de 82 términos obtenidos, 40 no tienen referencia actual, tomando como base de datos actuales el DICCIONARIO GEOGRAFICO NACIONAL, es decir el 49%; lo cual es indicativo entre otros aspectos de la pérdida y cambio de nombres de accidentes geográficos en apenas 200 a 250 años, es decir desde el siglo XVIII al presente.

Debe acotarse que con ligeras modificaciones en la escritura, se conserva el fonetismo de las palabras nativas obtenidas de documentos coloniales a lo largo de los siglos, por ejemplo: Callul y Cayur; Carcar y carcal; Chororaguar y Xororaguá; Tororjá y Torjá entre otros; mientras que otras permanecen inalterables desde prácticamente el siglo XVI, por ejemplo Jupilingo, Olopa, Zacapa(que usó mucho tiempo Ç en lugar de Z) y otros nombres de pueblos.

Los anteriores fenómenos están en relación directa a la importancia o no del accidente geográfico, a la claridad del término nativo utilizado para su designación así como al uso continuo del término por los lugareños y del uso de dichos términos en documentos oficiales.

Se considera que la persistencia de nombres nativos en accidentes geográficos es alta a pesar de los fenómenos de influencia cultural ajena por lo que ha pasado la población de esta región, en lugares como Zacapa cabecera aún existen accidentes geográficos como la quebrada de Carcal o el río Punilá cuyos nombres nativos se conservan en lo básico como fueron mencionados en el siglo XVIII, a pesar que la población nativa chortí desapareció desde hace tiempo de Zacapa, esto es como grupo cultural con asiento permanente en ese lugar"(Ubico 1990).

CUADRO RESUMEN C "ORIGEN Y SIGNIFICADO DE PALABRAS"

PALABRA	ALUDE A:	ORIGEN	SIGNIFICADO	REFERENCIA
Atimaxaq	pueblo	nahuatl(?)	?	
Atulapa	rio,tierras	nahuatl	?	
Cacahuatepeque	sitio,cerro,rio	nahuatl	cerro de cacaoales	Arriola,1973:58
Callur o Cayur	cerro, quebrada	chortí	?	
Camotlán o Camotán	pueblo	Nahuatl	Lugar del Camote	Wisdom,1061:248
Canapará	cerro	chortí	?	
Carcar o Carcal	quebrada	Chortí	?	
Caxeta o Caxete	pueblo	nahuatl	Vasija de barro(?) I.P.	



Caxitechique	pueblo	nahuatl	?	
Cojnicuil	portezuelo	Chortí	?	
Cocchen o Cojchen	paraje, quebrada	Chortí	quebrada(?) I.P.	
Coxpan	paso de rio	nahuatl	En el paraje de los amates I.P.	datos base: Arriola,1973:50
Cuiolapa	cerro	nahuatl	Cerro del coyol I.P.	
Changuir	cerro	Chortí	?	
Chapulco	pueblo, llano	nahuatl	Lugar de Langostas	IGN t.I:269
Chapulapa	quebrada	nahuatl	Lugar de langostas	
Chechegua	quebrada	araguaco(*)	?	
Chiquimula	pueblo	Chortí	Pájaro del borde del rio	Wisdom,1961:248
Chispan	sitio	Chorti	?	
Chispan Jaral	cerro	chorti	?	
Chororaguar	quebrada	chorti	Garganta extendida(?) I.P:	datos base: Oakley,1966:345
Chujtes	quebrada	chortí(?)	?	
Churecchan	cerro	chorti	I:P:S: Chan=serpiente	
Esquipulas	pueblo	Chortí	Wisdom no da significado claro	Wisdom, 1961:248
			Arriola posibilita que sea Nahuatl derivado de Esquisúchil (árbol)	Arriola,1973:240
			?	
Guerai	cerro	chortí(?)		
Guildal	cerro	chortí(?)		
Hasttala	rio	chortí(?)		
Jagua	rio	araguaco		
			Del árbol de la familia de las Rubiáceas	IGN t.II:379
			Arriola piensa que puede ser Nahuatl con el mismo significado	Arriola,1973:300
Jormax	cerro	chortí	I:P:P Jor de Hor= cabeza	
Jucul	paraje	chortí	?	
Julumichapa	estancia	nahuatl	Rio viejo de peces(?)	Arriola,1941:106
Jupilingo	pueblo, rio	nahuatl	Escudo(?)	Arriola,1973:314
Jutiapa	rio	nahuatl	"En el rio de los jutes o Rio de Flores".	Arriola,1941:107
Lacchab	quebrada	chortí	?	
Lajactun	quebrada	chortí	Piedra Grande I:P:	
Lipilapa	cerro	nahuatl(?)	?	
Molongo	quebrada	?	?	
Nexapa	rio	nahuatl	Rio de cenizas	Arriola,1973:362
Nochan	montaña	chortí	Culebra grande	Wisdom,1961:255
Ochagchen	quebrada	chortí	?	
Olopa	rio	nahuatl	Lugar del Olote	IGN,t.II:781
Olotepeque	cerro	nahuatl	Cerro del Olote(?) I:P:	
Passalxa	rio	chortí	I:P:S: xa de já=agua	
Paxa Paxa	cerro	chortí	?	
Paxaga	rio	chortí	I:P:S: ga de wa=extendido	
Paxutla	pueblo	nahuatl(?)	?	
Pocará	llano	chortí	?	
Porxá	cerro	chortí	I:P:S: xá de já=agua	
Punuila o Puluilá	quebrada	chortí	?	
Quaxiniquila	arroyo	nahuatl	En el rio de los cuajiniquiles(datos base)	Arriola,1941:47
Quezaltepeque	pueblo	nahuatl	Lugar del pájaro Quetzal.	Wisdom,1961:248
Sibilquilxa	llano	chortí	I:P:S: xa de já=agua	
Sinaneq	cerro	chortí	?	
Siquinté	encuentro	chortí	I:P:S: té=árbol	
Suchiccní	quebrada	chortí	?	
Ssucul	rio	chortí	rio (de Xucur)	Datos base: Oakley,1966
Suquinay	quebrada	?	?	
Suso	quebrada	chortí	?	
Sunttuy	quebrada	chortí	?	
Tacni	quebrada	chortí	?	
Tacup	cerro	chortí	?	
Tajuran	cerro	chortí	?	
Tanxag	quebrada	chortí	?	
Tapa Cabrun	quebradas	chortí	?	
Tapaljá	quebrada	chortí	I:P:S: já= agua	
Tasique	vega	chortí	?	
Tatutu	paraje,quebrada	chortí	?	
Thecomapa	potrero, sitio	nahuatl	Lugar de Tecompates	Arriola,1973:580
Tiamte o Tiante	cerro	chortí	I:P:P. Ti=boca	
			I:P:S: té=árbol	
Ticanor	cerro	chortí	Boca amarilla de serpiente	
			o Boca de serpiente amarilla(?)	
Tticanlum	paraje	chortí	Boca de tierra amarilla	Wisdom,1961:15
Tichac o Tichtat	sitio	chortí	Boca roja o Boca de Valle.	
Tichavahit	sitio	chortí	I:P:P: Ti= boca	
Tichicguante, Chiccuante o Chiqui-guanté	quebrada	chortí	I:P:P: ti=boca, orilla	
			I:P:S: Té=árbol	



Ticuco	cerro	chortí	I:P:P: Ti=boca, orilla	
Tijuriboh	cerro	" " "	"	
Tipu(e)nte	lugar	chortí	"	"
Tisizón	quebrada	chortí	" " "	" " "
Tixpapac	cerro	nahuatl(?)	?	
Tocboc	cerro	chortí (?)	?	
Tontolo	sitio y cerro	chortí	?	
Tororjá	quebrada	chortí	I:P:S. já=agua	
Tutute	cerro	chortí	I:P:S:= te=árbol	
Umitepeq	cerro	nahuatl	?	
Varejtti o Barejti	cerro	chortí(?)	?	
Vianxage o Vianxague	serranía	chortí(?)	?	
Xancó,Xancojn o Chancó	sitio	chortí	Arroyo serpenteante	Wisdom,1961:255

ANÁLISIS DEL CUADRO RESUMEN C "ORIGEN Y SIGNIFICADO DE PALABRAS"

El análisis siguiente está basado en el ya citado trabajo de Ubico(1990), y se resumen como sigue: "

Palabras de origen chortí	56	58.3%
Palabras de posible origen chortí	05	5.2%
Palabras que pueden ser nahuatl o chortí	01	1.05%
Palabras que pueden ser nahuatl o araguaco(?)	01	1.05%
Palabras de posible origen nahuatl	05	5.2%
Palabras de origen nahuatl	23	24.0%
Palabras de origen araguaco(?)	03	3.1%
Palabras de origen desconocido	02	2.1%
	96	100%

La designación de pueblos y accidentes geográficos dentro del territorio chortí con nombres no chortís, es un fenómeno destacado por varios investigadores, entre ellos thompson(1977:131), lo cual es indiscutible en el caso de los nombres de origen nahuatl, procedentes-se cree-del rebautizo de nombres sufrido por muchos lugares en el transcurso de la dominación española, actividad que corrió por cuenta de los auxiliares nativos llegados con Alvarado; pero en el caso de las palabras de origen araguaco a pesar de las argumentaciones proporcionadas por Thompson, no es posible considerarlas como una verdad abosoluta por cuanto fuera del área chortí hacia el occidente y sur existen toponimios terminados en "agua" o "gua" y no se considera precisamente sean de origen araguaco, tales son los casos de : Selegua(huehuetenango), Masagua (Escuintla), Jalpatagua(Jutiapa) siendo este último lugar señalado por el mismo thompson como fuera del area chortí; en territorio xinca(Thompson,1977:132). Es posible inferir que parte de las palabras que aparecen en el area chortí con tales terminaciones, obedezcan a alteraciones en las terminaciones de las palabras chortís oroginales dado que mcuhos de esos términos aluden a sufijos como **wa** que indica algo extendido(Oakley,1966:343) o **já:agua**."

En dicho trabajo se resume lo concerniente a la investigación etimológica así:

"Palabras con significado determinado (19 nahuatl,12 chortí, 1 araguaco(?))	33.....	32.7%
Palabras con significado parcialmente determinado (17 chortí, 1 nahuatl).....	18.....	17.8%
Palabras con significado desconocido (36 chortí, 7 nahautl, 3 araguaco(?)).....	50.....	49.5%
2 origen desconocido)"		



F) SITUACION DE LA LENGUA

CHUJ

El ámbito territorial de los hablantes de idioma chuj es en los municipios de San Sebastián Coatán y San Mateo Ixtatán en el departamento de Huehuetenango.

No fueron detectadas palabras en este idioma en documentación de los siglos XVI, XVII y XVIII.

CUADRO RESUMEN A PALABRAS POR SIGLOS SIGLO XIX

Palabra	Alude a:	Referencia Geográfica	Referencia Documental
Azanting	paraje	Sn Mateo Ixtatán	AGCA A1-56517-6116 Año 1813
Yxquisis	terrenos	= = =	AGCA Paquete 16 Exp. 11 Año 1898
Ixben	tierras	" " "	AGCA Paquete 17 Exp. 1 Año 1898
Momonlac	terreno	" " "	AGCA Paquete 17 Exp. 6 Año 1898

ANALISIS DEL CUADRO SINTESIS A

Al igual que otros idiomas cuya jurisdicción territorial es pequeña, no fueron obtenidos documentos que proporcionaran información de utilidad en este trabajo, a excepción de aquella correspondiente al siglo XIX, considerada tardía.

CUADRO RESUMEN B "PERSISTENCIA DE PALABRAS"

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX	Azanting	paraje	
HOY	HOY "		IGN t.I:150

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX	Yxquisis	terrenos	
HOY	Ixquisis	rio	IGN,t.III:435

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX	Ixben	tierras	
HOY	Ixquen	=	IGN t.III:434

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX	Momonlac	terreno	
HOY	NO MENCIONADO ACTUALMENTE		

ANALISIS DEL CUADRO SINTESIS B

De las cuatro palabras obtenidas, tres aparecen consignadas en el Diccionario Geográfico Nacional, esto significa que su persistencia para ese entonces está tan fijada que es difícil que se vea cambiada y una y otra vez los lugareños persisten en esos nombres y por ello son conocidos por otras personas, quedando finalmente consignados en obras monográficas y en instrumentos legales como escrituras públicas, documentos oficiales municipales o del gobierno central así como en documentos religiosos.

CUADRO RESUMEN C "ORIGEN Y SIGNIFICADO DE PALABRAS"

Palabra	Alude a:	Referencia Geográfica	Referencia Documental
Azanting	paraje	chuj	?
Yxquisis	terrenos	chuj	?
Ixben	tierras	chuj	?
Momonlac	terreno	chuj	?



ANALISIS DE CUADRO SINTESIS C

Las cuatro palabras obtenidas se cree son de idioma chuj, sin embargo no fue posible obtener su significado.

G) SITUACION DE LA LENGUA JACALTECA

Esta lengua denominada por el arzobispo Cortés y Larraz(1958 t.I y II) "popoti" era hablada en Jacaltenango, Santa Ana Guista, San Antonio Petatán, Concepción, San Marcos y San Andrés.

CUADRO RESUMEN A PALABRAS POR SIGLOS SIGLO XIX

Palabra	Alude a:	Referencia Geográfica	Referencia Documental
Cajtabi	rio	Nentón-Jacaltenango	AGCA Paquete 12 Exp. 5 Año 1891
Pahbá	sitio	Sta. Catarina-Nentón	AGCA A1-27379-2926 Año 1812
Poquí	tierras	" "	" " " " " "
Quenú	arroyo	" "	" " " " " "
Quixal	paraje	Nentón-Jacaltenango	AGCA Paquete 12 Exp.5 Año 1891
Shoxtac	población	Nentón-Jacaltenango	AGCA Paquete 12 Exp. 5 Año 1891
Yachichin	sitio	" "	" " " " " "
Yalixjan	tierras	Nentón-Jacaltenango	AGCA Paquete 12 Exp.5 Año 1891
Yataquil	rio	Sta. Catarina-Nentón	AGCA A1-27379-2926 Año 1812
Yulpa	arroyo	Nentón-Jacaltenango	AGCA Paquete 12 Exp.5 Año 1891
Yxcanan	paraje	Nentón-Jacaltenango	AGCA Paquete 12 Exp. 5 Año 1891

ANALISIS DEL CUADRO SINTESIS A

De 11 palabras obtenidas, todas corresponden al siglo XIX, y son toponimios.

Al igual que otros idiomas que corresponden a zonas geográficas pequeñas, la documentación disponible y consultada no es abundante.

CUADRO RESUMEN B "PERSISTENCIA DE PALABRAS"

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX	Cajtabi	rio	
HOY	" "	IGN t.I:294	
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX	Pahbá	sitio	
HOY	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX	Poquí	tierras	
HOY	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX	Quenú	arroyo	
HOY	NO MENCIONADO ACTUALMENTE		
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX	Quixal	paraje	
HOY	"	aldea	IGN t.III:56
SIGLO XVI			



SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Shoxtac Xoxtac	población caserio(Nentón)	IGN t.II:738
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Yachichin "	sitio paraje(Nentón)	IGN t.IV:299
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Yalixjan NO MENCIONADA ACTUALMENTE	tierras	
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Yataquil NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Yulpa "	quebrada	IGNt.II:378
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Yxcanan NO MENCIONADA ACTUALMENTE	paraje	

ANÁLISIS DEL CUADRO SÍNTESIS B

De 11 palabras obtenidas, únicamente 5 ha sido posible localizar en el Diccionario Geográfico Nacional, las otras 6 no aparecen consignadas, hecho que puede atribuirse a la posibilidad que esos accidentes geográficos hubieran cambiado su nombre, hecho improbable, mientras que es posible que en el Diccionario mencionado no aparezcan todos los accidentes de la región.

CUADRO RESUMEN C "ORIGEN Y SIGNIFICADO DE PALABRAS"

PALABRA	ALUDE A:	ORIGEN	SIGNIFICADO	REFERENCIA
Cajtabi	rio	jacalteco	?	
Pahbá	sitio	jacalteco	?	
Poquí	tierras	jacalteco	?	
Quenú	arroyo	jacalteco	?	
Quixal	paraje	jacalteco	"Lugar espinoso" (Mam)	Arriola 1973:468
Shoxtac	población	jacalteco	?	
Yachichin	sitio	jacalteco	?	
Yalixjan	tierras	jacalteco	?	
Yataquil	rio	jacalteco	?	
Yulpa	arroyo	jacalteco	?	
Yxcanan	paraje	jacalteco	Aféresis de Ixcanante: "Cuanta es la tarea de los trabajadores"	según Arriola 1973:288

ANÁLISIS DEL CUADRO RESUMEN C

Aparentemente las 11 palabras obtenidas para esta zona geográfica son en lengua jocalteca, de ellas únicamente dos fue posible obtener el resultado. .



H) SITUACION DE LA LENGUA

KANJOBAL

El arzobispo Cortés y Larraz (1958) en su extensa visita diocesana llevada a cabo los años de 1769-70 evidenció que el "zulumeño" era la lengua usual entre los pobladores de San Pedro Soloma, San Juan Ixcay, Santa Eulalia, San Mateo Ixtatán, San Sebastián Coatán y San Miguel Acatán, sin embargo hoy día Kanjobal sólo es hablado en San Juan Ixcay, Santa Eulalia y Acatán.

CUADRO RESUMEN A PALABRAS POR SIGLOS SIGLO XIX

Palabra	Alude a:	Referencia Geográfica	Referencia Documental
Canchoc	tierra	Santa Eulalia	AGCA Paquete 17 Exp.7 Año 1898
Cockbalajan	mojón	Soloma	AGCA Paquete 12 Exp.1 Año 1895
Ckumaxté	mojón	Soloma	" " " "
Cunin	tierras	Santa Eulalia	AGCA Paquete 16 Exp.1 Año 1896
Pacuxin	terreno	Santa Eulalia	AGCA Paquete 17 Exp. 7 Año 1898
Paiconop	población	Santa Eulalia	AGCA Paquete 16 Exp.1 Año 1896
Paitan	mojón	Soloma	AGCA Paquete 12 Exp.1 Año 1895
Palgua	mojón	Soloma	" " " "
Petzal	mojón	Soloma	" " " "
Salampinul	quebrada	Santa Eulalia	AGCA Paquete 17 Exp.7 Año 1898
Socolá	mojón	Soloma	AGCA Paquete 12 Exp.1 Año 1895
Xumxim	mojón	Santa Eulalia	AGCA Paquete 17 Exp.7 Año 1898
Yalva	paraje	Santa Eulalia	AGCA Paquete 16 Exp.1 Año 1896
Yaxtetaj	paraje	Santa Eulalia	AGCA " " " "
Ybal	rio	Santa Eulalia	" " " "
Yulá	rio	Santa Eulalia	" " " "
Yulquel	mojón	Soloma	AGCA Paquete 12 Exp.1 Año 1895
Yxcaté	mojón	Soloma	AGCA Paquete 12 Exp.1 Año 1895
Yxtimacap	mojón	Soloma	" " " "

ANÁLISIS DEL CUADRO SÍNTESIS A

De 19 palabras obtenidas, el total pertenecen al siglo XIX. Este hecho evidencia la poca información disponible consultadas en esta oportunidad. El hecho que existan pocos documentos de esta zona en parte obedece a que dicha región es relativamente pequeña comparada con otras áreas como la quich'è o cakchiquel.

CUADRO RESUMEN B "PERSISTENCIA DE PALABRAS"

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI	Canchoc	tierra	IGN t.I:198 hoy en Barillas
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX			
HOY	"		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI	Cockbalajan	mojón	NO MENCIONADO ACTUALMENTE
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX			
HOY			
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI	Ckumaxté	mojón	NO MENCIONADO ACTUALMENTE
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX			
HOY			
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI	Cunin	tierras	IGN t.I:581
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX			
HOY	Cunin	"	
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII			



SIGLO XIX HOY	Pacuxin NO MENCIONADA ACTUALMENTE	terreno		
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA Paiconop Paiconop	población rio	ALUDE A:	REFERENCIA IGN t.III:598
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA Paitan NO MENCIONADA ACTUALMENTE		ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA Palgua NO MENCIONADA ACTUALMENTE	mojón	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA Petzal NO MENCIONADA ACTUALMENTE	mojón	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA Salampinul NO MENCIONADA ACTUALMENTE	quebrada	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA Socolá NO MENCIONADA ACTUALMENTE	mojón	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA Xumxin NO MENCIONADA ACTUALMENTE	mojón	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA Yalva NO MENCIONADA ACTUALMENTE	paraje	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA Yaxtetaj NO MENCIONADA ACTUALMENTE	paraje	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA Ybal " "	rio	ALUDE A:	REFERENCIA IGN t.III:598



SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX	Yulá	rio	
HOY	" Yulá "		IGN t.III:598

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX	Yulquel	mojón	
HOY	Yulchen	cerro	IGN t.III:783

ANÁLISIS DEL CUADRO SÍNTESIS B

En lo concerniente a la vigencia de palabras de este idioma, apenas 6 de un total de 19 fueron localizadas y se consideran vigentes. El resto de palabras no fue posible determinar su existencia actualmente a pesar que dichas palabras son del Siglo XIX, en este caso hipotéticamente es posible argumentar que el Diccionario Geográfico Nacional no incluye toda la información geográfica de esta zona y en algunos casos que un accidente geográfico es posible que tenga más de un nombre.

CUADRO RESUMEN C "ORIGEN Y SIGNIFICADO DE PALABRAS"

PALABRA	ALUDE A:	ORIGEN	SIGNIFICADO	REFERENCIA
Canchoch	tierra	kanjobal De Canchoch	"tierra amarilla"	Arriola,1973;67
Cockbalajan	mojón	kanjobal	?	
Ckumaxté	mojón	kanjobal	?	
Cunin	tierras	kanjobal	?	
Pacuxin	terreno	kanjobal	?	
Paiconop	población	kanjobal De Paiconob	"antiguo pueblo"	Arriola,1973:395
Paitan	mojón	kanjobal	?	
Palgua	mojón	kanjobal	?	
Petzal	mojón	mam	"tortuga de gran peso"	Arriola,1973:516
Salampinul	quebrada	kanjobal	?	
Socolá	mojón	kanjobal	?	
Xumxim	mojón	kanjobal	?	
Yalva	paraje	kanjobal	?	
Yaxtetaj	paraje	kanjobal	?	
Ybal	rio	kanjobal	?	
Yulá	rio	kanjobal	?	
Yulquel	mojón	kanjobal	?	
Yxcaté	mojón	mam	Talvez aféresis de Ixcananté= "cuanta es la tarea de los trabajadores"	Arriola, 1973:288
Yxtimacap	mojón	kanjobal	?	

ANÁLISIS DEL CUADRO SÍNTESIS C

De las 19 palabras obtenidas en el trabajo de archivo se considera que 17 son de lengua kanjobal, y dos de idioma mam, de todas ellas únicamente 4 les fue obtenido su significado, las restantes necesitan un estudio más detallado, sin embargo, la carencia de antiguos diccionarios de lengua kanjobal dificulta esta actividad.

I) SITUACION DE LA LENGUA KEKCHI

En la visita pastoral del arzobispo Cortés y Larraz efectuada en los años 1768-1770(1958t.I y II) hablaban esta lengua los pueblos siguientes: Cobán, San Pedro Carchá, Cahabón, Lanquín.

En esta oportunidad fue posible obtener apellidos del siglo XVI así como algunos toponimios que siguen a continuación.

CUADRO RESUMEN A PALABRAS POR SIGLOS SIGLO XVI

Palabra	Alude a:	Referencia Geográfica	Referencia Documental
Alonso Acan	nombre propio	Chamelco	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570-71.
Juan Acbal	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570-71.
Antonio Achic	nombre propio	Cahabon	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570-71.



Gonzalo Achul	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-26371-1600	Año 1570-71.
Baltasar Acuch	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-26371-1600	Año 1570-71
Martin(?) Ahbac	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-26371-1600	Año 1570-71.
Alonso Ah Cacao	nombre propio	Chamelco	AGCA A3.16-26371-1600	Año 1570-71.
Diego Ahchab	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-26371-1600	Año 1570-71.
Anton Ahchuen	nombre propio	Cahabon	AGCA A3.16-26371-1600	Año 1570-71.
Pablo Aheb	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-26371-1600	Año 1570-71.
Gonzalo Ahquic	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-26371-1600	Año 1570-71.
Domingo Ahpol	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-26371-1600	Año 1570-71.
Agustin Ahup	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-26371-1600	Año 1570-71.
Joan Ainum	nombre propio	Carchá	AGCA A3.16-26371-1600	Año 1570-71.
Luis Alal	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-26371-1600	Año 1570-71.
Pablo Bachac	nombre propio	Carchá	AGCA A3.16-26371-1600	Año 1570-71.
Diego Balan	nombre propio	Coban	AGCA A3.16-26371-1600	Año 1570-71.
Gaspar Belech	nombre propio	Carchá	AGCA A3.16-26371-1600	Año 1570-71.
Agustin Cahul	nombre propio	Coban	AGCA A3.16-26371-1600	Año 1570-71.
Agustín Camal	nombre propio	Carchá	AGCA A3.16-26371-1600	Año 1570-71.
Juan Can	nombre propio	Chamelco	AGCA A3.16-26371-1600	Año 1570-71.
Baltasar Canan	nombre propio	Coban	AGCA A3.16-26371-1600	Año 1570-71.
Domingo Celutt	nombre propio	Coban	AGCA A3.16-26371-1600	Año 1570-71.
Baltasar Cotuc	nombre propio	Cahabon	AGCA A3.16-26371-1600	Año 1570-71.
Gaspar Coxach	nombre propio	Coban	AGCA A3.16-26371-1600	Año 1570-71.
Pedro Cucach	nombre propio	Coban	AGCA A3.16-26371-1600	Año 1570-71.
Juan Cachac	nombre propio	Coban	AGCA A3.16-26371-1600	Año 1570-71.
Baltasar Chan	nombre propio	Coban	AGCA A3.16-26371-1600	Año 1570-71.
Gregorio Chanac	nombre propio	Coban	AGCA A3.16-26371-1600	Año 1570-71.
Alonso Charchan	nombre propio	Chamelco	AGCA A3.16-26371-1600	Año 1570-71.
Domingo Chiquimul	nombre propio	Coban	AGCA A3.16-26371-1600	Año 1570-71.
Pedro Chocoh	nombre propio	Coban	AGCA A3.16-26371-1600	Año 1570-71.
Domingo Chopen	nombre propio	Coban	AGCA A3.16-26371-1600	Año 1570-71.
Domingo Chun	nombre propio	Coban	AGCA A3.16-26371-1600	Año 1570-71.
Miguel Huattan	nombre propio	Coban	AGCA A3.16-26371-1600	Año 1570-71.
Gaspar Hum	nombre propio	Coban	AGCA A3.16-26371-1600	Año 1570-71.
Domingo Lahab	nombre propio	Coban	AGCA A3.16-26371-1600	Año 1570-71.
Tomas Lamatt	nombre propio	Chamelco	AGCA A3.16-26371-1600	Año 1570-71.
Miguel Lanbatt	nombre propio	Coban	AGCA A3.16-26371-1600	Año 1570-71.
Juan Mattac	nombre propio	Coban	AGCA A3.16-26371-1600	Año 1570-71.
Pedro Matti	nombre propio	Coban	AGCA A3.16-26371-1600	Año 1570-71.
Gonzalo Noch	nombre propio	Coban	AGCA A3.16-26371-1600	Año 1570-71.
Pedro Pocon	nombre propio	Coban	AGCA A3.16-26371-1600	Año 1570-71.
Andres Pup	nombre propio	Chamelco	AGCA A3.16-26371-1600	Año 1570-71.
Juan Suchitt	nombre propio	Coban	AGCA A3.16-26371-1600	Año 1570-71.
Domingo Tantti	nombre propio	Coban	AGCA A3.16-26371-1600	Año 1570-71.
Pedro Tecum	nombre propio	Coban	AGCA A3.16-26371-1600	Año 1570-71.
Pedro Tipol	nombre propio	Coban	AGCA A3.16-26371-1600	Año 1570-71.
Gonzalo Ucel	nombre propio	Coban	AGCA A3.16-26371-1600	Año 1570-71.
Pedro Yc	nombre propio	Carchá	AGCA A3.16-26371-1600	Año 1570-71.
Diego Ycmoc	nombre propio	Chamelco	AGCA A3.16-26371-1600	Año 1570-71.

CUADRO RESUMEN A PALABRAS POR SIGLOS SIGLO XVIII

Palabra	Alude a:	Referencia Geográfica	Referencia Documental
Chicaman	paraje	Cobán	AGCA A1-53239-6036 Año 1788
Choctum	montañas	Cobán	" " " " "
Quixal	tierras	norte Verapaz	AGCA A1-53213-6033 Año 1786
Tuhalhá	rio	norte Verapaz	" " " " "
Xalapanima	sitio	norte Verapaz	" " " " "
Yalmachac	sitio	norte Verapaz	" " " " "

CUADRO RESUMEN A PALABRAS POR SIGLOS SIGLO XIX

Palabra	Alude a:	Referencia Geográfica	Referencia Documental
Yaxcabnal	tierras	Cobán	AGCA A1-53518-6053 Año 1816

CUADRO RESUMEN A PALABRAS POR SIGLOS SIGLO XIX

Palabra	Alude a:	Referencia Geográfica	Referencia Documental
Victoriano Acté	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Basilio Akam	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816



Bernardino Bak	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Marcos Batz	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Manuel Bol	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Pablo Cacao	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Antonio Catun	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Cristobal Coy	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Felipe Cu	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Marcial Cucul	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Bernardino Chaman	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Dominga Che	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Pedro Chem	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Salvador Chiquin	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Tomas Chitay	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Dionisio Choc	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Socorro Choco	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Juan Chocoh	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Jacinto Chum	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Francisco Hel	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Jorge Hub	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Vicente Hucub	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Bernardino Huitz	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Sebastián Hum	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Francisco Hzoc	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Benedicta Jalal	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Francisco Jolomna	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Bartolomé Kaal	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Sebastián Kabnab	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Dominga Kol	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Dominga Luc	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Maria Maaz	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Domingo Macz	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Ygnes Och	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Domingo Paab	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Domingo Pau	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Marcos Pacay	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Maria Pax	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Maria Pok	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Lázaro Poon	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Antonio Pop	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Rosa Putul	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Mateo Quib	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Gregorio Quix	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Antonio Rax	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Pedro Teni	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Juan Tot	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Angelina Tut	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Petrona Vitz	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Ambrosio Xak	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Manuel Xicol	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Feliciana Xol	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Inocente Xorjá	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Pedro Xoy	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Francisco Yat	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Vicente Yatz	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Salvador Yoh	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Matias Zaquil	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Juan Zaquin	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Tomás Zum	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816

ANÁLISIS DEL CUADRO SÍNTESIS A

Del total de 7 toponimios en lengua kekch'í obtenidos en la investigación documental, 6 pertenecen al Siglo XVIII y 1 al Siglo XIX.

Fundamentalmente en el caso de los apellidos detectados para Cobán en el siglo XVI se tiene que un listado sin repetición(aunque en el padrón aparecen repetidas veces estos apellidos) evidencia que cuando menos habrían 47 apellidos alrededor de los cuales giraba la identificación de la población de este lugar, se desconoce si estaban emparentados todos los que tuvieran el mismo apellido, aunque se piensa que buena parte si, destacan apellidos como Ah Cacao que alude un título en el sentido de Carrasco (1982:14), mientras que apellidos como Lamat,Acbal,e Yc son los nombres de días



mayas, figurando igualmente de animales como Balam que significa jaguar, mientras que se agregan apellidos de cosas como sucede con Chun que significa cal, aunque es prudente evidenciar que estas palabras tienen de hecho más de un significado, principalmente aquellos como el último mencionado. La comparación con apellidos del siglo XIX en el caso de Cobán evidencia igualmente una sustitución de apellidos acusada, subsistiendo pocas situaciones parecidas a la acontecida para los pueblos de habla chol existentes en la zona baja del río Polochic.

CUADRO RESUMEN B "PERSISTENCIA DE PALABRAS"

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Chicaman	paraje Poblado y quebrada	IGN.t.I:660
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA Choctum	ALUDE A: montañas Caserío	REFERENCIA IGN.t.II:187
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA Quixal	ALUDE A: tierras Río	REFERENCIA IGN.t.II:450
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA Tuhaljá Juljá	ALUDE A: rio Quebrada	REFERENCIA IGN.t.III:478
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA Xalapanima NO MENCIONADA ACTUALMENTE	ALUDE A: sitio	REFERENCIA
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA Yalmachac	ALUDE A: sitio riachuelo	REFERENCIA IGN.t.IV:302
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA Yaxcabnal	ALUDE A: tierras Río	REFERENCIA IGN.t.IV:305

ANÁLISIS DEL CUADRO SINTESIS B

De los 7 toponimios estudiados 6 tienen persistencia actual y 1 uno no.

CUADRO RESUMEN C "ORIGEN Y SIGNIFICADO DE PALABRAS"

PALABRA	ALUDE A:	ORIGEN	SIGNIFICADO	REFERENCIA
Chicaman	paraje	quiché	en tierras comunales"	Arriola,1973:143
Choctum	montañas	kekchi	Talvez Choc sea aféresis de chokomal=calor y tum= piedra en lengua maya, o sea "	Arriola,1973:195
Quixal	tierras	kekchi	piedra caliente", basado en talvez tuhal provenga de tulan=manso y	Sedat1987: 151



já=agua entonces: "Agua mansa"(I:P:)
basada Arriola,1973:621
Otra posibilidad menos convincente sería
Tunaljá="tonel para agua"

Tuhalhá	rio	kekchi		
Xalapanima	sitio	?		
Yalmachac	sitio	kekchi	"rio donde hay machacas"	Arriola,1973:691
Yaxcabnal	tierras	Kekchi		

ANÁLISIS DEL CUADRO SÍNTESIS C

De los siete toponimios obtenidos, únicamente de 3 fue posible obtener su significado.

De las restantes palabras, no fue posible obtener su etimología a de consultar inclusive diccionarios de kekchí como sucede con el de Sedat(1987).

CUADRO RESUMEN A PALABRAS POR SIGLOS SIGLO XIX

Palabra	Alude a:	Referencia Geográfica	Referencia Documental
Victoriano Acté	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Basilio Akam	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Bernardino Bak	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Marcos Batz	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Manuel Bol	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Pablo Cacao	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Antonio Catun	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Cristobal Coy	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Felipe Cu	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Marcial Cucul	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Bernardino Chaman	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Dominga Che	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Pedro Chem	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Salvador Chiquin	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Tomas Chitay	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Dionisio Choc	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Socorro Choco	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Juan Chocoh	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Jacinto Chum	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Francisco Hel	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Jorge Hub	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Vicente Hucub	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Bernardino Huitz	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Sebastián Hum	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Francisco Hzoc	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Benedicta Jalal	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Francisco Jolomna	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Bartolomé Kaal	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Sebastián Kabnab	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Dominga Kol	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Dominga Luc	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Maria Maaz	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Domingo Macz	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Ygnes Och	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Domingo Paab	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Domingo Pau	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Marcos Pacay	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Maria Pax	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Maria Pok	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Lázaro Poon	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Antonio Pop	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Rosa Putul	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Mateo Quib	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Gregorio Quix	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Antonio Rax	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Pedro Teni	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Juan Tot	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Angelina Tut	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Petrona Vitz	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Ambrosio Xak	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Manuel Xicol	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Feliciana Xol	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Inocente Xorjá	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816



Pedro Xoy	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Francisco Yat	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Vicente Yatz	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Salvador Yoh	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Matias Zaquil	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Juan Zaquin	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816
Tomás Zum	nombre propio	Cobán	AGCA A3.16-17780-954 Año 1816

J) SITUACION DE LA LENGUA MAM

Los pueblos hablantes de lengua mam según el arzobispo Cortés y Larraz(1958 t.I y II) eran: Santa Ana Malacatán, Huehuetenango, San Lorenzo, San Sebastián, Santa Isabel, San Juan, Santiago,

San Pedro, Santo Domingo, Chiantla, Aguacatán, Chalchitán, Todos Santos Cuchumatán, San Martín Cuchumatán, San Pedro Sacatepéquez, San Marcos, San Pablo, Santa Lucia, San Cristóbal, Coatepeque, San Antonio Abad, Ostuncalco, Chiquirichapa, San Martín Sacatepéquez, Cajolá, Cabricán, Santa Catarina Retalhuleu, mientras que además del mam era hablado Cipacapense y cakchiquel en Texutla, Cipacapa, Ixtaguacan, Tutuapa, Tajumulco y Comitán(actualmente en territorio mexicano).

CUADRO RESUMEN A PALABRAS POR SIGLOS SIGLO XVI

Palabra	Alude a:	Referencia Geográfica	Referencia Documental
Huixxayayton	sitio	Ostuncalco	AGCA A1-52152-5955 Año 1591
Texchelch	sitio	Ostuncalco	AGCA A1-52152-5955 Año 1591
Texechilia	sitio	Ostuncalco	AGCA A1-52152-5955 Año 1591
Tihmamuch	sitio	Ostuncalco	AGCA A1-52152-5955 Año 1591

CUADRO RESUMEN A PALABRAS POR SIGLOS SIGLO XVII

Palabra	Alude a:	Referencia Geográfica	Referencia Documental
Axmawayton	mojón	Ostuncalco	AGCA A1-52152-5955 Año 1642
Canac	árbol	Ostuncalco-Cabricán	AGCA A1-52046-5946 Año 1700
Chirihbucup	paraje	Ostuncalco-Cabricán	AGCA A1-52046-5946 Año 1700
Chuypeq	paraje	Ostuncalco-Cabricán	AGCA A1-52046-5946 Año 1700
Chuygualixoc	paraje	Ostuncalco-Cabricán	AGCA A1-52046-5946 Año 1700
Gualixoc	rio	Ostuncalco-Cabricán	AGCA A1-52046-5946 Año 1700
Jesachil	paraje	Ostuncalco-Cabricán	AGCA A1-52046-5946 Año 1700
Mahlé	paraje	Ostuncalco-Cabricán	AGCA A1-52046-5946 Año 1700
Sahil	paraje	Ostuncalco-Cabricán	AGCA A1-52046-5946 Año 1700
Saquila	rio	Ostuncalco-Cabricán	AGCA A1-52046-5946 Año 1700
Tuininquin	paraje	Ostuncalco-Cabricán	AGCA A1-52046-5946 Año 1700
Yxbucup	paraje	Ostuncalco-Cabricán	AGCA A1-52046-5946 Año 1700
Zenunchin	quebrada	Ostuncalco	AGCA A1-52152-5955 Año 1642

CUADRO RESUMEN A PALABRAS POR SIGLOS SIGLO XVIII

Palabra	Alude a:	Referencia Geográfica	Referencia Documental
Buliabah	paraje	Sn. Pedro Sacatepequez(*)	AGCA A1-52152-5955 Año 1702
Chabil	tierras	San Sebastián(*)	AGCA A1-53075-6021 Año 1775
Chichiná o Chinchiná	tierras	San Sebastián	AGCA A1-53075-6021 Año 1775
Chininquin	hacienda	Sn. Pedro Sacatepequez	AGCA A1-52152-5955 Año 1716
Chuichac	paraje	Sn. Pedro Sacatepequez	AGCA A1-52152-5955 Año 1702
Suquiliqui	paraje	San Sebastián	AGCA A1-52825-6000 Año 1756
Texchelche	paraje	Sn. Pedro Sacatepequez	AGCA A1-52152-5955 Año 1702
Tzabel	labor	San Sebastián	AGCA A1-53075-6021 Año 1775

(*) San Pedro Sacatepequez y San Sebastián son pueblos de la jurisdicción del antiguo corregimiento de Huehuetenango.

ANÁLISIS DEL CUADRO SINTESIS A

De un total de 25 toponimios, 4 corresponden al siglo XVI, 13 son del siglo XVII y 8 pertenecen al siglo XVIII. Debe acotarse que el hecho que a pesar que fuese detectada una palabra para el siglo XVIII no significa que en ese siglo hubiera sido bautizado un determinado accidente geográfico, sino que hasta ese momento está consignado en algún documento.



CUADRO RESUMEN B "PERSISTENCIA DE PALABRAS"

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Huixxayayton		
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA Texchelch	ALUDE A:	REFERENCIA
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA Texechilia	ALUDE A:	REFERENCIA
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA Tihmamuch	ALUDE A:	REFERENCIA
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA Axmayayton	ALUDE A:	REFERENCIA
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA Canac	ALUDE A:	REFERENCIA
		Quebrada	IGN.t.I:277 y 278
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA Chirihbucup	ALUDE A:	REFERENCIA
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA Chuygualiquixoc	ALUDE A:	REFERENCIA
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA Chuypeq	ALUDE A:	REFERENCIA
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA Gualiquixoc	ALUDE A:	REFERENCIA
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		



SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Jesachil		
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Mahlé		
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Sahil		
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Saquila	Río	IGN.t.III:695
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Tuininquin		
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Yxbucup		
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Zenunchin		
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Buliabah		
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Chabil		
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Chichiná o Chinchiná	Caserío	IGN.t.I:681
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			



SIGLO XVII
SIGLO XVIII
SIGLO XIX
HOY
NO MENCIONADA ACTUALMENTE

Chininquin

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Chuichac		
NO MENCIONADA ACTUALMENTE			

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Suquiliqui		
NO MENCIONADA ACTUALMENTE			

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Texchelche		
NO MENCIONADA ACTUALMENTE			

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Tzabel		
NO MENCIONADA ACTUALMENTE			

ANÁLISIS DEL CUADRO SÍNTESIS B

En este análisis apenas 3 toponimios fueron detectados como vigentes, los restantes 22 no aparecen registrados en el Diccionario Geográfico Nacional.

CUADRO RESUMEN C "ORIGEN Y SIGNIFICADO DE PALABRAS"

Palabra	Alude a:	Referencia Geográfica	Referencia Documental
Huixxayayton	sitio	Mam	?
Texchelch	sitio	Mam	?
Texechilia	sitio	Mam	?
Tihmamuch	sitio	Mam	?
Axmawayton	mojón	Mam	?
Canac	árbol	Mam	?
Chirihbucup	paraje	Mam	?
Chuygualixoc	paraje	Mam	?
Chuypeq	paraje	Mam	?
Gualixoc	rio	Mam	?
Jesachil	paraje	Mam	?
Mahlé	paraje	Mam	?
Sahil	paraje	Mam	?
Saquila	rio	Mam	"agua cristalina" Arriola 1973:522
Tuininquin	paraje	Mam	?
Yxbucup	paraje	Mam	?
Zenunchin	quebrada	Mam	?
Buliabah	paraje	Mam	De "Bullaj": bambú Arriola: 1973:53
Chabil	tierras	Mam	?
Chichiná o Chinchiná	tierras	Mam	"poquísimas agua" Arriola 1973:152
Chininquin	hacienda	Mam	?
Chuichac	paraje	Mam	?
Suquiliqui	paraje	Mam	?
Texchelche	paraje	Mam	?
Tzabel	labor	Mam	?



ANÁLISIS DEL CUADRO SÍNTESIS C

El significado de los toponimios obtenidos se cree que los 25 son de origen mam, y sólo de 3 fue posible obtener una propuesta de significado, mientras que los restantes 22 toponimios no.

k) SITUACION DE LA LENGUA NAHUATL(EXTINTA)

Durante la segunda mitad del siglo XVIII el arzobispo Cortés y Larraz visitó su diócesis y anotó la lengua que era hablada en cada pueblo, consignando la lengua "mexicana" en los pueblos de Escuintla, San Juan Mixtán, Masagua, Don García, Chipilapa, Villa de la Gomera, Texcuaco, Santa Ana Mixtán, Asunción Mita, San Agustín Acasaguastlán, Santa María Magdalena y valles de Guastatoya, Sanarate y Tocoay(Cortés y Larraz,1958 Tomos I yII), lengua que diferencia claramente del Pipil, que era hablada en ese entonces únicamente en la zona de El Salvador, específicamente en los pueblos de Izalco, Atheos, Santo Tomás Texaquangos, San Pedro Matzahuat, y Apaneca(Loc. Cit.).

CUADRO RESUMEN A PALABRAS POR SIGLOS SIGLO XVI

Palabra	Alude a:	Referencia Geográfica	Referencia Documental
Chiconpetayo	arroyo	Escuintla	AGCA A3.30-41701-2863 Año 1560
Chipilapa	poblado	Escuintla	AGCA A3.30-41701-2863 Año 1560
Teguntepeque	pueblo	Escuintla	AGCA A3.30-41701-2863 Año 1560
Texcoaco	población	Escuintla	AGCA A3.30-41701-2863 Año 1560

CUADRO RESUMEN A PALABRAS POR SIGLOS SIGLO XVII

Palabra	Alude a:	Referencia Geográfica	Referencia Documental
Aquespalat o Quesaplat	arroyo	Costa de Siquinalá	AGCA A3-41699-2863 Año 1616
Ayucinapan	sitio	Costa Sur	AGCA A3-41699-2863 Año 1616
Comalcoquite	árbol	Costa de Siquinalá	AGCA A3-41699-2863 Año 1616
Caystacalo	monte	Costa de Siquinalá	AGCA A3-41699-2863 Año 1616
Chiconpetlayo	cerro	Costa de Siquinalá	AGCA A3-41699-2863 Año 1616
Chipilate	rio	Costa de Siquinalá	AGCA A3-41699-2863 Año 1616
Macuilnicat	árboles	Costa de Siquinalá	AGCA A3-41699-2863 Año 1616
Mazagua	cerrillo	Costa de Siquinalá	AGCA A3-41699-2863 Año 1616
Sopoatl	rio	Costa de Siquinalá	AGCA A3-41699-2863 Año 1616
Suchicoaguite	arbol	Costa de Siquinalá	AGCA A3-41699-2863 Año 1616
Tecomasuchit	arbol	Costa de Siquinalá	AGCA A3-41699-2863 Año 1616

CUADRO RESUMEN A PALABRAS POR SIGLOS SIGLO XVIII

Palabra	Alude a:	Referencia Geográfica	Referencia Documental
Camaxaltepeque	cerro	Santa Catarina Mita	AGCA A1-52405-5969 Año 1723
Huistepeque	cerro	" " "	AGCA A1-52405-5969 Año 1723
Ispanguazate	tierras	Costa Sur	AGCA A1-52277-5961 Año 1789
Sanatepeque	pozas	Costa Sur	AGCA A1-52277-5961 Año 1789

ANALISIS DEL CUADRO SÍNTESIS A

De un total de 19 fue posible obtener 4 palabras del siglo XVI, 11 del siglo XVII y 4 del siglo XVIII. De todas ellas 15 son toponimios y las restantes 4 son nombres de árboles.

CUADRO RESUMEN B "PERSISTENCIA DE PALABRAS"

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI	Chiconpetayo	arroyo	
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX			
HOY			
SIGLO XVI	Chipilapa	población	
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX			
HOY	Chipilapa	poblado	IGN t.I:728



SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII	Teguntepeque varios documentos lo mencionan extinto en este siglo	pueblo	
SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY			
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Texcoaco	población	
	Texcuaco	poblado	IGN t.IV:74
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Aquespalat o Quesaplat	arroyo	
	NO MENCIONADO ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Ayucinapan	sitio	
	Ayucinapa	sitio(A. Mita)	IGN t.I:176
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Comalcoguite	arbol	
	NO MENCIONADO ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Caystacalo	monte	
	NO MENCIONADO ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Chiconpletayo	cerro	
	NO MENCIONADO ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Chipilate	rio	
	NO MENCIONADO ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Macuilnicat	árboles	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Mazagua varios documentos mencionan masagua como poblado	cerrillo	
	Masagua	pueblo	IGN t. I.II:598
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA



SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Sopatl	rio		
	NO MENCIONADO ACTUALMENTE			
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA Suchicoaguite	ALUDE A: arbol	REFERENCIA	
	NO MENCIONADO ACTUALMENTE			
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA Camaxaltepeque	ALUDE A: cerro	REFERENCIA	
	NO MENCIONADO ACTUALMENTE			
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA Huistepeque	ALUDE A: cerro	REFERENCIA	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE			
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA Ispanguazate	ALUDE A: tierras	REFERENCIA	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE			
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA Sanatepeque	ALUDE A: pozas	REFERENCIA	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE			

ANALISIS DEL CUADRO SÍNTESIS B

Del total de palabras detectadas que fueron 19, sólo de 3 -pobladitos de Chipilapa, Texcuaco y Masagua- fue posible obtener su vigencia actual, mientras que el resto no aparecen consignadas en el Diccionario Geográfico Nacional.

CUADRO RESUMEN C "ORIGEN Y SIGNIFICADO DE PALABRAS"

PALABRA	ALUDE A:	ORIGEN	SIGNIFICADO	REFERENCIA
Chiconpetayo	arroyo	Nahuatl	?	
Chipilapa	poblado	nahuatl	"Lugar del Chipilín"	Arriola, 1973:
Teguntepeque	pueblo	nahuatl	"lugar de tigres y fieras"	Arriola, 1973:583
Texcoaco	población	nahuatl	"cueva de serpientes"	Arriola, 1973:589
Aquespalat o Quesaplat	arroyo	Nahuatl	?	
Ayucinapan	sitio	nahuatl	"lugar de las calabacitas"(I:P:)	basado en Arriola, 1973:37
Comalcoguite	arbol	Nahuatl	?	
Caystacalo	monte	Nahuatl	?	
Chiconpetlayo	cerro	Nahuatl	?	
Chipilate	rio	nahuatl	"agua del chipilin"(I:P:)	Arriola, 1973:174,359
Macuilnicat	arboles			
Huistepeque	cerro	nahuatl	"cerro espinoso" (I:P:)	basado en Arriola, 1973:277
Mazagua	cerrillo	nahuatl	"lugar de venados"	Arriola, 1973:339
Sopatl	rio	nahuatl	talvez "agua de cacao"(I:P:)	sopo aféresis de sapote y atl=agua.
Suchicoaguite	arbol	nahuatl	talves "arbol florido" (I:P:)	
Tecomasuchit	arbol	nahuatl	"flor del tecomate"(?)	tecoma,aféresis de tecomate y suchit=flor
Camaxaltepeque	cerro	nahuatl	?	
Ispanguazate	tierras	nahuatl	?	
Sanatepeque	pozas	nahuatl	"cerro de sanates" (I:P:)	



ANALISIS DEL CUADRO SÍNTESIS C

En lo concerniente al significado de las palabras encontradas, de 19 fue posible conocer 11 total o parcialmente. Este alto porcentaje obedece a la disponibilidad de información relativa al tema.

I) SITUACION DE LA LENGUA POKOMAN CENTRAL

En la conocida visita diocesana efectuada por el arzobispo Cortés y Larraz en los años 1768-1770 consignó esta lengua en los pueblos siguientes: Petapa, Jalapa, Santa Catarina Mita y Mixco, pueblo de la Ermita, Chinautla, Pinula, San Cristóbal Amatitlán(Palín), San Juan Amatitlán, San Pedro Mártir(Cortés y Larraz, 1958 t. I y II)

CUADRO RESUMEN A PALABRAS POR SIGLOS SIGLO XVI

Palabra	Alude a:	Referencia Geográfica	Referencia Documental
Chimichintepeque	cerro	Mixco	AGCA A1-5933-1886 Año 1596
Chitequenalagua	laguna	Mixco	AGCA A1-51868-5932 Año 1590

CUADRO RESUMEN A PALABRAS POR SIGLOS SIGLO XVII

Palabra	Alude a:	Referencia Geográfica	Referencia Documental
Cojiniquil	paraje	Chinautla	AGCA A1-52148-5954 Año 1696
Tamastepeque	cerro	Sn. Antonio Aguas Calientes	AGCA A1-52004-5943 Año 1649

CUADRO RESUMEN A PALABRAS POR SIGLOS SIGLO XVIII

Palabra	Alude a:	Referencia Geográfica	Referencia Documental
Mazatepeque	cerro	Chinautla	AGCA A1-52921-6008 Año 1770

ANALISIS DEL CUADRO SÍNTESIS A

En la zona de hablantes de Pokoman Central sólo fueron localizadas un total de 5 palabras, de ellas 2 son del Siglo XVI, 2 del Siglo XVII y 1 del Siglo XVIII.

CUADRO RESUMEN B "PERSISTENCIA DE PALABRAS"

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI	Chimichintepeque	cerro	
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX			
HOY			

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI	Chitequenalagua	laguna	
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX			
HOY			

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI	Cojiniquil	paraje	
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX			
HOY			

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI	Mazatepeque	cerro	
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX			
HOY			



ANÁLISIS DEL CUADRO SÍNTESIS B

En la persistencia de palabras hasta el día de hoy, ninguna palabra detectada en la Época Colonial fue detectada actualmente, es decir que los toponimios conocidos en lengua nahuatl principalmente no subsistieron, cambiando de nombre los mismo, algunos de ellos es posible que fueron nuevamente conocidos con el nombre originario.

CUADRO RESUMEN C "ORIGEN Y SIGNIFICADO DE PALABRAS"

PALABRA	ALUDE A:	ORIGEN	SIGNIFICADO	REFERENCIA
Chimichintepeque	cerro	nahuatl	?	
Chitequenalagua	laguna	nahuatl	?	
Cojiniquil	paraje	nahuatl	aféresis de kuahnixicuil=paterna(I:P:)	basado en Arriola,1973:104
Tamastepeque	cerro	nahuatl	talvez "cerro de sapos"(I:P:) de Tamaste adulteración de tamasal=sapos	
Mazatepeque	cerro	nahuatl	" cerro de venados"(I:P:)	

ANÁLISIS DEL CUADRO SÍNTESIS C

De las cinco palabras obtenidas que son toponimios fue posible conocer el significado de 3, una de ellas es una Inferencia Personal(I:P:) basada en datos conocidos de otras palabras semejantes.

M) SITUACION DE LA LENGUA POKOMAN ORIENTAL

Este idioma es hablado en zonas de Jalapa,y norte de Santa Rosa.

CUADRO RESUMEN A PALABRAS POR SIGLOS SIGLO XVIII

Palabra	Alude a:	Referencia Geográfica	Referencia Documental
Altenaxco	paraje	Mataquescuintla	AGCA A1-53208-6033 Año 1785
Cacalosuchit	arbol	Cuilapa	AGCA A1-53353-6045 Año 1747
Chaquital	paraje	Zona de Los Esclavos	AGCA A1-52260-5960 Año 1706
Coaxinicuilapa	rio	Cuilapa	AGCA A1-53353-6045 Año 1747
Ixote	tierras	Agua Blanca(frontera con zona Chorti).	AGCA A1-53012-6016 Año 1770
Sansupo	cuesta	Mataquescuintla	AGCA A1-53208-6033 Año 1785
Sanuyxinac	rio	Mataquescuintla	AGCA A1-53208-6033 Año 1785
Uspacagua	rio	" "	" " " "
Utapa	camino	Zona Los Esclavos	AGCA A1-52260-5960 Año 1706
Xucoahuit	arbol	Cuilapa	AGCA A1-53353-6045 Año 1747

CUADRO RESUMEN A PALABRAS POR SIGLOS SIGLO XIX

Palabra	Alude a:	Referencia Geográfica	Referencia Documental
Samororo	tierras	Mataquescuintla	AGCA A1-53463-6051 Año 1815
Estimpage	rio	" "	" " " "
Samurri	mojón	" "	" " " "

ANÁLISIS DEL CUADRO SÍNTESIS A

Del idioma Pokóman Oriental fueron localizadas 13 palabras, 10 de ellas correspondientes al Siglo XVIII y 3 del Siglo XIX.

No fueron detractadas palabras para el Siglo XVII.

CUADRO RESUMEN B "PERSISTENCIA DE PALABRAS"

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII	Altenaxco	paraje	
SIGLO XIX			
HOY	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			



SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Cacalosuchit	arbol		
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE			
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA	
	Chaquital	paraje		
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE			
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA	
	Coaxinicuilapa	rio		IGN t.I:562
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA	
	Ixote	tierras		
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE			
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA	
	Sansupo	cuesta		
	Sansupo	aldea		IGN t.II:604
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA	
	Sanuyxinac	rio		
	Sanuxina	¿rio?		IGN t.II:605
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA	
	Uspacagua	rio		
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE			
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA	
	Utapa	camino		
	Utapa	rio		IGN t.IV:199
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA	
	Xucoahuit	arbol		
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE			
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA	
	Samororo	tierras		
	Samororo	aldea		IGN t.II:604
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA	
	Estimpage	rio		



HOY	Ixtimpuj	rio	IGN t.II:604
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX	Samurri	mojón	
HOY	NO MENCIONADO ACTUALMENTE		

ANÁLISIS DEL CUADRO SÍNTESIS B

Fue posible conocer que de 13 palabras, 6 toponimios persisten en la región.

CUADRO RESUMEN C "ORIGEN Y SIGNIFICADO DE PALABRAS"

PALABRA	ALUDE A:	ORIGEN	SIGNIFICADO	REFERENCIA
Altenaxco	paraje	Nahuatl	?	
Cacalosuchit	arbol	nahuatl	"árbol de cacao"(I:P:)	
Chaquital	paraje	Pokom	?	
Coaxinicuilapa	rio	nahuatl	"lugar de paternas"	Arriola,1973:104
Ixote	tierras	nahuatl	"izote"	Arriola,1973:295
Sansupo	cuesta	Pokom	?	
Sanuyxinac	rio	Pokom	?	
Uspacagua	rio	Pokom	?	
Utapa	camino	Pokom	?	
Xucoahuit	arbol	nahuatl	de xocoquâuitl=árbol de guayaba	Sahagún,1975:663
Samororo	tierras	Pokom	?	
Estimpaje	rio	Pokom	?	
Samurri	mojón	Pokom	?	

ANÁLISIS DEL CUADRO SÍNTESIS C

De las 13 palabras obtenidas de la región pokoman oriental se tienen 4 que son de origen nahuatl, 4 que se cree son pokom y las restantes se tiene duda, dado que 4 se cree puedan ser pokom y otra nahuatl.

Solo fue posible obtener el significado de 4 palabras, las restantes no.

N) SITUACION DE LA LENGUA POKOMCHI

El arzobispo Cortés y Larraz visitó la zona donde se hablaba esta lengua en los años 1768-1770(1958 t.I y II) y los hablantes de pokomchí vivían en los pueblos de Tukurú y Tamahú, San Cristóbal Verapaz y Santa Cruz, todos pueblos de la Verapaz.

CUADRO RESUMEN A PALABRAS POR SIGLOS SIGLO XVI

Palabra	Alude a:	Referencia Geográfica	Referencia Documental
Pedro Achal	nombre propio	Tamahú	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570
Andres Ai	nombre propio	Tamahú	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570
Domingo Balan	nombre propio	Tamahú	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570
Andres Baz	nombre propio	Tucuru	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570
Andrés Belu	nombre propio	Tucuru	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570
Miguel Bolol	nombre propio	Tamahú	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570
Pedro Cab	nombre propio	Tucuru	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570
Francisco Cac	nombre propio	Tucuru	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570
Luis Caguahche	nombre propio	Tucuru	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570
Gaspar Cal	nombre propio	Tucuru	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570
Francisco Calcachan	nombre propio	Tamahú	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570
Bartolome Can	nombre propio	Tucuru	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570
Martín(?) Canac	nombre propio	Tucuru	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570
Domingo Carcha	nombre propio	Tucuru	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570
Andres Catt	nombre propio	Tucuru	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570
Andres Coc	nombre propio	Tucuru	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570
Diego Coh	nombre propio	Tucuru	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570
Andres Col	nombre propio	Tucuru	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570
Juan Colol	nombre propio	Tucuru	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570
Alonso Con	nombre propio	Tucuru	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570
Joan Cottene	nombre propio	Tucuru	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570
Martin(?) Coy	nombre propio	Tucuru	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570



Joan Cuc	nombre propio	Tucuru	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570
Joan Che	nombre propio	Tamahú	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570
Pedro Choc	nombre propio	Tucuru	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570
Domingo Chon	nombre propio	Tucuru	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570
Martin(?) Chuch	nombre propio	Tucuru	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570
Gaspar Chuluc	nombre propio	Tucuru	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570
Martin(?) Chunac	nombre propio	Tucuru	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570
Martin(?) Gualil	nombre propio	Tucuru	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570
Anton Haz	nombre propio	Tucuru	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570
Martin(?) Hibic	nombre propio	Tucuru	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570
Domingo Hocon	nombre propio	Tucuru	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570
Juan Hol	nombre propio	Tucuru	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570
Joan Hom	nombre propio	Tucuru	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570
Joan Hunac	nombre propio	Tucuru	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570
Francisco Lacha	nombre propio	Tucuru	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570
Baltasar Muh	nombre propio	Tucuru	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570
Pablo Noquer	nombre propio	Tucuru	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570
Francisco Pep	nombre propio	Tucuru	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570
Bartolome Pittan	nombre propio	Tucuru	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570
Diego Poc	nombre propio	Tamahú	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570
Pedro Poroc	nombre propio	Tucuru	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570
Francisco Quebel	nombre propio	Tucuru	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570
Andres Quec	nombre propio	Tamahú	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570
Joan Queh	nombre propio	Tucuru	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570
Domingo Quele	nombre propio	Tucuru	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570
Miguel Quin	nombre propio	Tamahú	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570
Pedro Quic	nombre propio	Tamahú	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570
Joan Suchitt	nombre propio	Tamahú	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570
Pedro Tihax	nombre propio	Tucuru	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570
Pedro Tipol	nombre propio	Tucuru	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570
Bartolomé Tum	nombre propio	Tucuru	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570
Anton ttutt	nombre propio	Tucuru	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570
Diego Us	nombre propio	Tucuru	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570
Andres Yattar	nombre propio	Tucuru	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570
Andres Yet	nombre propio	Tucuru	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570
Anton Yhe	nombre propio	Tucuru	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570
Joan Yoch	nombre propio	Tucuru	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570
Bartolome Yur	nombre propio	Tucuru	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570
Pedro Zeb	nombre propio	Tucuru	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570
Domingo Zet	nombre propio	Tamahú	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570
Joan Ze	nombre propio	Tamahú	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570
Domingo Zu	nombre propio	Tamahú	AGCA A3.16-26371-1600 Año 1570

CUADRO RESUMEN A PALABRAS POR SIGLOS SIGLO XIX

Palabra	Alude a:	Referencia Geográfica	Referencia Documental
Cristobal Ahtul	nombre propio	Tucuru	AGCA AGCA A3.16-21795-1256 Año 1816.
Miguel Amaleb	nombre propio	Tucuru	AGCA AGCA A3.16-21795-1256 Año 1816
Sebastian Bac	nombre propio	Tucuru	AGCA AGCA A3.16-21795-1256 Año 1816.
Martin Batz	nombre propio	Tucuru	AGCA AGCA A3.16-21795-1256 Año 1816
Joaquin Bul	nombre propio	Tucuru	AGCA AGCA A3.16-21795-1256 Año 1816.
Bartolome Caal	nombre propio	Tucuru	AGCA AGCA A3.16-21795-1256 Año 1816.
Miguel Cal	nombre propio	Tucuru	AGCA AGCA A3.16-21795-1256 Año 1816.
Joaquin Can	nombre propio	Tucuru	AGCA AGCA A3.16-21795-1256 Año 1816.
Cristobal Coh	nombre propio	Tucuru	AGCA AGCA A3.16-21795-1256 Año 1816.
Pedro Coy	nombre propio	Tucuru	AGCA AGCA A3.16-21795-1256 Año 1816
Pedro Cun	nombre propio	Tucuru	AGCA AGCA A3.16-21795-1256 Año 1816.
Joaquin Coxulna	nombre propio	Tucuru	AGCA AGCA A3.16-21795-1256 Año 1816.
Gabriel Crux	nombre propio	Tucuru	AGCA AGCA A3.16-21795-1256 Año 1816
Miugel Chen	nombre propio	Tucuru	AGCA AGCA A3.16-21795-1256 Año 1816
Martin Chic	nombre propio	Tucuru	AGCA AGCA A3.16-21795-1256 Año 1816.
Gabriel Cixchi	nombre propio	Tucuru	AGCA AGCA A3.16-21795-1256 Año 1816.
Miguel Chixp	nombre propio	Tucuru	AGCA AGCA A3.16-21795-1256 Año 1816
Pedro Choc	nombre propio	Tucuru	AGCA AGCA A3.16-21795-1256 Año 1816.
Miguel Chocol	nombre propio	Tucuru	AGCA AGCA A3.16-21795-1256 Año 1816
Petronila Lahor	nombre propio	Tucuru	AGCA AGCA A3.16-21795-1256 Año 1816.
Maria Max	nombre propio	Tucuru	AGCA AGCA A3.16-21795-1256 Año 1816.
Juan Mis	nombre propio	Tucuru	AGCA AGCA A3.16-21795-1256 Año 1816.
Miugel Oxom	nombre propio	Tucuru	AGCA AGCA A3.16-21795-1256 Año 1816.
Dolores Pep	nombre propio	Tucuru	AGCA AGCA A3.16-21795-1256 Año 1816
Pedro Pop	nombre propio	Tucuru	AGCA AGCA A3.16-21795-1256 Año 1816
Manuel Pot	nombre propio	Tucuru	AGCA AGCA A3.16-21795-1256 Año 1816



Gregorio Puruch	nombre propio	Tucuru	AGCA AGCA A3.16-21795-1256 Año 1816
Thomas Queleh	nombre propio	Tucuru	AGCA AGCA A3.16-21795-1256 Año 1816.
Maria Ta	nombre propio	Tucuru	AGCA AGCA A3.16-21795-1256 Año 1816
Juan Tamani	nombre propio	Tucuru	AGCA AGCA A3.16-21795-1256 Año 1816.
Francisco Tec	nombre propio	Tucuru	AGCA AGCA A3.16-21795-1256 Año 1816.
Sebastian Tipol	nombre propio	Tucuru	AGCA AGCA A3.16-21795-1256 Año 1816.
Juan Toboy	nombre propio	Tucuru	AGCA AGCA A3.16-21795-1256 Año 1816.
Marcos Tui	nombre propio	Tucuru	AGCA AGCA A3.16-21795-1256 Año 1816
Maria Tul	nombre propio	Tucuru	AGCA AGCA A3.16-21795-1256 Año 1816.
Miguel Tun	nombre propio	Tucuru	AGCA AGCA A3.16-21795-1256 Año 1816
Miguel Tzeb	nombre propio	Tucuru	AGCA AGCA A3.16-21795-1256 Año 1816
Matias Tzob	nombre propio	Tucuru	AGCA AGCA A3.16-21795-1256 Año 1816.
Juan Tzoboy	nombre propio	Tucuru	AGCA AGCA A3.16-21795-1256 Año 1816
Manuel Tzunun	nombre propio	Tucuru	AGCA AGCA A3.16-21795-1256 Año 1816
Juana Valil	nombre propio	Tucuru	AGCA AGCA A3.16-21795-1256 Año 1816.
Andres Xoli	nombre propio	Tucuru	AGCA AGCA A3.16-21795-1256 Año 1816
Andres Yan	nombre propio	Tucuru	AGCA AGCA A3.16-21795-1256 Año 1816
Manuel Ychich	nombre propio	Tucuru	AGCA AGCA A3.16-21795-1256 Año 1816
Marcos Ychicchi	nombre propio	Tucuru	AGCA AGCA A3.16-21795-1256 Año 1816
Joaquin Yo	nombre propio	Tucuru	AGCA AGCA A3.16-21795-1256 Año 1816.
Nicolas Yxim	nombre propio	Tucuru	AGCA AGCA A3.16-21795-1256 Año 1816

ANALISIS DE LOS APELLIDOS OBTENIDOS

Para el siglo XVI fueron obtenidos 65 apellidos diferentes de pobladores de Tucurú y Tamahú, poblaciones de habla pokomchí, al comparar los apellidos del pueblo de Tucurú del siglo XVI con los apellidos de pobladores del pueblo de Tucurú (en total 47 apellidos diferentes) correspondientes al siglo XIX, apenas se repiten en este último siglo los apellidos Can, Cal, Coh, Coy, Choc, Pep y Tipol; lo cual es indicativo que en el lapso 1570-1816 ha existido una dramática sustitución de pobladores, dado que es difícil que los pobladores del siglo XVI hubieran cambiado de apellido.

O) SITUACION DE LA LENGUA QUICHE

El arzobispo Cortés y Larraz, consignó la lengua de los pueblos de su diócesis en su visita pastoral llevada a cabo en los años 1768-1770(1958 t.I y II), los lugares donde era hablada la lengua quiché eran: Rabinal, Cubulco, San Andrés Sajcabajá, Uspantán, Cunén, Musré(sic), Sacapulas, San Pedro Jocopilas, Santa Cruz del Quiché, Chichicastenango, Zacualpa, Joyabaj, Totonicapán, San Francisco El Alto, Santa Catarina Ixtahuacán, San Cristóbal Totonicapán, San Andrés Xecul, Orintepeque, Momostenango, Santa María Chiquimula, San Bartolomé Aguas Calientes, Quetzaltenango, San Mateo, Santa María de Jesús, Almolonga, Zunil, Cantel, Santa Clara, Mazatenango, San Lorenzo, San Gabriel, Retalhuleu, San Sebastián, San Francisco Zapotitlán, Santiago Zambo, Zamayac, San Bernardino, Santo Domingo, San Pablo Jocopilas, Santo Tomás y San Miguel, mientras que en los pueblos de Cuyotenango, San Andrés, San Martín y San Felipe se hablaba además del quiché, cakchiquel y zutuhil; menciona finalmente que en el pueblo de San Antonio Suchitepéquez se hablaba originalmente zutuhil pero se había introducido el uso de las lenguas de quiché y cakchiquel. En un traslado de fecha 1640 correspondiente a un recaudo de 1583(AGCA A1-51997-5942-64y sigs. hasta 65v.), existente en un pleito por tierras entre hablantes quiché de Santa Clara la Laguna y hablantes de zutuhil del pueblo de San Juan Atitlán, que no debe ser confundido con el llamado "Titulo de los indios de Santa Clara la Laguna" cuya identificación en signature, expediente y legajo es la misma, y que está incluido en el trabajo de Recinos(2001:174 y sigs.), allí se consignan una serie de toponimios objeto de estudio, incluido el nombre prehispánico del poblado de San Gaspar Cuyotenango que sería Yabacoh(Ibidem:64v.).

CUADRO RESUMEN A PALABRAS POR SIGLOS SIGLO XVI

Palabra	Alude a:	Referencia Geográfica	Referencia Documental
Acalqualtitlan	rio	Suchitepequez	AGCA Paquete 1 Exp. 1 Año 1579
Acalquahuit	rio	"	" " " "
Chac-perra	serranía	Rabinal	AGCA A1-51899-5935 Año 1600
Chomal	mojon	Santa Clara	AGCA A1-51997-5942 Año 1583
Nagualapa	poblado	Suchitepequez	AGCA Paquete 1 Exp. 2 Año 1586
Pachachicat	rio	Rabinal	AGCA A1-52829-6001 Año 1588
Quiej-Tzintun	lomas	Rabinal	AGCA A1-51899-5935 Año 1600



Siquachit	sabana	Rabinal	AGCA A1-52829-6001 Año 1588
Tequizitlan	sitio	Rabinal	AGCA A1-51899-5935 Año 1600
Tziaha	serranía	Rabinal	AGCA A1-51899-5935 Año 1600
Tzinquiatic	cerro	Quetzaltenango	AGCA A1-52050-5946 Año 1599
Usecolancho	tierras	Quetzaltenango	AGCA A1-52050-5946 Año 1599
Yabacoh	pueblo	Cuyotenango	AGCA A1-51997-5942 Año 1583
Xicalapa	pueblo	Costa Sur Suchitepequez	AGCA Paquete 1 Exp. 1 Año 1579
Çauma	rio	Rabinal	AGCA A1-51899-5935 Año 1600
Çeta	paraje	Santa Clara	AGCA A1-51997-5942 Año 1583

CUADRO RESUMEN A PALABRAS POR SIGLOS SIGLO XVII

Palabra	Alude a:	Referencia Geográfica	Referencia Documental
Azilagquin(*)	tierras	Costa de Suchitepequez	AGCA Paquete 1 Exp. 6 Año 1661
Bane Chitubon	arroyuelo	Santa Clara	AGCA A1-51997-5942 Año 1640
Cahbah	cerro	Sacapulas	AGCA A1-52094-5948 Año 1678
Camalotal	poblado	Costa de Suchitepequez	AGCA Paquete 1 Exp. 7 Año 1661
Chabagesu	tierras	Costa de Suchitepequez	AGCA Paquete 1 Exp. 6 Año 1661
Chiabac	tierras	Santa Clara	AGCA A1-51997-5942 Año 1640
Chiabah	loma	Sta. Catarina Ixtahuacan	AGCA A1-52099-5948 Año 1680
Chicoc	peña alta	Santa Clara	AGCA A1-51997-5942 Año 1640
Chijul	arroyo	Sta. Catarina Ixtahuacán	AGCA A1-52099-5948 Año 1680
Chila	cerro	Sacapulas	AGCA A1-52094-5948 Año 1678
Chitucan	cerro	Rabinal	AGCA A1-52090-5948 Año 1677
Chu y chicoc	tierras	Santa Clara	AGCA A1-51997-5942 Año 1640
Chuinaxax	paraje	Santa Clara	" " " " " "
Chuycalibal	cerro	Sta. Catarina Ixtahuacán	AGCA A1-52099-5948 Año 1680
Chuysija	paraje	" "	" " " " " "
Comopac	rio	Santa Clara	AGCA A1-51997-5942 Año 1640
Excababu	cerro	Rabinal	AGCA A1-52090-5948 Año 1677
Jocoxiquia	sitio	Sacualpa	AGCA A1-51958-5939 Año 1626
Paciqueche	rio	Malacatán	AGCA A1-52010-5943 Año 1652
Parraxquin	sitio	Sta. Catarina Ixtahuacán	AGCA A1-52099-5948 Año 1680
Paruyalquissis	arroyo	" "	" " " " " "
Patenal	barranca	Sacualpa	AGCA A1-51958-5939 Año 1626
Pattuayac	monte	Sta. Catarina Ixtahuacán	AGCA A1-52099-5948 Año 1680
Pazilacquin(*)	poblado	Costa de Suchitepequez	AGCA Paquete 1 Exp. 7 Año 1661
Quec cac	cerro	Rabinal	AGCA A1-52090-5948 Año 1677
Retaluleo	poblado	Costa de Suchitepequez	AGCA Paquete 1 Exp. 6 Año 1661
Rupiechequez	barranca	Sacualpa	AGCA A1-51958-5939 Año 1626
Salanchoh	paraje	Sta. Catarina Ixtahuacán	AGCA A1-52099-5948 Año 1680
Sanchicoc	tierra	Santa Clara	AGCA A1-51997-5942 Año 1640
Sanchitijon	tierras	" "	" " " " " "
Sanchutijon	tierras	" "	" " " " " "
Suchibachaz	cerro	Malacatán	AGCA A1-52010-5943 Año 1652
Tacahticu	riachuelo	Sacapulas	AGCA A1-52094-5948 Año 1678
Tamalixcav	joya	"	AGCA A1-51958-5939 Año 1626
Teosintal	poblado	Costa de Suchitepequez	AGCA Paquete 1 Exp. 7 Año 1661
Tzama	mojon	Sta. Catarina Ixtahuacán	AGCA A1-52099-5948 Año 1680
Ulcapag	barranc	Sacualpa	AGCA A1-51958-5939 Año 1626
Xechilla	rancho	Sacualpa	AGCA A1-52094-5948 Año 1678
Xoltabal	paraj	Sacapulas	AGCA A1-52094-5948 Año 1678
Ychiribital	pobla	Costa de Suchitepequez	AGCA Paquete 1 Exp. 7 Año 1661
Zapotitlán	poblado	Costa de Suchitepequez	AGCA Paquete 1 Exp. 6 Año 1661

(*) Estos dos nombres se refieren a la misma tierra.

CUADRO RESUMEN A PALABRAS POR SIGLOS SIGLO XVIII

Palabra	Alude a:	Referencia Geográfica	Referencia Documental
Acapam	sitio	Retalhuleu	AGCA Paquete 1 Exp.8 Año 1784
Camchel(*)	rio	Cubulco	AGCA A1-52746-5996 Año 1752
Camtrum	quebrada	Cubulco	AGCA A1-52746-5996 Año 1752
Colloga	rio	Rabinal	AGCA A1-52744-5996 Año 1752
Culuhuiz	mojo	Sn Francisco El Alto	AGCA A1-52372-5967 Año 1720
Colxo	paraje	Momostenango	AGCA A1-52261-5960 Año 1706
Concabal	tierras	Malacatán	AGCA A1-53195-6032 Año 1784
Cosulohima	rio	Quetzaltenango	AGCA A1-53187-6031 Año 1783
Cumachg ver Chixon			
Cumajala ver Chumaga			
Cumasah	rio	Rabinal	AGCA A1-52744-5996 Año 1752



Chachicaxa ver Sachichaxa
Chalanychin ver Chaslanychin

Chaslanychin	paraje	Momostenango	AGCA A1-52261-5960 Año 1706
Chiampros	rejoya	Cubulco	AGCA A1-52746-5996 Año 1752
Chiapam	camino real	Retalhuleu	AGCA Paquete 1 Exp.8 Año 1784
Chibalibaichen	paraje	Quetzaltenango	AGCA A1-52262-5956 Año 1699
Chicalihal	loma	Cubulco	AGCA A1-52746-5996 Año 1752
Chicag	cuchilla	Cubulco	AGCA A1-52746-5996 Año 1752
Chihivar	paraje	Cubulco	AGCA Paquete 1 Exp.14 Año 1758
Chillachichuiz(*)	rio	Cubulco	AGCA A1-52746-5996 Año 1752
Chiopen	loma	Rabinal	AGCA A1-52829-6001 Año 1757
Chipacapox	tierras	Rabinal	AGCA A1-52871-6004 Año 1758
Chipacapos	paraje	"	AGCA A1-52744-5996 Año 1752
Chirrum	rio	"	AGCA A1-52744-5996 Año 1752
Chivaz	valle	"	" " " " "
Chixon	tierra y rio	Rabinal	AGCA A1-52744-5996 Año 1752
Chuacol	quebrada	"	AGCA A1-52829-6001 Año 1757
Chumaga	paraje	"	AGCA A1-52744-5996 Año 1752
Chixomamal	rio	Rabinal	AGCA A1-52744-5996 Año 1752
Chuachiquero	rio	Cubulco	AGCA A1-52746-5996 Año 1752
Chuachah	llano	Quetzaltenango	AGCA A1-52202-5957 Año 1700
Chuicunabag	camino	Cubulco	AGCA A1-52746-5996 Año 1752
Chuizchatem	mojon	Cubulco	AGCA A1-52746-5996 Año 1752
Chuizhabatem	mojon	Cubulco	AGCA A1-52746-5996 Año 1752
Chuxepajuyuh	paraje	Quetzaltenango	AGCA A1-52202-5957 Año 1700
Chuychakihabah	paraje	"	AGCA A1-52202-5957 Año 1700
Chuychuchub	llano	"	AGCA A1-52202-5957 Año 1700
Chupaxuyuh	montecillo	Quetzaltenango	AGCA A1-52202-5957 Año 1700
Chuysahvachabah	cerro	Quetzaltenango	AGCA A1-52202-5957 Año 1700
Excamul	volcán	"	AGCA A1-52202-5957 Año 1700
Guadel	quebrada	Rabinal	AGCA A1-52829-6001 Año 1757
Ixtan	tierras	Retalhuleu	AGCA Paquete 1 Exp.8 Año 1784
Izis	paraje	Cubulco	AGCA Paquete 1 Exp.14 Año 1758
Mitacax	paraje	Momostenango	AGCA A1-52261-5960 Año 1706
Pacotzom	camino	Quetzaltenango	AGCA A1-52202-5957 Año 1700
Pactozom	camino	Cubulco	AGCA A1-52746-5996 Año 1752
Pachilagqui	quebrada	Cubulco	AGCA A1-52746-5996 Año 1752
Pachum	quebrada	Cubulco	AGCA A1-52746-5996 Año 1752
Pachuslaghob	cuchilla	Cubulco	AGCA A1-52746-5996 Año 1752
Pagache	quebrada	Cubulco	AGCA A1-52746-5996 Año 1752
Pahgiax	camino	Cubulco	AGCA A1-52746-5996 Año 1752
Palemo	camino	Quetzaltenango	AGCA A1-52202-5957 Año 1700
Panimacoxam	cerro	Quetzaltenango	AGCA A1-52202-5957 Año 1700
Parrancha	cerro	Quetzaltenango	AGCA A1-52202-5957 Año 1700
Patzullui(ó)	quebrada	Cubulco	AGCA A1-52746-5996 Año 1752
Pichques	mojón	Cubulco	AGCA A1-52746-5996 Año 1752
Pugualpur	quebrada	Cubulco	AGCA A1-52746-5996 Año 1752
Retal=uleuh	poblado	Retalhuleu	AGCA Paquete 1 Exp.8 Año 1784
Sachichaxa o Chachacaxa	paraje	Cubulco	AGCA A1-52829-6001 Año 1757
Sanchachauleu	pueblo	Quetzaltenango	AGCA A1-52161-5956 Año 1699
Santinimi	cerro	Quetzaltenango	AGCA A1-52050-5946 Año 1599
Seculacan	tierras	Rabinal	AGCA A1-52871-6004 Año 1758
Sejuyub	llano	Quetzaltenango	AGCA A1-52381-5967 Año 1721
Siquincunabag	camino	Cubulco	AGCA A1-52746-5996 Año 1752
Suculacam	cuchilla	Rabinal	AGCA A1-52744-5996 Año 1752
Suculacam	quebrada	Rabinal	AGCA A1-52871-6004 Año 1758
Tamachian	tierras	Retalhuleu	AGCA Paquete 1 Exp.8 Año 1784
Tigiram	camino	Cubulco	AGCA A1-52746-5996 Año 1752
Tocontin	tierras	Retalhuleu	AGCA Paquete 1 Exp.8 Año 1784
Tucbilcutz	Loma	Malacatán	AGCA A1-53195-6032 Año 1784
Ucus	barrancas	Quetzaltenango	AGCA A1-52202-5957 Año 1700
Uhuya	paraje	Mazatenango	AGCA Paquete 1 Exp.14 Año 1758
Xacalbec	paraje	Mazatenango	AGCA Paquete 1 Exp.14 Año 1758
Yaquihá	rio	Mazatenango	AGCA Paquete 1 Exp.14 Año 1758

CUADRO RESUMEN A PALABRAS POR SIGLOS SIGLO XIX

Palabra	Alude a:	Referencia Geográfica	Referencia Documental
Bacahia	riachuelo	Suchitepequez	AGCA Paquete 4 Exp. 20 Año 1825
oc	rio	Suchitepequez	AGCA Paquete 4 Exp. 20 Año 1825
Patut	terreno	Suchitepequez	AGCA Paquete 4 Exp. 17 Año 1825



Popoa
Quemeyá
xulá
Ypcam

paraje
rio
rio
rio

Suchitepequez
Suchitepequez
Suchitepequez
Suchitepequez

AGCA Paquete 4 Exp. 20 Año 1825
AGCA Paquete 4 Exp. 20 Año 1825
AGCA Paquete 4 Exp. 20 Año 1825
AGCA Paquete 4 Exp. 20 Año 1825

ANÁLISIS DEL CUADRO SÍNTESIS A

Fue posible obtener 16 palabras para el siglo XVI, 41 palabras para el siglo XVII, 75 para el siglo XVIII y 7 para el XIX. En total 139 palabras.

En realidad estas palabras han sido tomadas como lengua quiché siguiendo el concepto genérico prevalente en la Colonia, sin embargo en estricto sentido y siguiendo para esto al Instituto Indigenista Nacional(1977) se tiene que 25 palabras del total de 139 son oriundas de Rabinal y por lo tanto de zona Achi, otras 23 son originarias de Cubulco y por lo tanto en zona Achi de ese poblado, y 5 son de la lengua quiché hablada en Sacapulas.

CUADRO RESUMEN B "PERSISTENCIA DE PALABRAS"

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Acalgualtitlan	rio	
	NO MENCIONADO ACTUALMENTE		
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Acalquahuit	rio	
	NO MENCIONADO ACTUALMENTE		
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Chac-perra	serranía	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Chomal	mojón	
	NO MENCIONADO ACTUALMENTE		
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Nagualapa	poblado	
	VARIOS DOCUMENTOS MENCIONAN A SAN JUAN NAGUALAPA, EXTINGUIDO EN EL SIGLO XVIII. ESTE PUEBLO ESTA EN LA JURISDICCION DE SUCHITEPEQUEZ		
SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY			
	NO MENCIONADO ACTUALMENTE		
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Pachachicat	rio	
	NO MENCIONADO ACTUALMENTE		
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Quij-Tzintun	lomas	
	Quiximtún	cerro	IGN t.III:63
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA



SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Siquachit	sabana		
				NO MENCIONADA ACTUALMENTE
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII	PALABRA Tequizitlán	ALUDE A: sitio	REFERENCIA	
	MUCHOS DOCUMENTOS LO MENCIONAN COMO EL SITIO DE RABINAL			
SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY				NO MENCIONADA ACTUALMENTE
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA Tziaha	ALUDE A: serranía	REFERENCIA	
				NO MENCIONADA ACTUALMENTE
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA Tzinquiac	ALUDE A: cerro	REFERENCIA	
				NO MENCIONADA ACTUALMENTE
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA Usecolancho	ALUDE A: tierras	REFERENCIA	
				NO MENCIONADA ACTUALMENTE
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA Yabacoh	ALUDE A: pueblo	REFERENCIA	
				NO MENCIONADO ACTUALMENTE
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII	PALABRA Xicalapa	ALUDE A: pueblo	REFERENCIA	
	VARIOS DOCUMENTOS LO MENCIONAN PARA ESTE SIGLO. EXTINCION HACIA LA PRIMERA MITAD DEL SIGLO XVII			
SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY				
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA Çauma	ALUDE A: rio	REFERENCIA	
				NO MENCIONADA ACTUALMENTE
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA Çeta	ALUDE A: paraje	REFERENCIA	
				NO MENCIONADA ACTUALMENTE
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA Azilagquin	ALUDE A: tierras	REFERENCIA	
				NO MENCIONADA ACTUALMENTE
SIGLO SIGLO XVI	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA	



SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Bane Chitubon	arroyuelo	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Cahbah	cerro	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Camalotal	poblado	
	NO MENCIONADO ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Chabagesu	tierras	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Chiabac	tierras	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Chiabah	loma	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII	Chicoc	peña alta	
SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Chicoc(Santa Clara)	cerro	IGN t.II:663(aparece en Rabinál)
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Chijul	arroyo	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Chila	cerro	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Chitucan	cerro	
	Chitucan	poblado y quebrada	IGNt.II:776
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII	Chu y Chicoc	tierras	VER CHICOC



SIGLO XIX
HOY

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Chuinaxax	paraje	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Chuycalibal	cerro	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Chuysija	paraje	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Comopac	rio	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Excababu	cerro	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Jocoxiquia	sitio	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Paciqueche	rio	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Parraxquin	sitio	
	Parraxquin	sierra	IGN t.III:559

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Paruyalquissis	arroyo	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Patenal	barranca	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		



SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Pattuyac	monte	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Pazillacquin	poblado	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Quec cac	cerro	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Retaluleo	poblado	
	VARIOS DOCUMENTOS LO MENCIONAN COMO PUEBLO		
	Retalhuleu	cabecera municipal	IGN t.III:83
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Rupiechequeg	barranca	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Salachoh	paraje	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Sanchichoc	tierras	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Sanchitijon o Sanchutijon	tierras	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Suchibachaz	cerro	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Tacahticu	riachuelo	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			



SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Tamalixcav	joya	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Teosintal	poblado	
	NO MENCIONADO ACTUALMENTE.		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Tzama	mojón	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Ulcaxpag	barranca	
	NO MENCIONADA ACTUALMENE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Xechila	rancho	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Xoltabal	paraje	
	Xetabal	caseroí	IGN t.III:140
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Ychiribital	poblado	
	NO MENCIONADO ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII	Zapotitlán	poblado	
	VARIOS DOCUMENTOS MENCIONAN LOS POBLADOS DE SAN MARTIN ZAPOTITLAN Y SAN FRANCISCO ZAPOTITLAN EN SUCHITEPEQUEZ		
SIGLO XIX HOY	Zapotitlán	(Sn. Francisco)	IGN t.III:291
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Acapam	sitio	
	Acapam	sitio	IGN t.I:2
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Camchel	rio	
	Camchel	rio	IGN t.I:549
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII			



SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Camtrum	quebrada		
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE			
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA	
	Colloga	rio		
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE			
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA	
	Culuhuiz	mojón		
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE			
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA	
	Colxo	paraje		
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE			
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA	
	Concabal	tierras		
	Concabal	aldea		IGN t.II:573
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA	
	Cosulohima	rio		
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE			
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA	
	Cumachg	rio		
	NO MENCIONADO ACTUALMENTE			
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA	
	Cumajala	paraje		
	NO MENCIONADO ACTUALMENTE			
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA	
	Cumasah	rio		
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE			
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA	
	Chachicaxa	paraje		
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE			



SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Chaslanychin	paraje	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Chiapam	camino real	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Chixon	rio	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Chiampros	rejoya	

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY			
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Chibalibaichen(Quetzaltenango)	paraje	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Chicalihal	loma	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Chicag	cuchilla	
	Chicaj	poblado	IGN t.I:658 y t. IV:442

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Chihivar	paraje	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Chillachichuiz	rio	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII			



SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Chiopen	loma	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
	Chipacapox o Chipacapos	tierras	
	Chicacapox	caserío	IGN t.II:726
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
	Chirrum	rio	
	Chirrum	rio	IGN t.I:766
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
	Chivaz	valle	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
	Chixomalal	rio	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
	Chixon	tierra	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
	Chuacol	quebrada	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
	Chuachah	llano	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
	Chuachiquero	rio	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
	Chumaga	paraje	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
	Chuicunabag	camino	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		



SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Chuizchatem	mojón	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Chuizhabatem	mojón	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Chuxepajuyuh	paraje	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Chuychakihabah	paraje	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Chuychuchub	llano	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Chupaxuyuh	montecillo	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Chuysahvachabah	cerro	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Excamul	volcán	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Guadel	quebrada	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Ixtan	tierras	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			



SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Izis	paraje		
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE			
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA	
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Mitacax	paraje		
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE			
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA	
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Pacotzom	camino		
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE			
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA	
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Pactozom	camino		
	Patzocom	cerro		IGN t.III:549
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA	
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Pachilagqui	quebrada		
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE			
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA	
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Pachum	quebrada		
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE			
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA	
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Pachuslaghog	cuchilla		
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE			
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA	
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Pagache	quebrada		
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE			
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA	
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Pahgiax	camino		
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE			
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA	
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Palemo	camino		
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE			
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA	
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX	Panimacoxam	cerro		



HOY	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII	Parrancha	cerro	
SIGLO XIX			
HOY	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII	Patzullui(o)	quebrada	
SIGLO XIX			
HOY	Pasulup	quebrada	IGN t.II:903
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII	Pichques	mojón	
SIGLO XIX			
HOY	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII	Pugualpur	quebrada	
SIGLO XIX			
HOY	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII	Sachichaxa o Chachacaxa	paraje	
SIGLO XIX			
HOY	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII	Sanchachauleu	poblado	
SIGLO XIX			
HOY	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII	Santinimi	cerro	
SIGLO XIX			
HOY	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII	Seculacan		
SIGLO XIX			
HOY	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII	Sejuyub	llano	
SIGLO XIX			
HOY	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII	Siquincunabaj	camino	
SIGLO XIX			
HOY	Secunabaj	caserío	IGN t.I:548



SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Suculacam	quebrada	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Tamachaian	tierras	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Tigiram	camino	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Tocontín	tierras	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Tucbilcutz	loma	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Ucus	barrancas	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Uhuya	paraje	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Xacalbec	paraje	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Yaquihá	rio	
	Yahihá	rio	IGN t.II:615

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Bacahia Bacajía	aldea riachuelo	IGN t.I:182

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI SIGLO XVII			



SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Oc Oc	rio rio	IGN t.II:767
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Patut Patut	terreno aldea	IGN t.II:913
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Popoa Popová	paraje rio	IGN t.II:1023
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Xulá Xulá	rio rio(hay dos ríos, uno en San Francisco Zapotitlán y otro en Retalhuleu)	IGNt.II:296
SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Ypcam NO MENCIONADA ACTUALMENTE	rio	

ANÁLISIS DEL CUADRO SÍNTESIS B

Del total de 139 palabras persisten actualmente sin mayor alteración 20 de ellas, mientras que el resto no figuran en el Diccionario Geográfico Nacional.

CUADRO RESUMEN C "ORIGEN Y SIGNIFICADO DE PALABRAS"

Siglo XVI

PALABRA	ALUDE A:	ORIGEN	SIGNIFICADO	REFERENCIA
Acalqualititlan	rio	nahuatl		
Acalquahuit	rio	nahuatl		
Chac-perra	serranía	quiché		
Chomal	mojon	quiché		
Nagualapa	poblado	nahuatl	"lugar de muchos brujos"	Arriola,1973:359
Pachachicat	rio	quiché(?)		
Quiiej-Tzintun	lomas	quiché		
Siquachit	sabana	nahuatl(?)		
Tequizitlan	sitio	nahuatl		
Tziaha	serranía	quiché		
Tzinquiac	cerro	quiché	talvez de tz'inchäj=pinabete	(García A. y S.Yac, s.f.:152)
Usecolancho	tierras (?)			
Yabacoh	pueblo	quiché	"león enfermo"(IP)	García A. y S.Yac,s.f.:37-173).
Xicalapa	pueblo	nahuatl	"donde hay jicamas"	Arriola,1973:302
Çauma	rio (?)			
Çeta	paraje (?)			

Siglo XVII

PALABRA	ALUDE A:	ORIGEN	SIGNIFICADO	REFERENCIA
Azilagquin(*)	tierras (?)			
Bane Chitubon	arroyuelo	quiche		
Cahbah	cerro	quiche		
Camalotal	poblado			
Comopac	rio	quiche	?	
Chabagesu	tierras (?)			
Chiabac	tierras	quiche		



Chiabah	loma	quiche	talvez "piedra alta"(!:P:) de Chi=arriba y abah, de abaj=piedra aunque podría ser alteración de Choabaj= "en el lugar de la piedra".	basado en Arriola,1973:193
Chicoc	peña alta	quiche		
Chijul	arroyo	quiche		
Chila	cerro	quiche	Chi=ya, orilla(*) y La=chichicaste)"orilla del Chichicaste"(!:P:)	(García y Yac s.f.:86,109 (*) orilla según Ximenez,1985:189
Chitucan	cerro	quiche	?	
Chu y chicoc	tierras	quiche	?	
Chuinaxax	paraje	quiche	?	
Chuycalibal	cerro	quiche	?	
Chuysija	paraje	quiche	?	
Excababu	cerro	quiche	?	
Jocoxiquia	sitio	quiche	?	
Paciqueche	rio	quiche	?	
Parraxquin	sitio	quiche	?	
Paruyalquissis	arroyo	quiche	?	
Patenal	barranca	quiche	?	
Pattuayac	monte	quiche	?	
Pazilacquin(*)	poblado	quiche	?	
Quec cac	cerro	quiche	?	
Retaluleo	poblado	quiche	"señal sobre la tierra"	Arriola,1973:477
Rupiechequeg	barranca	quiche	?	
Salanchoh	paraje	quiche	?	
Sanchicoc	tierra	quiche	?	
Sanchitijon	tierras	quiche	?	
Sanchutijon	tierras	quiche	?	
Suchibachaz	cerro	quiche	?	
Tacahticu	riachuelo	quiche	?	
Tamalixcav	joya	quiche	?	
Teosintal	poblado	nahuatl	"lugar del teocinte"	García,A. y S. Yac,s.f.:557
Tzama	mojon		de "tzam"=punta de alguna cosa.	
Ulcaxpag	barranco	quiche		
Xechilla	rancho	quiche(?)		
Xoltabal	paraje	quiche		
Zapotitlán	poblado	nahuatl	"donde abundan los zapotes"	Arriola,1973:699.

(*) Estos dos nombres se refieren a la misma tierra.

Siglo XVIII

PALABRA	ALUDE A:	ORIGEN	SIGNIFICADO	REFERENCIA
Acapam	sitio	nahuatl(?)	?	
Camchel	rio	quiche	?	
Camtrum	quebrada	quiche	?	
Colloga	rio	quiche(?)	?	
Culuhuiz	mojon	Quiché		
Colxo	paraje	quiche(?)	?	
Concabal	tierras	quiche	?	
Cosulohima	rio	quiche	?	
Cumachg ver Chixon Cumajala ver Chumaga				
Cumasah Chachicaxa ver Sachichaxa Chalanychin ver Chaslanychin	rio	quiche	?	
Chaslanychin	paraje	quiche	?	
Chiampros	rejoya	quiche(?)	?	
Chiapam	camino real	nahuatl(?)	?	
Chibalibaichen	paraje	quiche	?	
Chicalihal	loma	quiche	?	
Chicag	cuchilla	quiche	en el cielo"	García,A. y S. Yac s.f.:86
Chihivar	paraje	quiche	?	
Chillachichuiz(*)	rio	quiche	?	
Chiopen	loma	quiche	?	
Chipacapox	tierras	quiche	?	
Chipacapos	paraje	quiche	?	
Chirrum	rio	quiche(?)	?	
Chivaz	valle	quiche	?	
Chixon	tierra y rio	quiche	?	
Chuacol	quebrada	quiche	?	
Chumaga	paraje	quiche(?)	?	
Chixomalal	rio	quiche(?)	?	



Chuachiquero	rio	quiche(?)	?	
Chuachah	llano	quiche	"ceniza olorosa"(I:P:)	García,A. y S. Yac s.f.:84-87
Chuicunabag	camino	quiche	?	
Chuizchatem	mojon	quiche	?	
Chuzhabatem	mojon	quiche	?	
Chuxepajuyuh	paraje	quiche	?	
Chuychakihabah	paraje	quiche	?	
Chuychuchub	llano	quiche	?	
Chupaxuyuh	montecillo	quiche	?	
Chuysahvachabah	cerro	quiche	?	
Excamul	volcán	quiche	?	Según Arriola,1973:289, I
xcanul nombre	indígena del volcán	Santa María	?	
Guadel	quebrada	quiche	?	
Ixtan	tierras	quiche	?	
Izis	paraje	quiche	?	
Mitacax	paraje	quiche(?)	?	
Pacotzom	camino	quiche	?	
Pactozom	camino	quiche ?	?	
		posiblemente sea Pacotzom	?	
Pachilagqui	quebrada	quiche	?	
Pachum	quebrada	quiche	de "pach'um=trenzado	García,A. y S. Yac s.f.:121
Pachuslaghob	cuchilla	quiche	?	
Pagache	quebrada	quiche(?)	?	
Pahgiax	camino	quiche	?	
Palemo	camino	quiche	Talvez apócope de Palemop= "en los alisos"(I:P:)	basado en Arriola,1973:398
Panimacoxam	cerro	quiche	?	
Parrancha	cerro	quiche	?	
Patzullui(ó)	quebrada	quiche	?	
Pichques	mojón	quiche	?	
Pugualpur	quebrada	quiche	?	
Retal=uleuh	poblado	quiche	?	
Sachichaxa o Chachacaxa	paraje	quiche	?	
Sanchachauleu	pueblo	quiche	?	
Santinimi	cerro	quiche	?	
Seculacan	tierras	quiche	?	
Sejuyub	llano	quiche	?	
Siquincunabag	camino	quiche	?	
Suculacam	cuchilla	quiche	?	
Suculacam	quebrada	quiche	?	
Tamachian	tierras	quiche	?	
Tigiram	camino	quiche	?	
Tocontin	tierras	nahuatl(?)	?	
Tucbilcutz	Loma	quiche	?	
Ucus	barrancas	quiche(?)	?	
Uhuya	paraje	quiche	?	
Xacalbec	paraje	quiche	?	
Yaquihá	rio	quiche	"agua elevada"(I:P:)	Ximenez, 1985:301

Siglo XIX

PALABRA	ALUDE A:	ORIGEN	SIGNIFICADO	REFERENCIA
Bacahia	riachuelo	quiche(?)	?	
oc	rio	quiché "	cantar las aves"(?)	Ximenez,1985:429
Patut	terreno	quiche	?	
Popoa	paraje	quiché	?	
Quemeyá	rio	quiche	"agua tranquila"(I:P:)	Ximenez,1985:479
xulá	rio	quiche	"pito precioso"(I:P:)	Ximenez,1985:629
Ypcam	rio	quiche	"flor amarilla"	Ximenez,1985:325

ANÁLISIS DEL CUADRO SÍNTESIS C

El origen de las palabras son en su gran mayoría quiché, del total de 139 obtenidas en la búsqueda efectuada, hay 74 palabras que se cree son de origen quiché-entre ellas hay 8 que persiste la duda de su verdadero origen, y 12 de origen nahuatl, entre ellas hay 4 que se tiene duda, si son realmente nahuatl.

Es evidente el dominio del idioma quiché, sin embargo, la lengua nahuatl predomina en toponimios de la Costa Sur donde existen zonas de hablantes quiché, tal es el caso de Suchitapéquez.



P) SITUACION DE LA LENGUA PUPULUCA(extinta*)

* Posiblemente aluda a otra lengua que hoy día no se conoce con ese nombre.

El arzobispo Cortés y Larraz(19858 t.I y II) consignó esta lengua en los pueblos de Cuilco, Tectitán, Tacaná, Amatenango y Motocintla(estos dos últimos pueblos en territorio mexicano), Conguaco, mientras que en los pueblos de Tacuilula, Pepeaco(sic) que debe ser Tepeaco y Atiquipa que era usados los idiomas xinca y pupuluca.

Esta lengua hoy desaparecida en Guatemala presenta una problemática situación al evidenciarse por una parte con un nombre diferente en relación a su situación geográfica, en efecto Calderón en 1890(1939 T. XVI sep:74-80 y dic:156-163) hace ver que el pupuluca es un idioma emparentado con el xinca, y en 1892 indicó que los aztecas y pipiles llamaban pupulucas a los xincas(Calderón,1939 t.XVI dic.:231-248)

CUADRO RESUMEN A PALABRAS POR SIGLOS SIGLO XVII

Palabra	Alude a:	Referencia Geográfica	Referencia Documental
Coaloapa	quebrada	Conguaco	AGCA A1-51946-5935 Año 1614
Escohuyt	arbol	Conguaco	AGCA A1-51946-5935 Año 1614
Guachipilín	arbol	Conguaco	" " " "
Tecumatsuchit	arbol	Conguaco	AGCA A1-51946-5935 Año 1614
Çapoapa	quebrada	Conguaco	" " " "
Xinocohuit	arbol	Conguaco	" " " "

ANALISIS DEL CUADRO SÍNTESIS A

Palabras detectadas para la región que se conoce tuvo hablantes pupuluca fue de apenas 6, de ellas todas corresponden al Siglo XVII. De ellas hay dos toponimios y el resto son nombres de árboles de la región.

CUADRO RESUMEN B "PERSISTENCIA DE PALABRAS"

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII	Coaloapa	quebrada	
SIGLO XIX			
HOY	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII	Escohuyt	arbol	
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX			
HOY	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII	Guachipilín	árbol	
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX			
HOY	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII	Tecumatsuchit	arbol	
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX			
HOY	NO MENCIONADO ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII	çapoapa	quebrada	
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX			
HOY	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII	Xinocohuit	arbol	
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX			
HOY	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		



ANÁLISIS DEL CUADRO SÍNTESIS B

Ninguna de las palabras obtenidas en la búsqueda documental fueron detectadas en la actualidad. Los dos topónimos no aparecen registrados en el Diccionario Geográfico Nacional.

CUADRO RESUMEN C "ORIGEN Y SIGNIFICADO DE PALABRAS"

PALABRA	ALUDE A:	ORIGEN	SIGNIFICADO	REFERENCIA
Coaloapa	quebrada	nahuatl	?	
Escohuyt	arbol	nahuatl	?	
Guachipilín	arbol	araguaco(?)		
Tecumatsuchit	arbol	nahuatl	de "tecomaxóchitl" flor que se bebe con el cacao	según Sahagún, 1975:692
Çapoapa	quebrada	nahuatl(?)		
Xinocohuit	arbol	nahuatl	?	

ANÁLISIS DEL CUADRO SÍNTESIS C

De las palabras obtenidas son de origen nahuatl 4, mientras que existe duda en 2, una posiblemente sea nahuatl y otra talvez es de araguaco.

Unicamente de una palabra fue posible obtener cuando menos a que alude, es gracias a la información vertida por fray Bernardino de Sahagún (1975:692) correspondiente al Altiplano mexicano para el siglo XVI.

Q) SITUACION DE LA LENGUA TZUTUHIL

El varias veces mencionado arzobispo Cortés y Larraz(1958 t.I y II)indica el nombre de los pueblos donde era hablada esta lengua, siendo ellos: Santiago Atitlán, San Lucas Tolimán, Atitan(sic), Santa Bárbara, San Juan de Los Leprosos, San Pedro la Laguna, San Juan, San Pablo, San Marcos, Santa Clara(interesting que para la segunda mitad del siglo XVIII igualmente se hable zutuhil en este pueblo que era de origen quiché), Visitación, mientras que en los pueblos de Cuyotenango, San Andrés, San Martín y San Felipe era hablado además del zutuhil, quiché y cakchiquel y en el caso de San Antonio Suchitepéquez, aunque el idioma materno era el zutuhil, se había introducido el uso de los idiomas quiché y cakchiquel.

CUADRO RESUMEN A PALABRAS POR SIGLOS SIGLO XVIII

Palabra	Alude a:	Referencia Geográfica	Referencia Documental
Alamach	rio	Tolimán	AGCA A1-52029-5945 Año 1658
Chicochin	pueblo	Tolimán	AGCA A1-52485-5974
Chicoson	estancia	Tolimán	AGCA A1-52029-5945 Año 1658
Chuacoba	barranca	Tolimán	AGCA A1-52485-5974
Chummatiguan	barranca	Tolimán	AGCA A1-52485-5974
Nec	rio	Sn. Bartolomé Costilla	AGCA A1-52303-5963 Año 1712
Polá	riachuelo	Sn Bartolomé Costilla	AGCA A1-52303-5963 Año 1712
Tama	apellido	Tolimán	AGCA A1-52485-5974

ANÁLISIS DEL CUADRO SÍNTESIS A

En total fueron detectadas 8 palabras en esta área lingüística, de ellas 2 son del siglo XVII y las restantes son del siglo XVIII. De las palabras del siglo XVIII una corresponde a un apellido de un habitante de la zona.

CUADRO RESUMEN B "PERSISTENCIA DE PALABRAS"

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI			
SIGLO XVII	Alamach	rio	
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX			
HOY	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO XVI			
SIGLO XVII	Chicochin	pueblo	
SIGLO XVIII	VARIOS DOCUMENTOS LO MENCIONAN EXTINTO SIGLO XVIII		
SIGLO XIX			
HOY	NO MENCIONADO ACTUALMENTE		



SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI	Chicoson	estancia	
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX			
HOY	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI	Chuacoba	barranca	
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX			
HOY	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI	Chummatiguan	barranca	
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX			
HOY	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI	Nec	rio	
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX			
HOY	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI	Polá	riachuelo	
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX			
HOY	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		

ANÁLISIS DEL CUADRO SÍNTESIS B

De las palabras detectadas en la investigación, ninguna subsiste en la actualidad. En el caso del apellido Tama no fue posible contrastarlo con información posterior que confirme su persistencia.

CUADRO RESUMEN C "ORIGEN Y SIGNIFICADO DE PALABRAS"

SIGLO XVII

PALABRA	ALUDE A:	ORIGEN	SIGNIFICADO	REFERENCIA
Alamach	rio	Zutuhil (?)	?	
Chicochin	pueblo	Zutuhil (?)	?	
Chicoson	estancia	Zutuhil	?	
Chuacoba	barranca	Zutuhil	?	
Chummatiguan	barranca	Zutuhil	?	
Nec	rio	Zutuhil	?	
Polá	riachuelo	Zutuhil	?	
Tama	apellido	Zutuhil	?	

ANÁLISIS DEL CUADRO SÍNTESIS C

Se cree que todas las palabras detectadas son de origen tuztuhil, aunque existe duda con 1 apellido. No fue posible conocer el significado de esas palabras.

R) SITUACION DE LA LENGUA XINCA(EXTINTA) S)

En las varias veces citada visita pastoral del arzobispo Cortés y Larraz efectuada en los años 1768-1770(1958 t.I y II) consignó esta lengua en uso en los pueblos de: Xinacantán, Nancinta, Tecoaco, Ishuatán, Santa Ana (que debe ser Nestiquipaque), Chiquimulilla, Guazacapán, Taxisco, Guanagazapa, Jutiapa, Yupiltepeque, Atescatempa, Comapa, mientras que en los pueblos de Tacuilula, Pepeaco(que debe ser Tepeaco) y Atequipaque se hablaba además del xinca el pupuluca.



La lengua xinca es un problema peculiar al estudiar las restantes lenguas de Guatemala, en efecto, son importantes trabajos acerca de este tema el vocabulario de xinca del dr. Eustorgio Calderón escrito en 1892(1939,T. XVI:231-248), haciendo ver este investigador que los "aztecas" y pipiles vecinos llamaban "pupulucas" a los xincas(Ibidem:231), aunque otros investigadores como Kaufman (1974) hacer ver que investigadores como Lehmann has sugerido filiaciones entre el Xinca y Lenca, y estos con el Maya; pero ello no se ha demostrado.

CUADRO RESUMEN A PALABRAS POR SIGLOS SIGLO XVII

Palabra	Alude a:	Referencia Geográfica	Referencia Documental
Aquezpalapa	rio	Nancinta-Pasaco	AGCA A1-51828-5929 Año 1578
Guixapan	rio	Moyuta	AGCA A1-51828-5929 Año 1578
Matlantepete	cerro	Moyuta	AGCA A1-51828-5929 Año 1578
Nanaguatpet	cerro	Nancinta-Pasaco	AGCA A1-51828-5929 Año 1578
Nancinta	población	"	"
Oluapa	rio	Pasaco	AGCA A1-51828-5929 Año 1578
Pasaco	población	"	"
Pepilicpac	cerro	Comapa	AGCA A1-51907-5935 Año 1600
Tamacazteuapan	paraje	Nancinta-Pasaco	AGCA A1-51828-5929 Año 1578
Yçunpancomalapan	cerro	Moyuta	AGCA A1-51828-5929 Año 1578
Zupilin	cerro	Moyuta	AGCA A1-51828-5929 Año 1578

CUADRO DE RESUMEN A PALABRAS POR SIGLOS XVII

Palabra	Alude a:	Referencia Geográfica	Referencia Documental
Cuchiantecolua	quebrada honda quebrada	Mita Jutiapa "	AGCA A1-52015-5943 Año 1654 " " " " " "

CUADRO RESUMEN A PALABRAS POR SIGLOS SIGLO XVIII

Palabra	Alude a:	Referencia Geográfica	Referencia Documental
Atayusu	peñasco	Guazacapan	AGCA A1-52357-5966 Año 1718
Nacapiroles	sitio	Valle Jalpatagua	AGCA A1-52446-5972 Año 1728
Pasa	rio	Guazacapan	AGCA A1-52357-5966 Año 1718
Sanussua	rio	"	" " "
Suchitán	volcán	Mita	AGCA A1-52015-5943 Año 1654
Tename	barranca	Valle Jalpatagua	AGCA A1-52446-5972 Año 1728
Xanhurru	quebrada	Guazacapan	AGCA A1-52357-5966 Año 1718
Xucucuste	peña	Valle Jalpatagua	AGCA A1-52446-5972 Año 1728
Ystacapa	loma	Guazacapan	AGCA A1-52357-5966 Año 1718
Ystaltep	peña	"	" " " " " "

ANÁLISIS DEL CUADRO SÍNTESIS A

En la región de hablantes Xinca fue posible obtener 23 palabras, 11 de ellas corresponden al Siglo XVI, 2 son del Siglo XVII, y 10 son del Siglo XVIII.

CUADRO RESUMEN B "PERSISTENCIA DE PALABRAS"

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI	Guixapan	rio	
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX			
HOY	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI	Matlantepete	cerro	
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX			
HOY	NO MENCIONADO ACTUALMENTE		
SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI	Nanaguatpet	cerro	
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX			
HOY	NO MENCIONADO ACTUALMENTE		



HOY

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI	Nancinta		
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX			
HOY			

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI	Oluapa	rio	
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX			
HOY	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI	Pasaco	pueblo	
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX			
HOY		Pueblo	IGN.t.II:891

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI	Pepilicpac	cerro	
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX			
HOY	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI	Tamacazteuapan	paraje	
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX			
HOY	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI	Yçunpancomalapan	cerro	
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX			
HOY	NO MENCIONADO ACTUALMENTE		

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI	Zupilin	cerro	
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX			
HOY	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI	Atayasu	peñasco	
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX			
HOY	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI	Cuchiantecolua	quebrada honda	
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX			
HOY	NO MENCIONADA ACTUALMENTE		

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
SIGLO XVI	Jutiapa	quebrada	
SIGLO XVII			
SIGLO XVIII			
SIGLO XIX			
HOY	Jutiapa	Cabecera municipal	IGNt.II:357

SIGLO	PALABRA	ALUDE A:	REFERENCIA
--------------	----------------	-----------------	-------------------



SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	Nacapiroles	sitio		
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA Pasa	ALUDE A: rio	REFERENCIA	
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA Sanussua	ALUDE A: rio	REFERENCIA	
	NO MENCIONADA ACTUALMENTE			
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA Suchitán	ALUDE A: volcán	REFERENCIA	
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA Tename	ALUDE A: barranca	REFERENCIA	
	Tename	rio	IGN t.II:398	
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA Xanhurru	ALUDE A: quebrada	REFERENCIA	
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA Xucucuste	ALUDE A: peña	REFERENCIA	
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA Ystacapa	ALUDE A: loma	REFERENCIA	
SIGLO SIGLO XVI SIGLO XVII SIGLO XVIII SIGLO XIX HOY	PALABRA Ystaltepé	ALUDE A: peña	REFERENCIA	

ANÁLISIS DEL CUADRO SÍNTESIS B

De las 23 palabras detectadas para el Siglo XVII fue posible conocer apenas 3, siendo dos de ellas los nombres de pueblos vigentes de Jutiapa y Pasaco.

CUADRO RESUMEN C "ORIGEN Y SIGNIFICADO DE PALABRAS"

PALABRA	ALUDE A:	ORIGEN	SIGNIFICADO	REFERENCIA
Aquezpalapa	rio	nahuatl	"en el lugar de las sabandijas" (I:P:)	basado en Arriola, 1973:265
Guixapan	rio	Nahuatl		
Matlantepete	cerro	nahuatl		



Nanaguatepet	cerro	nahuatl		
Nancinta	poblado	Nahuatl	Lugar donde hay mucho nance"	" Arriola,1973:479
Oluapa	rio	nahuatl	talvez alteración de olopa=lugar del olote(I:P:)	basado en Arriola,1973:377
Pasaco	poblado	?		
Pepilicpac	cerro	?		
Tamacazteuapan	paraje	nahuatl	?	
Yçunpancomalapan	cerro	nahuatl	Lugar donde hay muchas flores amarillas y comales"(I:P:)	basado en Arriola, 1973:86,563.
Zupilin	cerro	?		
Atayusu	peñasco	?		
Cuchiantecolua	quebrada honda	nahuatl		
Jutiapa	quebrada	nahuatl	"En el rio de los jutes"	Arriola,1973:314
Nacaspiroles	sitio	?		
Pasa	rio	nahuatl		
Sanussua	rio	?		
Suchitán	volcán	nahuatl	"junto a las flores"	Arriola,1973:562
Tename	barranca	?		
Xanhurru	quebrada	?		
Xucucuste	peña	nahuatl(?)	?	
Ystacapa	loma	nahuatl	"lugar del rio blanco"	Arriola,1973:293
Ystaltep	peña	nahuatl	"cerro de sal" (I:P:)	basado en Arriola,1973:293

ANÁLISIS DEL CUADRO SÍNTESIS C

De las 23 palabras detectadas en zon Xinka, 14 son de origen nahuatl, 1 se tiene duda que sea nahuatl, y el resto se desconoce su origen. Fue posible conocer el significado de 8 palabras, todas ellas de origen nahuatl.

Resulta interesante destacar que a pesar de contrastar las palabras desconocidas con el vocabulario de Calderón(1939) la única palabra que podría ser Xinka es Sanussua. Su significado podría ser Sana de Tz'anay=verde (I.P.) "víbora verde".



ANALISIS DE LA INFORMACION TOTAL

En el cuadro adjunto titulado PALABRAS EN IDIOMAS PREHISPANICOS OBTENIDAS POR SIGLOS Y TOTAL es posible apreciar que para el siglo XVI fueron obtenidas 798 palabras en los 17 idiomas consignados en el listado, adicionalmente debe ser considerado el idioma pipil que está incluido en palabras consignadas en un documento de la región de Chiquimula para el año 1600.

El siglo XVII es el que menor número de palabras aportó, con un total de 121, mientras que el siglo XVIII con 235 palabras fue después del siglo XVI el que más palabras tiene como aporte. Sin duda alguna la gran cantidad de apellidos del siglo XVI fue factor preponderante para que el número de palabras creciera en el mencionado siglo XVI.

Luego de integrar la información recolectada es posible analizar el cuadro titulado: "TOPONIMIOS, APELLIDOS Y OTRAS PALABRAS EN IDIOMAS PREHISPANICOS", en el mismo es observable que no están incluidas las lenguas ixil, itzá, maya mopán, sipacapense, y caribe centroamericano a porque la documentación es escasa y prácticamente inexistente en el caso de lenguas como lacandón y maya mopán debido a que esas regiones nunca estuvieron pobladas con control de las autoridades coloniales y por lo tanto no generaron documentación, o fueron confundidas con otras lenguas cercanas, y en el caso del caribe centroamericano la tardía ocupación de la costa atlántica de Guatemala en el siglo XIX hizo posible que no existiera documentación disponible para ser consultada en materia de tierras y padrones en el Archivo General de Centro América.

En el caso de otras lenguas la búsqueda resultó con un exiguo monto de palabras, tal y como sucede con el Pokomán, Pupuluca ya extinta o Zutuhil, situación que en parte obedece a la limitada documentación disponible para ser estudiada, mientras que existió en otros casos una notoria cantidad de toponimios como en la región cakchiquel y Quiché, hecho esperado porque en el referido archivo existe mucha documentación de estas regiones, mientras que en las regiones cholti-idioma que hoy día no se habla-, Kekchí y Pokomchí el énfasis de la búsqueda fue en materia de apellidos de personas.

En total fueron estudiadas 784 palabras, de ellas son toponimios. 443, apellidos 322 y 19 palabras de diversa índole.

En el cuadro PERSISTENCIA DE TOPONIMIOS EN IDIOMAS PREHISPANICOS se advierte que de un total de 453 toponimios en 17 idiomas, apenas se conoce que existen con ese nombre hoy día 106, no siendo mencionados un total de 347. Esto es indicador del cambio de nombres en muchos de los accidentes geográficos existentes en todas las regiones y en menor medida a la posible deficiencia de la información consignada en el Diccionario Geográfico Nacional,

Otro cuadro titulado RESUMEN DEL ESTUDIO DEL SIGNIFICADO DE TOPONIMIOS EN IDIOMAS PREHISPANICOS evidencia que de los toponimios investigados en 17 lenguas prehispánicas que son 453, se conoce su significado en 113 mientras que no fue posible conocer su significado en 322, y apenas en 18 palabras fue posible estudiar parcialmente dichas palabras.

En el último cuadro titulado PALABRAS EN IDIOMAS PREHISPANICOS SEGUN REGION LINGÜISTICA E INCLUSION DE TERMINOS DIFERENTES A LA LENGUA DE ESAS REGIONES es posible advertir que en las diferentes regiones existe la inclusión de palabras en otros idiomas, un ejemplo de ello LO constituye la amplia región quiché donde en la costa sur prevalecen nombres nahuatl en territorio quiché, mientras que en otros lugares como la zona xinca, prevalecen los términos en nahuatl.



ANÁLISIS DE LA INFORMACIÓN TOTAL

PALABRAS EN IDIOMAS PREHISPÁNICOS OBTENIDAS POR SIGLOS Y TOTAL

LENGUA	SIGLO XVI	SIGLO XVII	SIGLO XVIII	SIGLO XIX	TOTAL
AGUACATECA		5			5
CAKCHIQUEL	14	26	34		74
CHOLTI (1)	115				115
CHORTI (2)	16+9	13	81		119
CHUJ				4	4
JACALTECA				11	11
KANJOBAL				19	19
KEKCHI	51		6	45	102
MAM	4	13	8		25
NAHUATL	4	11	4		19
POKOMAN CENTRAL	2	2	1		5
POKOMAN ORIENTAL			10	3	13
POKOMCHI	64			47	111
QUICHE	16	41	75	7	139
PUPULUCA		6			6
ZUTUHIL		2	6		8
XINCA	11	2	10		23
TOTAL POR SIGLOS	306 (38.36 %)	121 (15.16 %)	235 (29.74 %)	136 (16.74 %)	798

(1)CHOLTI: la cifra no depurada es 151, y depurada es 115, es decir, quitando los apellidos repetidos.

(2)CHORTI: La cifra de toponimios aparece sin de purar, es decir hay algunosn toponimios que aparecen en varios siglos. En el Siglo XVI debe agregarse 9 palabras en idioma pipil.

CIFRAS PRELIMINARES



TOPONIMIOS, APELLIDOS Y OTRAS PALABRAS EN IDIOMAS PREHISPÁNICOS

LENGUA	TOPONIMIOS	APELLIDOS	OTRAS PALABRAS	TOTAL
AGUACATECA	5			5
CAKCHIQUEL	74			74
CHOLTI		115		115
CHORTI	96 ⁽¹⁾		9	105
CHUJ	4			4
JACALTECA	11			11
KANJOBAL	19			19
KEKCHI	7	95		102
MAM	25			25
NAHUATL	15		4	19
POKOMAN CENTRAL	5			5
POKOMAN ORIENTAL	11		2	13
POKOMCHI		111		111
QUICHE	139			139
PUPULUCA	2		4	6
ZUTUHIL	7	1		8
XINCA	23			23
TOTAL	443 (56.50 %)	322 (41.07 %)	19 (2.43 %)	784

1) Toponimios depurados.



CIFRAS PRELIMINARES

PERSISTENCIA DE TOPONIMIOS EN IDIOMAS PREHISPÁNICOS

LENGUA	PERSISTENCIA ACTUAL	NO MENCIONADO ACTUALMENTE	TOTAL
AGUACATECA	1	4	5
CAKCHIQUEL	14	60	74
CHOLTI			
CHORTI	36	60	96
CHUJ	3	1	4
JACALTECA	5	6	11
KANJOBAL	6	13	19
KEKCHI	6	1	7
MAM	3	22	25
NAHUATL	3	16	19
POKOMAN CENTRAL		5	5
POKOMAN ORIENTAL	6	7	13
POKOMCHI			
QUICHE	20	119	139
PUPULUCA		6	6
ZUTUHIL		7	7
XINCA	3	20	23
TOTAL	106 (23.39 %)	347 (76.61 %)	453



CIFRAS PRELIMINARES

RESUMEN DEL ESTUDIO DEL SIGNIFICADO DE TOPONIMIOS EN IDIOMAS PREHISPÁNICOS

LENGUA	CONOCIDO	NO CONOCIDO	PARCIAL	TOTAL
AGUACATECA		5		5
CAKCHIQUEL	20	54		74
CHOLTI				----
CHORTI	33	45	18	96
CHUJ		4		4
JACALTECA	2	9		11
KANJOBAL	4	15		19
KEKCHI	6	1		7
MAM	3	22		25
NAHUATL	11	8		19
POKOMAN CENTRAL	3	2		5
POKOMAN ORIENTAL	4	9		13
POKOMCHI				-----
QUICHE	18	121		139
PUPULUCA	1	5		6
ZUTUHIL		7		7
XINCA	8	15		23

TOTAL	113 (24.94 %)	270 (59.60 %)	18 (15.46 %)	453
--------------	------------------	------------------	-----------------	-----



CIFRAS PRELIMINARES

PALABRAS EN IDIOMAS PREHISPÁNICOS SEGÚN REGIÓN LINGÜÍSTICA E INCLUSIÓN DE TÉRMINOS DIFERENTES A LA LENGUA DE ESAS REGIONES

LENGUA	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	DESCONOCIDO	
1. AGUACATECA	5																					
2. CAKCHIQUÉL		64																			10	
3. CHOLTI																						
4. CHORTI				56						23								9	3		14 (1)	
5. CHUJ					4																	
6. JACALTECA						6																
7. KANJOBAL							17		2													
8. KEKCHI								5						1								1
9. MAM									25													
10. NAHUATL										19												
11. POKOMAN CENTRAL										5												
12. POKOMAN ORIENTAL										4		4										5 (2)
13. POKOMCHI																						
14. QUICHE *										7				10 0								22(3)
15. PUPULUCA										4												2(4)
16. ZUTUHIL																5						1(5)
17. XINCA											15							1				7
18. PIPIL																						
19. ARAGUACO																						
20. Achí																						

(1) En Lengua de la Región Chortí, de las 14 palabras desconocidas, 5 son de posible origen Chortí, 5 de posible origen Nahuatl, 1 puede ser Nahuatl o Chortí, 1 puede ser Nahuatl o Araguaco, y las dos restantes desconocidas.

(2) En lengua de la región Pokoman Oriental existen 4 palabras de posible origen Pokom y 1 que talvez sea Nahuatl.

(3) En lengua de la región Quiché hay 13 palabras que quizá sea de origen Quiché, 4 posiblemente Nahuatl y 5 desconocidas.

(4) En zona de hablantes PupuLuca hay 1 palabra de posible origen Nahuatl y otra quizá de Araguaco.

(5) En área Zutuhil 1 palabra posiblemente sea de origen Zutuhil. No fue considerado el apellido Tama detectado para esta región.

(*) Para la región de hablantes Quiché aparecen toponimios en zona de hablantes Achí: 25 en Rabinal, 23 en Cubulco y 5 en Sacapulas. En este trabajo aparecen todas estos toponimios como Lengua Quiché según lo vertidos en los documentos.

NOTA: En general no fueron considerados los apellidos.



CIFRAS PRELIMINARES

Existe igualmente la zona xinca donde prevalecen los términos en lengua nahuatl.

La hipótesis que fue formulada al inicio de la investigación fue planteada en la forma siguiente:

"Los grupos sociales existentes en el actual territorio de Guatemala desarrollaron desde su más remota antigüedad un lenguaje común que posteriormente derivó en variantes atendiendo a particulares situaciones histórico-geográficas, de tal manera que el lenguaje hablado fue la base de la comunicación entre individuos, sin embargo la comunicación por escrito no había sido desarrollada con el mismo grado de avance que la comunicación oral, de tal manera que la irrupción hispánica hizo posible que el alfabeto occidental fuera adaptado por individuos interesados como sucedió con religiosos para lograr llevar al papel la riqueza de esas lenguas, aunque en ese proceso existió poca pérdida de valiosa información producto de los procesos de cambio y adaptación sufridos por esas lenguas para su sobrevivencia.

Desde la Epoca Colonial el proceso de sobrevivencia de las lenguas prehispánicas estuvo marcado por su asociación con la vida religiosa de las comunidades, de tal forma que fueron usadas dichas lenguas como mecanismo de aislamiento y protección ante la realidad adversa de la dominación colonial.

Sin embargo el fenómeno de adaptación del alfabeto occidental a las lenguas indígenas no representó prácticamente nada para los indígenas dado que la mayor parte de ellos jamás aprendió a leer y escribir su propia lengua, únicamente facilitó la comunicación de los religiosos hacia los nativos, quedando por lo consiguiente como antiguamente, es decir con una comunicación fundamentalmente oral entre ellos.

Las actuales lenguas prehispánicas que son habladas en Guatemala son un patrimonio cultural invaluable toda vez que son herencia prehispánica existente en estas tierras que los grupos sociales herederos de ellas han sabido resguardar a pesar de la adversidad."

Habría que completar lo anterior exponiendo que adicionalmente a la actividad religiosa donde fue importante el conocimiento de las lenguas nativas por parte de los religiosos, siempre siguió siendo de utilidad referenciar accidentes geográficos con los nombres que siempre habían tenido para los lugareños, el rebautizo de muchos lugares fue una realidad, pero fueron muchos más los lugares que permanecieron con sus nombres antiguos, aunque desde la Colonia a la Epoca actual ha existido la pérdida de nombres muchos sustituidos por otros, en algunos casos indígenas y en otros en idioma español, aunque no se tiene cuantificación de ello, esto debido en primer lugar a la escasa exactitud geográfica, situación que permite la confusión con otros accidentes geográficos de la zona que sea objeto de estudio, y en segundo lugar a la falta de documentación que permita en una misma zona un seguimiento de nombres.

La persistencia de los idiomas indígenas es notoria, salvo el caso del choltí, pupuluca, pipil, y nahuatl que alguna vez fueron lenguas de uso común en regiones del país, existe un núcleo importante de población que se resiste al cambio que la epoca moderna impone como norma de vida como es un estilo occidental de vida, la utilización del idioma español como signo de integración así como otros elementos de vida material que hacen posible que los antiguos modos y costumbres se vean alterados en muchos casos en forma total.

Los esfuerzos de Guatemala por salvaguardar la vida cultural prehispánica en diversas formas cobra vigencia en actividades educativas como la instrucción escolarizada en idiomas prehispánicos, actividad que pretende reforzar a ese nivel el esfuerzo familiar por conservar dicha herencia lingüística.



T-CONCLUSIONES

A continuación serán enumeradas las conclusiones de el presente trabajo de investigación:

- En el Archivo General de Centro América tiene abundante información lingüística la cual esta por ser estudiada, este aporte apenas recoge una mínima parte de ella.
- La mayor cantidad de información lingüística proviene de toponimios y apellidos esto es cuando la documentación no esta escrita completamente en lengua indígena.
- La zonas de hablantes de una determinada lengua presentan toponimios escritos en otras, situación compleja que evidencia préstamos culturales en determinados casos la incidencia es mínima como sucede en la zonas quiché o cakchiquel o máxima como es el caso de la zona xinca donde el idioma nahuátl es omnipresente.
- En este trabajo han sido consideradas lenguas extintas el pupuluca, choltí, nahuátl, pipil y xinca; en el caso de esta última lengua pueden existir hablantes sin embargo el grupo cultural que habló y conformó esta entidad cultural perdió cohesión.
- A menudo existe confusión en la Colonia acerca de los idiomas nahuatl y pipil, dado que ambos reciben el nombre genérico de "mexicano"; situación que debe tomarse en consideración para determinar la verdadera realidad de los documentos escritos en esas lenguas.
- Es evidente que los dominadores coloniales utilizaron una y otra vez vocablos prehispánicos para aludir a muy diversos aspectos de su modo de vida, en este caso concreto los toponimios sirvieron para referenciar medidas de tierras.
- Actualmente existe una significativa sustitución de los antiguos toponimios por otros escritos, se cree igualmente en lenguas prehispánicas situación que debe verse con sumo cuidado, dado que este hecho implica la pérdida del registro colectivo de información regional que pobladores de estas tierras tuvieron en sus comarcas; lo cual a su vez puede estar vinculado a la desaparición de población.
- Hoy día las lenguas prehispánicas vigentes, a pesar de intensos préstamos culturales exteriores a que son sometidos sus pobladores mantienen unidad cultural, adicionalmente a ello existe esfuerzos nacionales. para concientizar la riqueza de esas lenguas no solo en el ámbito de su estudio como sucede con instituciones públicas y privadas que hacen estudios lingüísticos proponiendo gramáticas, diccionarios y otros medios para perpetuar esa información sino procesos educativos principalmente en los niños a fin de acrecentar la valoración de sus lenguas maternas.



U-BIBLIOGRAFIA

- Archivo General de Centro América-
AGCA-
1974 Probanza de Diego Díaz pgs. 9-18 Artículo en: BOLETIN DEL ARCHIVO GENERAL DE CENTRO AMERICA 2a. Ed. Vol. I No.5 Guatemala: Tipografía Nacional.
- Arriola, Jorge L.
1973 LIBRO DE LAS GEONIMIAS DE GUATEMALA. Seminario de Integración Social Guatemalteca. Guatemala: Tipografía Nacional
- Barrera Vásquez
1995 Ed. DICCIONARIO MAYA. México; Porrúa S.A
- Batres, Carlos Lucrecia Pérez Luis Rosada y otros.
1999 ESTUDIO DE LA PINTURA RUPESTRE DE CHIQUIMULA Informe Final de Temporada 1998 Guatemala: Universidad de San Carlos Escuela de Historia Area de Arqueología
- Berlin, Heinrich
1977 SIGNOS Y SIGNIFICADOS EN LAS INSCRIPCIONES MAYAS. Guatemala: Editorial J. de Pineda Ibarra
- Calderón, Eustorgio
1939 Vocabulario Sinca. Artículo pgs.231-248 en: ANALES DE LA SOCIEDAD DE GEOGRAFIA E HISTORIA Tomo XVI dic. Guatemala: Tipografía Nacional.
- 1939 Ensayo lingüístico sobre el Populucá y otra lengua india del Sudeste de Guatemala, congénere del populucá. Artículo primera parte pgs. 74-80
en septiembre y segunda parte pgs.231-248 en diciembre en: ANALES DE LA SOCIEDAD DE GEOGRAFIA E HISTORIA Tomo XVI. Guatemala: Tipografía Nacional.
- Carrasco, Pedro
1982 SOBRE LOS INDIOS DE GUATEMALA. Seminario de Integración Social Guatemalteca Publicación No. 42 Guatemala: Editorial J. de Pineda Ibarra.
- Coe, Michael
1977 THE MAYA. Great Britain: The Chaucer Press
- Coe, William
1979 TIKAL. 4a. ed. Guatemala: Piedra Santa.
- Cortés y Larraz, Pedro
1958 DESCRIPCION GEOGRAFICO-MORAL DE LA DIOCESIS DE GUATEMALA. Tomos I y II. Guatemala: Tipografía Nacional
- De Solano, Francisco
1971 Areas lingüísticas y población de habla indígena de Guatemala en 1772, artículo pgs.78-140 en: GUATEMALA INDIGENA No.4 Vol. VI Guatemala: s.e.
- England, Nora
1999 Reconstrucción y Características de los Idiomas Prehispánicos de Guatemala Artículo pgs.641-651 en: HISTORIA GENERAL DE GUATEMALA Tomo I Asociación de Amigos del País. Guatemala: Editorial Amigos del País.
- Estrada Monroy, Agustín
1972 Lenguas de 12 provincias de Guatemala, Artículo pgs. 23-70 en: GUATEMALA INDIGENA No.4 Vol.VII



- Guatemala:Editorial "Galindo".
- Fuentes y Guzmán,Francisco
1932

1933
- RECORDACION FLORIDA Tomo I. Vol. VI Biblioteca
Goathemala de la Sociedad de Geografía e Historia.
Guatemala: tipografía Nacional.
- RECORDACION FLORIDA Tomo III. Vol. VIII. Biblioteca
Goathemala de la Sociedad de Geografía e Historia.
Guatemala: Tipografía Nacional.
- García, Abraham y S. Yac
S.F.
- DICCIONARIO QUICHE-ESPAÑOL. Compilador:David H.
Pontious. Guatemala: s.e.
- García de Palacio,Diego
1982
- Carta dirigida al Rey por el Lic. Diego García de Palacio
pgs.247-285 en: RELACIONES GEOGRAFICAS DEL
SIGLO. XVI: GUATEMALA René Acuña editor.
México:UNAM.
- Guzmán, Pantaleón
1984
- COMPENDIO DE NOMBRES EN LENGVA CAKCHIQVEL.
Edición de René Acuña. México: UNAM.
- Haberland, Wolfgang
1974
- CULTURAS DE LA AMERICA. INDIGENA/MESOAMERICA
Y AMERICA CENTRAL. México: Fondo de Cultura
Económica.
- Ichon, Alain
1985
- LE PROTOCLASSIQUE A LA LAGUNITA EL QUICHE,
GUATEMALA. Paris: Centre National de la Recheche
Scientifique Institut d`Ethnologie
- Instituto Geográfico Nacional -IGN-
1976
- DICCIONARIO GEOGRAFICO DE GUATEMALA.
Tomo I. Guatemala: IGN
- 1978
- Tomo II
- 1980
- Tomo III
- 1983
- Tomo IV
- Instituto Indigenista Nacional-IIN-
1977
- ALFABETO DE LAS LENGUAS MAYANCES. Guatemala:
Universidad de San Carlos.
- Josserand, J.K. y N.A. Hopkins
1988
- CHOL(MAYAN) DICTIONARY DATABASE III. USA:
national endowment for the hamanties grant.
- Kaufman, Terrence
1974
- IDIOMAS DE Mesoamérica. Seminario de Integración
Social Guatemalteca Publicación No. 33. Guatemala:
Pineda Ibarra.
- Landa, Diego
s.f
- RELACION DE LAS COSAS DE YUCATÁN.
México:Editorial Dante S.A.
- Oakley, Helen
1966
- CHORTI. Artículo pgs. 331-359 en: LENGUAS DE
GUATEMALA. Seminario de Integración Social
Guatemalteca. Guatemala: Pineda Ibarra.
- Stoll, Otto
1938
- ETNOGRAFIA DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA.
Guatemala: Tipografía Sánchez & de Guise.



- Payne, Arvilla C.
1978 Lenguaje Silbado, artículo pgs.17-19. en:AMERICAS Vol.30 No.4 Abril 1978. U.S.A.:Organización de Estados Americanos
- Ruyán,D. y R. Coyote
1991 DICCIONARIO CAKCHIQUEL CENTRAL Y ESPAÑOL. Compilador: J:A. Munson. Guatemala: Instituto Lingüístico de Verano
- Sahagún,Fray Bernardino
1975 HISTORIA GENERAL DE LAS COSAS DE NUEVA ESPAÑA. México:Porrua S.A.
- Sedat,Guillermo
1987 NUEVO DICCIONARIO DE LAS LENGUAS K'EKCHI' Y ESPAÑOLA. Guatemala: Instituto Lingüístico de Verano.
- Sharer, Robert
1972 Investigaciones preclásicas en Chalchuapa, El Salvador. Artículo pags. 21 y sigs. en: ANALES MUSEO NACIONAL "DAVID J. GUZMAN" Tomo XI 1963-67 Nos. 37-41. El Salvador: Ministerio de Educación.
- Sharer, Robert y D. Sedat
1999 El Preclásico en las Tierras Bajas del Norte. Artículo pgs. 213-225 en: HISTORIA GENERAL DE GUATEMALA Tomo I. Guatemala: Editorial Amigos del País.
- Solano, Francisco de
1974 LOS MAYAS DEL SIGLO XVIII. Ediciones de Cultura Hispánica. España:I.G. Magerit. S.A.
- Ubico, Mario 1990 VOCABULARIO CHORTI DE LA EPOCA. COLONIAL. Práctica de gabinete Area de Arqueología.Escuela de Historia USAC.
- Villacañas,Fr. Benito
S.F. ARTE Y VOCABVLARIO DE LA LENGVA CAKQUIQUEL. Copia de 1871. fotocopia: CIRMA.
- Weaver, Warren
1972 La Matemática de la Comunicación. Artículo pgs. 33-46 en: COMUNICACION Y CULTURA por A. Smith. Argentina: Ediciones Nueva Visión
- Wisdom, Charles
1961 LOS CHORTIS DE GUATEMALA Seminario de Integración Social Guatemalteca. Guatemala: Pineda Ibarra.
- Ximenez, Francisco
1985 PRIMERA PARTE DEL TESORO DE LAS LENGUAS CAKCHIQUEL,QUICHE Y ZUTUHIL EN QUE LAS DICHAS LENGUAS SE REDUCEN A LA NUESTRA ESPAÑOLA. Publicación Especial No. 30 Academia de Geografía e Historia. Guatemala: Tipografía Nacional.